



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Warlord of Mars

Edgar Rice Burroughs



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

O Senhor da Guerra de Marte

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Warlord of Mars

O Senhor da Guerra de Marte

Edgar Rice Burroughs

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Warlord of Mars, de Edgar Rice Burroughs, publicado originalmente em 1914.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1914.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 2010.

Brasil

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Warlord of Mars

Autor: Edgar Rice Burroughs

Primeira publicação: 1914

Local: United States

Primeiro editor: The All-Story magazine (serial); A. C. McClurg & Co. (1919 first book edition)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/68>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** — <https://archive.org/details/cu31924052695479>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

Continuando diretamente a aventura anterior, John Carter corre para salvar Dejah Thoris, presa num templo giratório entre os Primogênitos. Sua busca torna-se uma perseguição épica por toda Barsoom, dos domínios dos piratas negros e dos therns traiçoeiros às regiões desconhecidas do norte congelado. Ali descobre os marcianos amarelos de Okar, escondidos atrás de barreiras polares e governados pelo tirano Salensus Oll, que deseja Dejah para si. Travando duelos, escapando de masmorras e conquistando aliados entre os povos vermelhos, verdes, negros e amarelos, Carter derruba o déspota numa batalha decisiva. Sua coragem e liderança unem as nações marcianas antes divididas, e ele se reúne com Dejah Thoris e é aclamado Senhor da Guerra de Marte, campeão e unificador do planeta que adotou como lar.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant

- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau

- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes

- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

[ON THE RIVER ISS](#)

[UNDER THE MOUNTAINS](#)

[THE TEMPLE OF THE SUN](#)

ON THE RIVER ISS

En/Pt In the dark forest near the red plain by the Lost Sea of Korus in the Valley Dor, under the fast-moving moons of Mars, I moved quietly behind a shadowy figure. It stayed in the darkest places, and this showed that it was on a dark and dangerous mission.

En/Pt For six long Martian months I stayed near the hated Temple of the Sun. Deep below Mars, in its slowly turning shaft, my princess lay buried, but I did not know if she was alive or dead. Had Phaidor's slim blade found that beloved heart? Only time would show the truth.

En/Pt I had to wait 687 Martian days. Only then would the door of the cell come back to the tunnel. That was where I last saw my beautiful Dejah Thoris.

En/Pt Half of that time had passed, or would pass tomorrow. But I still remembered the last moment clearly. Smoke covered my eyes. Then the small window closed. I could not see the Princess of Helium for a long Martian year.

En/Pt I still saw Phaidor, daughter of Matai Shang, as if it were yesterday. Her beautiful face was twisted with jealous anger and hate as she rushed forward with her raised dagger toward the woman I loved.

En/Pt I saw the red girl, Thuvia of Ptarth, rush forward to stop the terrible act.

En/Pt Then smoke from the burning temple hid the tragedy, but I still heard one scream as the knife fell. Then there was silence. When the smoke cleared, the turning temple cut off all sight and sound from the room where the three beautiful women were trapped.

En/Pt I had many things to do since that terrible moment. But I never forgot it. I was busy with rebuilding the government of the First Born after our victory. But every free moment, I stayed near the shaft where the mother of my son Carthoris was trapped.

En/Pt The black race, which had worshiped Issus for ages as the false god of Mars, was left in confusion when I showed that she was only a cruel old woman. In their rage, they tore her to pieces.

En/Pt The First Born had fallen from great pride into deep shame. Their goddess was gone, and with her their whole false religion. Their famous navy had been defeated by the stronger ships and fighters of the red men of Helium.

En/Pt Fierce green warriors from outer Mars rode their wild thoats through the sacred gardens of the Temple of Issus. Tars Tarkas, the Jeddak of Thark, was the fiercest. He sat on the throne of Issus and ruled the First Born while the allies decided the fate of the conquered nation.

En/Pt Almost everyone asked me to take the ancient throne of the black men, and even the First Born agreed. But I refused. My heart could never belong to the people who had insulted my princess and my son.

En/Pt At my suggestion, Xodar became Jeddak of the First Born. He had been a dator, or prince, until Issus put him down. So no one doubted that he was fit for the high office.

En/Pt The Valley Dor was now peaceful. The green warriors went back to their desolate sea bottoms. We of Helium returned home. Again a throne was offered to me, because there was no news from the missing Jeddak of Helium, Tardos Mors, grandfather of Dejah Thoris, or his son Mors Kajak, father of Dejah Thoris.

En/Pt More than a year had passed since they had gone north to search for Carthoris. At last, their sad people accepted the rumors from the frozen polar region that they were dead.

En/Pt Once again I refused a throne, because I would not believe that the great Tardos Mors, or his equally brave son, was dead.

En/Pt "Let someone from your own family rule until they return," I said to the nobles of Helium. I spoke from the Pedestal of Truth beside the Throne of Righteousness in the Temple of Reward. It was the same place where Zat Arras had sentenced me to death a year before.

En/Pt As I spoke, I stepped forward and placed my hand on Carthoris's shoulder. He was standing in the front rank of the circle of nobles around me.

En/Pt At once, the nobles and the people raised their voices in a long cheer. Ten thousand swords rose from ten thousand scabbards, and the brave fighters of old Helium hailed Carthoris as Jeddak of Helium.

En/Pt He was to keep the office for life, or until his great-grandfather or grandfather returned. After I had arranged this important duty for Helium, I left the next day for the Valley Dor. I wanted to stay near the Temple of the Sun until the day when the prison cell would be opened, the cell where my lost love lay buried.

En/Pt I left Hor Vastus, Kantos Kan, and my other noble lieutenants with Carthoris in Helium. This way, he could use their wisdom, bravery, and loyalty as he carried out his hard duties. Only Woola, my Martian hound, came with me.

En/Pt Tonight the loyal beast moved softly behind me. He was as big as a Shetland pony, with a terrible head and fearsome fangs. He was a frightening sight as he followed me on his ten short, strong legs. But to me, he was the image of love and loyalty.

En/Pt The figure ahead was the black dator of the First Born, Thurid. I earned his never-ending hatred when I knocked him down with my hands in the Temple of Issus. I tied him with his own harness in front of the people who had just been praising his strength.

En/Pt Like many others, he seemed to accept the new order calmly, and he had sworn loyalty to Xodar, his new ruler. But I knew he hated me, and I was sure he was jealous of Xodar and hated him too. So I watched where he went and when he came back. In time, I became sure that he was involved in some plot.

En/Pt Several times I saw him leave the walled city of the First Born after dark. He went into the cruel and horrible Valley Dor, where no honest business could take a man.

En/Pt Tonight he moved quickly along the edge of the forest until he was far enough away that the city could not be seen or heard. Then he crossed the red grass toward the shore of the Lost Sea of Korus.

En/Pt The light from the nearer moon moved low across the valley and made a thousand changing lights on his jewel-covered harness. It also shone on the dark shine of his smooth hide. Twice he looked back toward the forest, like someone doing evil work, even though he must have felt safe from being followed.

En/Pt I did not dare follow him under the moonlight, because it was better for my plan not to stop him. I wanted him to reach his destination

without knowing I was near, so I could learn where it was and what business waited for the night traveler there.

En/Pt So I stayed hidden until Thurid had gone over the edge of the steep bank beside the sea, a quarter of a mile away. Then I hurried across the open ground after the black dator, with Woola following me.

En/Pt The valley of death was silent and strange, deep in a warm hollow at the south pole of the dying planet. Far away, the Golden Cliffs rose high into the starry sky. Their precious metals and shining jewels glittered in the bright light of Mars's two beautiful moons.

En/Pt Behind me was the forest, trimmed and pruned like a park by the feeding of the terrible plant men.

En/Pt In front of me was the Lost Sea of Korus. Farther on, I saw the shining band of Iss, the River of Mystery, as it curved out from under the Golden Cliffs and flowed into Korus. For endless ages, deluded and unhappy Martians had been brought there from the outer world on a willing journey to this false heaven.

En/Pt The plant men, with their blood-sucking hands, and the huge white apes that made Dor frightening by day, were hiding in their dens for the night.

En/Pt There was no longer a Holy Thern on the balcony in the Golden Cliffs above the Iss. They used to call the victims with a strange cry. The victims floated down the cold, wide river Iss to their mouths.

En/Pt The navies of Helium and the First Born had taken over the fortresses and temples of the therns. The therns had refused to surrender and accept the new order. The new order had removed their false religion from long-suffering Mars.

En/Pt In a few far-off countries, they still had some power. But Matai Shang, their hekkador and Father of Therns, had been driven from his temple. We had tried hard to catch him, but he escaped with a few followers and was hiding somewhere we did not know.

En/Pt As I carefully reached the edge of the low cliff above the Lost Sea of Korus, I saw Thurid pushing out onto the water in a small boat. It was one of those strange old boats. The Holy Therns and their priests

used to put these boats along the banks of the Iss to help their victims on their long journey.

En/Pt On the beach below me were about twenty similar boats. Each had a long pole with a pike at one end and a paddle at the other. Thurid stayed close to the shore. As he went around a nearby point and out of sight, I pushed one of the boats into the water, called Woola into it, and pushed off from shore.

En/Pt My chase after Thurid took me along the sea's edge toward the mouth of the Iss. The farther moon was low on the horizon and cast a dark shadow under the cliffs along the water. Thuria, the nearer moon, had already set and would not rise again for almost four hours, so I had darkness to hide in for that long at least.

En/Pt The black warrior kept going. Soon he was opposite the mouth of the Iss. Without a moment's pause, he turned up the dark river and paddled hard against the strong current.

En/Pt Woola and I followed him, now a little closer. The man was too busy forcing his craft up the river to notice what was behind him. He stayed near the shore, where the current was weaker.

En/Pt Soon he reached the dark cave-like opening in the Golden Cliffs, where the river poured through. He drove his craft into the deep darkness beyond.

En/Pt It seemed hopeless to follow him there, where I could not see my hand in front of my face. I was almost ready to give up and drift back to the mouth of the river to wait for his return, when a sudden bend showed a dim light ahead.

En/Pt I could see my quarry again. As the light grew stronger from the glowing rock set in large patches in the rough arched roof of the cavern, I had no trouble following him.

En/Pt It was my first trip on the waters of Iss, and I will remember forever the things I saw there.

En/Pt As terrible as these things were, they were nothing compared to what happened before Tars Tarkas, Xodar, and I brought truth to the world. We stopped millions from making a foolish journey to what they thought was a beautiful valley of peace.

En/Pt Even now, the low islands in the river were full of skeletons and half-eaten bodies. These were people who, out of fear or realizing the truth, stopped near the end of their journey.

En/Pt In the terrible smell of these grim islands, wild madmen screamed, babbled, and fought over the torn remains of their awful meals. On the islands that held only clean-picked bones, they fought each other, the weaker ones feeding the stronger. Or they reached with claw-like hands for the swollen bodies floating past in the current.

En/Pt Thurid paid no attention to the screaming creatures that threatened him or begged him, depending on their mood. He seemed used to the horrible sights around him. He continued up the river for about a mile, then crossed to the left bank and pulled his craft onto a low ledge almost level with the water.

En/Pt I did not dare follow across the stream, because he would surely have seen me. Instead, I stopped near the opposite wall under a large overhanging rock. Its shadow was deep, and from there I could watch Thurid without being seen.

En/Pt The black man stood on the rock next to his boat. He looked up the river. He seemed to be waiting for someone from that direction.

En/Pt As I lay under the dark rocks, I noticed a strong current seemed to flow straight toward the middle of the river, making it hard to keep my boat in place. I moved farther into the shadow to find a hold on the bank, but after going several yards I touched nothing. Then I realized I would soon reach a place where I could no longer see the black man, so I had to stay where I was. I kept my position as best I could by paddling hard against the current that came from under the rocks behind me.

En/Pt I could not understand what caused this strong side current. From where I sat, I could clearly see the main channel of the river and the rippling place where it joined the strange current that had caught my attention.

En/Pt While I was still thinking about it, my attention suddenly fixed on Thurid. He raised both palms above his head in the common Martian salute, and a moment later he spoke a low but clear "Kaor!"

En/Pt I looked up the river in the direction he was watching, and soon a long boat came into my limited view. There were six men in it. Five paddled, while the sixth sat in the place of honor.

En/Pt The men had white skin and flowing yellow wigs that covered their bald heads. They wore beautiful crowns with gold bands around their heads. This marked them as Holy Therns.

En/Pt When they came beside the ledge where Thurid waited, the man in the front of the boat stood up to step ashore. Then I saw that he was none other than Matai Shang, Father of Therns.

En/Pt The clear friendship between the two men shocked me. Black and white men on Barsoom were born enemies, and I had never heard of two of them meeting for any reason other than battle.

En/Pt The recent problems that both peoples had faced must have made these two men form an alliance. They were together against a common enemy. Now I understood why Thurid came so often at night into the Valley Dor. His plans might be very close to me or to my friends.

En/Pt I wished I could get closer to the two men so I could hear their talk. But it was impossible to try to cross the river now. So I lay still and watched them. They would have been shocked to know how near I was, and how easily they could have overpowered and killed me with their greater strength.

En/Pt Several times Thurid pointed across the river toward me, but I did not for a moment think he meant me. Soon he and Matai Shang got into Matai Shang's boat. It moved out into the river, turned, and kept coming steadily in my direction.

En/Pt As they came closer, I moved my boat farther and farther under the overhanging wall. But soon it was clear that their boat was following the same path. The five paddlers drove the larger boat forward at a speed that made me work hard to keep up.

En/Pt At any moment I expected my boat's front to strike solid rock. The river light could no longer be seen, but ahead I could see a weak glow from far away, and the water in front of me was still open.

En/Pt At last I understood the truth: I was following an underground river that flowed into the Iss at the very place where I had hidden.

En/Pt The rowers were now very close to me. Their own paddling noise covered the sound of my paddle, but in another moment the stronger light ahead would show me to them.

En/Pt There was no time to lose. I had to act at once. I turned my boat's front to the right and moved it to the rocky side of the river. There I stayed while Matai Shang and Thurid came up the middle of the stream, which was much narrower than the Iss.

En/Pt As they came nearer, I heard Thurid and the Father of Therns arguing loudly.

En/Pt "I tell you, Thern," the black dator said, "I want only revenge on John Carter, Prince of Helium. I am not leading you into any trap. What would I gain by betraying you to those who destroyed my nation and my house?"

En/Pt "Let us stop here for a moment so I may hear your plans," replied the hekkador. "Then we can go on with a better understanding of our duties and obligations."

En/Pt He ordered the rowers to bring the boat toward the bank, only a short distance beyond where I was lying.

En/Pt If they had rowed in below me, they would surely have seen me in the weak light ahead. But where they finally stopped, I was as safe from being seen as if we were far apart.

En/Pt The few words I had heard already made me curious, and I wanted to know what revenge Thurid planned against me. I did not have long to wait. I listened carefully.

En/Pt "There are no obligations, Father of Therns," said the First Born. "Thurid, Dator of Issus, has no price. When this is done, I would be glad if you would arrange for me to be well received, as my old family and noble rank deserve, at some court that still follows your ancient faith. I cannot return to the Valley Dor or anywhere under the Prince of Helium, but I do not even demand that. It will be as you wish."

En/Pt "It shall be as you wish, Dator," Matai Shang replied. "And there is more. Power and riches will be yours if you return my daughter, Phaidor, to me, and put Dejah Thoris, Princess of Helium, in my power."

En/Pt "Ah," he went on with a cruel snarl, "the Earth man shall suffer for the insults he has shown to the holy of holies. No punishment will be too evil for his princess. I wish I could force him to watch the shame and humiliation of the red woman."

En/Pt "You shall have your way with her before another day has passed, Matai Shang," said Thurid, "if you only give the word."

En/Pt "I have heard of the Temple of the Sun, Dator," Matai Shang replied, "but I have never heard that its prisoners can be freed before the full year of their imprisonment has ended. So how can you do the impossible?"

En/Pt "You can reach any cell in the temple at any time," Thurid replied. "Only Issus knew this, and she never told more of her secrets than she had to. After her death, I found an old plan of the temple, and there I saw clear directions for getting to the cells at any time."

En/Pt "I also learned that many men had gone there for Issus in the past, always bringing death and torture to the prisoners. But those who learned the secret path usually died mysteriously soon after they returned and told cruel Issus what they had found."

En/Pt "Then let us go on," said Matai Shang at last. "I must trust you, and you must trust me too, for we are six to your one."

En/Pt "I am not afraid," replied Thurid. "You need not be afraid either. Our hatred of the common enemy is enough to keep us loyal to each other. After we shame the Princess of Helium, we will have even more reason to stay united, unless I greatly mistake the temper of her lord."

En/Pt Matai Shang spoke to the paddlers. The boat moved on up the river branch.

En/Pt It was hard to stop myself from attacking them and killing the two wicked plotters. But I quickly saw how foolish that would be. It would destroy the only man who could lead me to Dejah Thoris' prison before the long Martian year had passed.

En/Pt If he led Matai Shang to that holy place, then he would also lead John Carter, Prince of Helium.

I paddled quietly and slowly moved into the wake of the larger boat.

UNDER THE MOUNTAINS

En/Pt As we moved up the river, it wound beneath the Golden Cliffs and came out from deep inside the Mountains of Otz. Its dark waters flowed toward the grim and mysterious River Iss. The faint glow ahead of us slowly grew until light surrounded us completely.

En/Pt The river widened until it looked like a large lake. Its arched roof was lit by glowing rock and covered with bright light from diamonds, sapphires, rubies, and many other jewels of Barsoom, set in the pure gold that makes most of these grand cliffs.

En/Pt Beyond the lit lake chamber was darkness, and I could not even guess what was hidden there.

En/Pt If I followed the thern boat across the bright water, they would see me immediately. So I waited in the shadows, even though I did not want to let Thurid go out of my sight, until the other boat passed to the far end of the lake.

En/Pt Then I paddled out over the bright water in the direction they had taken.

En/Pt After what felt like a very long time, I reached the shadows at the upper end of the lake. There I found that the river came out through a low opening. To pass under it, I had to make Woola lie flat in the boat, and I had to bend down until the low roof was above my head.

En/Pt At once the roof rose again on the other side, but the way was no longer brightly lit. Only a weak light came from small, scattered patches of glowing rock in the walls and roof.

En/Pt Right in front of me, the river entered this smaller chamber through three separate arched openings.

En/Pt Thurid and the therns were nowhere to be seen. Which of the dark openings had they gone through? I had no way to know, so I chose the middle one, hoping it would lead me the right way.

En/Pt Here the way was completely dark. The stream was narrow, so narrow that in the blackness I kept hitting first one rock wall and then the other as the river twisted over its hard stony bed.

En/Pt Far ahead, I soon heard a deep, harsh roar. It grew louder as I moved forward, and then it burst on my ears in full force as I turned a sharp bend into a dimly lit stretch of water.

En/Pt Right in front of me, the river crashed down from above in a huge waterfall that filled the narrow gorge from side to side and rose hundreds of feet above me. It was the most magnificent sight I had ever seen.

En/Pt But the roar was terrible, a deafening roar from the falling water trapped in the rocky underground cave. If the fall had not already blocked my way and shown me that I had chosen the wrong path, I think I would have fled from the awful noise anyway.

En/Pt Thurid and the therns could not have come this way. By taking the wrong path, I had lost their trail. They were now so far ahead of me that I might not find them in time, if I could find them at all.

En/Pt It had taken me several hours to force my way up to the falls against the strong current. The journey back would also take hours, though I could move much faster going down.

En/Pt With a sigh, I turned my boat downstream and moved quickly with strong strokes through the dark, twisting channel. Soon I came again to the chamber where the river split into three branches.

En/Pt Two unexplored channels still remained, and I had to choose one. There was no way for me to tell which one would most likely lead me to the plotters.

En/Pt I do not remember ever feeling such deep indecision. So much depended on choosing the right way. So much also depended on moving quickly.

En/Pt The hours I had already lost might destroy any chance of saving the incomparable Dejah Thoris, if she was not already dead. To spend more hours, or even days, searching a wrong path would surely be fatal.

En/Pt Several times I tried the right-hand entrance, but each time I turned back, as if some strange inner feeling warned me it was not the way. At last I trusted that feeling and chose the left-hand archway. Still, I

looked back with doubt at the dark water flowing from under the low, grim archway on the right.

En/Pt As I looked, the shell of one of the large, juicy sorapus fruits floated out of the dark interior and bobbed along on the current.

En/Pt I could barely stop myself from cheering as this silent sign floated past me toward the Iss and Korus. It told me that Martians were traveling on that same stream above me.

En/Pt They had eaten the wonderful fruit hidden inside the hard sorapus shell, and then thrown the shell away. It could have come from no one except the group I was seeking.

En/Pt At once I gave up thinking about the left passage, and a moment later I turned into the right one. Soon the stream grew wider, and bright patches of glowing rock lit my way.

En/Pt I moved well, but I was sure I was almost a day behind the people I was following. Woola and I had not eaten since the day before, but that mattered little to him, since most of the animals of Mars can go for very long periods without food.

En/Pt I did not suffer either. The river water was sweet and cold, because it was clean and had no rotting bodies in it, unlike the Iss. And as for food, the thought that I was getting closer to my beloved princess lifted me above all such needs.

En/Pt As I went on, the river became narrower and the current grew fast and wild. It was so fast that I could hardly force my craft upward at all. I could not have been moving more than a hundred yards an hour when, at a bend, I came upon a series of rapids where the river foamed and boiled terribly.

En/Pt My heart sank. The sorapus nutshell had fooled me, and my first feeling had been right after all. I should have followed the left-hand channel.

En/Pt If I had been a woman, I would have wept. To my right was a large, slow eddy that turned far below the cliff's overhanging side, and I let my boat drift into it so I could rest my tired muscles before turning back.

En/Pt I was almost crushed by disappointment. Going back would cost me another half-day, and then I would have to take the only passage left unexplored. What terrible fate had made me choose the two wrong ways out of three?

En/Pt As the slow current carried me around the edge of the watery circle, my boat touched the rocky side of the river twice in the dark space under the cliff. A third time it struck softly again, but this time I heard a different sound: wood scraping against wood.

En/Pt I became alert because wood in that hidden river could only be brought by people. I reached out my hand and felt the side of another boat.

En/Pt I sat completely still and silent, trying to see in the darkness if someone was in the other boat.

En/Pt It was possible that there were men on the boat who did not know I was there. The boat was rubbing softly against rocks on one side, so the gentle touch of my boat on the other side might not have been noticed.

En/Pt I looked hard, but I could not see through the darkness. Then I listened carefully for breathing near me, but I heard nothing except the sound of the rapids, the soft scraping of the boats, and the water touching their sides. As usual, I thought quickly.

En/Pt A rope was coiled at the bottom of my own craft. Very quietly I picked it up, tied one end to the bronze ring at the front, and stepped carefully into the boat beside me. I held the rope in one hand and my long sword in the other.

En/Pt For nearly a minute I stood still after entering the strange boat. It rocked a little under my weight, but the scraping of its side against my own boat had likely been what would alarm anyone inside, if there were any.

En/Pt But no one answered, and a moment later I searched the boat from front to back and found it empty.

En/Pt Feeling my way along the rocks where the boat was tied, I found a narrow ledge. I knew this must be the path used by those who had

come before me. The size and shape of the boat made me sure that they were Thurid and his group.

En/Pt I called Woola to follow me and stepped onto the ledge. The huge savage creature, quick as a cat, crept after me.

En/Pt As he passed through the boat that had been used by Thurid and the therns, he gave one low growl. When he came beside me on the ledge and I touched his neck, I felt his short mane standing up with anger. I think he sensed by telepathy that an enemy had been there recently, for I had not told him about our mission or about the people we were following.

En/Pt I quickly corrected this. Like green Martians do with their animals, I told him partly through the strange telepathy of Barsoom and partly by speaking. I let him know we were following those who had been in the boat we just left.

En/Pt Woola gave a soft purr like a big cat, showing that he understood. Then I told him to follow me, turned right along the ledge, and had barely done so when I felt his strong teeth pulling at my leather harness.

En/Pt When I turned to see why he acted this way, he kept pulling me in the other direction. He would not stop until I turned around and showed that I would follow him freely.

En/Pt I had never known him to be wrong about tracking, so I felt completely safe as I moved carefully behind the great beast. Through the deep darkness, he went along the narrow ledge beside the boiling rapids.

En/Pt As we went on, the path led out from under the cliff overhang into a weak light. Then I saw that the trail had been cut out of the living rock, and that it climbed up along the river beyond the rapids.

En/Pt For hours we followed the dark, grim river farther and farther into the depths of Mars. From the direction and distance, I knew we must be far below Valley Dor, and perhaps below the Sea of Omean too. We could not be far now from the Temple of the Sun.

En/Pt As soon as I had that thought, Woola suddenly stopped before a narrow, arched doorway in the cliff beside the trail. He quickly crouched back from the entrance and looked at me.

En/Pt His actions clearly told me that there was danger nearby. So I moved quietly to his side and looked into the [opening](#) on our right.

En/Pt Before me was a fairly large room that must once have been a guardroom. It had racks for weapons and raised places for the warriors to sleep on [silks](#) and furs. But now only two therns were there, both from the party with Thurid and Matai Shang.

En/Pt The two men were talking seriously, and their voices showed that they did not know anyone was listening.

En/Pt "I tell you," one of them said, "I do not [trust](#) the black one. There was no need to leave us here to guard the way. Guard against what, I ask you, on this long-forgotten, terrible path? It was only a trick to [split](#) our numbers."

En/Pt "He will make Matai Shang send the others away on some [excuse](#), and then he will attack us with his allies and kill us all."

En/Pt "I believe you, Lakor," said the other. "There can only be hate between thern and First Born. And what about the silly light? He said: 'Let the light shine with three radium units for fifty tals, then one unit for one xat, then nine units for twenty-five tals.' Those were his words. And think that [wise](#) old Matai Shang listens to such foolishness."

En/Pt "Yes, it is foolish," Lakor replied. "It will only lead us all to a quick death. He had to answer when Matai Shang asked him directly what he should do when he came to the Temple of the Sun, so he made up his answer at once. I would bet a hekkador's diadem that he could not say it again now."

En/Pt "Let us not stay here any longer, Lakor," said the other thern. "If we hurry after them, perhaps we can still save Matai Shang and also take our own revenge on the black dator. What do you say?"

En/Pt "In all my long life," Lakor answered, "I have never disobeyed a single order from the Father of Therns. I will stay here until I rot if he does not come back and tell me to go [elsewhere](#)."

En/Pt Lakor's companion shook his head.

En/Pt "You are my superior," he said. "I cannot do anything except what you [approve](#), though I still think it is foolish to remain."

En/Pt I also thought they were foolish to stay, because I saw from Woola's actions that the trail went through the room where the two therns were guarding. I had no reason to love this race of self-deified demons. I would have passed them if possible without bothering them.

En/Pt Still, it was worth trying. A fight might delay us a great deal, or even end my search completely. Better men than I have fallen to fighters much weaker than the fierce thern warriors.

En/Pt I signaled Woola to stay close, then suddenly stepped into the room before the two men. When they saw me, they quickly drew their long-swords from their belts, but I raised my hand to stop them.

En/Pt "I seek Thurid, the black dator," I said. "I am here because of him, not because of you. Let me pass in peace, for I believe he is your enemy as much as mine, and you have no reason to protect him."

En/Pt They lowered their swords, and Lakor spoke.

En/Pt "I do not know who you are. You have the white skin of a thern and the black hair of a red man. But if only Thurid's safety were at risk, you could pass, and we would not stop you.

En/Pt "Tell us who you are, and what mission brings you to this unknown world below the Valley Dor. Then maybe we can let you pass on the errand we would like to do if our orders allowed us."

En/Pt I was surprised that neither man knew me. I had thought that all therns on Barsoom knew me, either from meeting me or from my fame. In fact, I was the only white man on Mars with black hair and gray eyes, except for my son, Carthoris.

En/Pt If I revealed my identity, they might attack me. Every thern on Barsoom knew that I caused the fall of their spiritual power. But my reputation as a fighter might let me pass if these two were brave enough to want a fight to the death.

En/Pt To be honest, I did not fool myself with such thoughts. I knew that on warlike Mars there were few cowards, and that every man, prince, priest, or peasant, loved a deadly fight. So I gripped my long-sword tighter as I answered Lakor.

En/Pt "I think you will see that it is wise to let me pass," I said. "It would do you no good to die needlessly in the rocky depths of Barsoom just to protect an old enemy like Thurid, Dator of the First Born.

En/Pt "If you choose to fight me, you will die, as shown by the many great Barsoomian warriors whose bodies lie rotting beneath this blade. I am John Carter, Prince of Helium."

En/Pt For a moment, my name seemed to freeze the two men. But only for a moment. Then the younger one cursed and rushed at me with his sword ready.

En/Pt He had been standing a little behind his companion, Lakor, during our talk. Before he could attack me, the older man caught his harness and pulled him back.

En/Pt "Stop!" ordered Lakor. "There will be plenty of time to fight if we decide to fight at all. There are good reasons why every thern on Barsoom wants to kill the blasphemer and the one who insults the holy. But let us use wisdom with our rightful hate. The Prince of Helium is on a mission we ourselves wanted to take on only a moment ago."

En/Pt "Let him go and kill the black one. When he returns, we will still be here to stop him from going outside. That way we get rid of two enemies and we don't make the Father of Therns angry."

En/Pt As he spoke, I noticed the clever look in his evil eyes. His idea seemed to make sense, but I felt, perhaps without fully knowing why, that his words hid a dark plan. The other thern turned toward him in clear surprise. But after Lakor whispered a few short words in his ear, he also stepped back and agreed with his leader's suggestion.

En/Pt "Go on, John Carter," said Lakor. "But know this: if Thurid does not bring you down, others will be waiting for your return. They will make sure you never go again into the sunlight of the upper world. Go!"

En/Pt During our talk, Woola had been growling and standing stiffly beside me. Now and then he looked up at my face with a soft, begging whine, as if asking for the word that would send him straight at the bare throats before us. He, too, felt the evil behind the smooth words.

En/Pt Behind the therns, several doorways led out of the guardroom, and Lakor pointed toward the one on the far right.

En/Pt "That way leads to Thurid," he said.

En/Pt But when I tried to call Woola to follow me there, the beast whined and held back. Then he quickly ran to the first opening on the left. There he stood and gave his coughing bark, as if telling me to follow him by the right way.

En/Pt I looked at Lakor with a questioning face.

En/Pt "The brute is seldom wrong," I said. "And although I do not doubt your greater knowledge, Thern, I think I should listen to instinct when it is supported by love and loyalty."

En/Pt As I spoke, I gave a grim smile so he would know, without words, that I did not trust him.

En/Pt "As you wish," the man said with a shrug. "In the end, it will all be the same."

En/Pt I turned and followed Woola into the left passage. My back was to my enemies, but I listened closely. I heard no one behind us. The passage was dimly lit by small radium bulbs, the usual light of Barsoom.

En/Pt These lamps may have been working in these underground rooms for ages. They need no care, and they are made so well that they lose only a tiny part of their substance over many years of light.

En/Pt We had gone only a short distance when we began to pass side corridors, but Woola never hesitated. At the opening of one corridor on my right, I heard a sound that spoke more clearly to John Carter, warrior, than any words in my mother tongue. It was the clank of metal, the metal of a warrior's harness, and it came from a little way up the corridor on my right.

En/Pt Woola heard it too, and at once he turned and faced the danger. His mane stood up, and his teeth showed through his snarling lips. I motioned for him to be still, and we moved together into another corridor a few steps farther on.

En/Pt We waited there, but not for long. Soon we saw the shadows of two men fall on the floor of the main corridor across the doorway of our hiding place. They moved very carefully now, and the accidental clank was not heard again.

En/Pt Soon they came opposite us. I was not surprised to see that they were Lakor and the guardroom companion.

En/Pt They walked very quietly, and each held a sharp long sword in his right hand. They stopped very near the entrance of our hiding place and whispered to each other.

En/Pt "Can it be that we have already left them behind?" said Lakor.

En/Pt "Either that is true, or the beast has led the man onto the wrong trail," said the other. "The way we took is much shorter to this point for anyone who knows it. John Carter would have reached death quickly if he had followed the route you suggested."

En/Pt "Yes," said Lakor. "No fighting skill could have saved him from the turning flagstone. He would surely have stepped on it, and by now he would be falling toward the pit below, if it has a bottom, which Thurid denies. Curse that calot of his for warning him toward the safer way!"

En/Pt "There are other dangers ahead of him, though," said Lakor's companion. "He may not escape them so easily, if he escapes our two swords at all. Think, for example, what chance he will have when he comes unexpectedly into the chamber of--"

En/Pt I would have given much to hear the rest of that talk, so I could have been warned about the dangers ahead. But fate stopped me. At the very moment when I least wanted it, I sneezed.

THE TEMPLE OF THE SUN

En/Pt Now there was nothing to do but fight. I also had no advantage as I leaped with my sword into the corridor before the two therns, because my untimely sneeze had warned them of me, and they were ready.

En/Pt No words were needed, because they would have been useless. Their very *presence* showed their betrayal. It was clear that they were following me to attack me by surprise, and they, of course, must have known that I understood their plan.

En/Pt At once I was fighting both of them. I hate the name thern, but I must honestly admit that they are very skilled swordsmen. These two were no exception, unless they were even better and braver than most of their people.

En/Pt While it lasted, it was one of the most exciting fights I had ever known. At least twice I saved my chest from a deadly sword thrust only because of the great speed my Earth muscles give me in Mars's lighter gravity and thinner air.

En/Pt Even so, I came close to death that day in the dark corridor under Mars's south pole. Lakor played a trick on me that I had never seen before in all my fighting on two planets.

En/Pt The other thern was fighting me then. I pushed him back and hit him here and there with my blade. He was bleeding from many *wounds*, but I still could not break through his fine defense long enough to reach a weak spot and kill him.

En/Pt Then Lakor quickly took a belt from his harness. As I stepped back to block a cruel attack, he looped one end around my left ankle. It held for a moment, and then he jerked hard on the other end, throwing me down on my back.

En/Pt Then they jumped on me like leaping panthers. But they had not counted on Woola. Before any blade touched me, a roaring *shape* like a thousand demons leaped over my fallen body, and my loyal Martian calot was on them.

En/Pt Imagine a huge bear with ten legs and strong claws. It has a big frog-like mouth with three rows of white teeth. Now make it as quick and fierce as a hungry tiger and as strong as two bulls. That is how Woola fights.

En/Pt Before I could stop him, he crushed Lakor into a pulp with one mighty paw and tore the other thern to pieces. Yet when I spoke sharply to him, he looked ashamed, as if he knew he deserved blame and punishment.

En/Pt I never had the heart to punish Woola in all the long years since that first day on Mars, when the green jed of the Tharks placed him on guard over me. I won his love and loyalty from the cruel masters of his earlier life. Even so, I believe he would have accepted any cruelty from me, because his love for me was so great.

En/Pt The diadem in the middle of the gold circlet on Lakor's brow showed that he was a Holy Thern. His companion was not so decorated, so he was a lower thern. Still, from his harness I saw that he had reached the Ninth Cycle, only one step below the Holy Therns.

Index - Original English Text

[ON THE RIVER ISS](#)

[UNDER THE MOUNTAINS](#)

[THE TEMPLE OF THE SUN](#)

ON THE RIVER ISS

Pt In the shadows of the forest that flanks the crimson plain by the side of the Lost Sea of Korus in the Valley Dor, beneath the hurtling moons of Mars, speeding their meteoric way close above the bosom of the dying planet, I crept stealthily along the trail of a shadowy form that hugged the darker places with a persistency that proclaimed the sinister nature of its errand.

Pt For six long Martian months I had haunted the vicinity of the hateful Temple of the Sun, within whose slow-revolving shaft, far beneath the surface of Mars, my princess lay entombed -- but whether alive or dead I knew not. Had Phaidor's slim blade found that beloved heart? Time only would reveal the truth.

Pt Six hundred and eighty-seven Martian days must come and go before the cell's door would again come opposite the tunnel's end where last I had seen my ever-beautiful Dejah Thoris.

Pt Half of them had passed, or would on the morrow, yet vivid in my memory, obliterating every event that had come before or after, there remained the last scene before the gust of smoke blinded my eyes and the narrow slit that had given me sight of the interior of her cell closed between me and the Princess of Helium for a long Martian year.

Pt As if it were yesterday, I still saw the beautiful face of Phaidor, daughter of Matai Shang, distorted with jealous rage and hatred as she sprang forward with raised dagger upon the woman I loved.

Pt I saw the red girl, Thuvia of Ptarth, leap forward to prevent the hideous deed.

Pt The smoke from the burning temple had come then to blot out the tragedy, but in my ears rang the single shriek as the knife fell. Then silence, and when the smoke had cleared, the revolving temple had shut off all sight or sound from the chamber in which the three beautiful women were imprisoned.

Pt Much there had been to occupy my attention since that terrible moment; but never for an instant had the memory of the thing faded, and all the time that I could spare from the numerous duties that had devolved upon me in the reconstruction of the government of the First Born since

our victorious fleet and land forces had overwhelmed them, had been spent close to the grim shaft that held the mother of my boy, Carthoris of Helium.

Pt The race of blacks that for ages had worshiped Issus, the false deity of Mars, had been left in a state of chaos by my revealment of her as naught more than a wicked old woman. In their rage they had torn her to pieces.

Pt From the high pinnacle of their egotism the First Born had been plunged to the depths of humiliation. Their deity was gone, and with her the whole false fabric of their religion. Their vaunted navy had fallen in defeat before the superior ships and fighting men of the red men of Helium.

Pt Fierce green warriors from the ocher sea bottoms of outer Mars had ridden their wild thoats across the sacred gardens of the Temple of Issus, and Tars Tarkas, Jeddak of Thark, fiercest of them all, had sat upon the throne of Issus and ruled the First Born while the allies were deciding the conquered nation's fate.

Pt Almost unanimous was the request that I ascend the ancient throne of the black men, even the First Born themselves concurring in it; but I would have none of it. My heart could never be with the race that had heaped indignities upon my princess and my son.

Pt At my suggestion Xodar became Jeddak of the First Born. He had been a dator, or prince, until Issus had degraded him, so that his fitness for the high office bestowed was unquestioned.

Pt The peace of the Valley Dor thus assured, the green warriors dispersed to their desolate sea bottoms, while we of Helium returned to our own country. Here again was a throne offered me, since no word had been received from the missing Jeddak of Helium, Tardos Mors, grandfather of Dejah Thoris, or his son, Mors Kajak, Jed of Helium, her father.

Pt Over a year had elapsed since they had set out to explore the northern hemisphere in search of Carthoris, and at last their disheartened people had accepted as truth the vague rumors of their death that had filtered in from the frozen region of the pole.

Pt Once again I refused a throne, for I would not believe that the mighty Tardos Mors, or his no less redoubtable son, was dead.

Pt "Let one of their own blood rule you until they return," I said to the assembled nobles of Helium, as I addressed them from the Pedestal of Truth beside the Throne of Righteousness in the Temple of Reward, from the very spot where I had stood a year before when Zat Arras pronounced the sentence of death upon me.

Pt As I spoke I stepped forward and laid my hand upon the shoulder of Carthoris where he stood in the front rank of the circle of nobles about me.

Pt As one, the nobles and the people lifted their voices in a long cheer of approbation. Ten thousand swords sprang on high from as many scabbards, and the glorious fighting men of ancient Helium hailed Carthoris Jeddak of Helium.

Pt His tenure of office was to be for life or until his great-grandfather, or grandfather, should return. Having thus satisfactorily arranged this important duty for Helium, I started the following day for the Valley Dor that I might remain close to the Temple of the Sun until the fateful day that should see the opening of the prison cell where my lost love lay buried.

Pt Hor Vastus and Kantos Kan, with my other noble lieutenants, I left with Carthoris at Helium, that he might have the benefit of their wisdom, bravery, and loyalty in the performance of the arduous duties which had devolved upon him. Only Woola, my Martian hound, accompanied me.

Pt At my heels tonight the faithful beast moved softly in my tracks. As large as a Shetland pony, with hideous head and frightful fangs, he was indeed an awesome spectacle, as he crept after me on his ten short, muscular legs; but to me he was the embodiment of love and loyalty.

Pt The figure ahead was that of the black dator of the First Born, Thurid, whose undying enmity I had earned that time I laid him low with my bare hands in the courtyard of the Temple of Issus, and bound him with his own harness before the noble men and women who had but a moment before been extolling his prowess.

Pt Like many of his fellows, he had apparently accepted the new order of things with good grace, and had sworn fealty to Xodar, his new ruler;

but I knew that he hated me, and I was sure that in his heart he envied and hated Xodar, so I had kept a watch upon his comings and goings, to the end that of late I had become convinced that he was occupied with some manner of intrigue.

Pt Several times I had observed him leaving the walled city of the First Born after dark, taking his way out into the cruel and horrible Valley Dor, where no honest business could lead any man.

Pt Tonight he moved quickly along the edge of the forest until well beyond sight or sound of the city, then he turned across the crimson sward toward the shore of the Lost Sea of Korus.

Pt The rays of the nearer moon, swinging low across the valley, touched his jewel-incrusted harness with a thousand changing lights and glanced from the glossy ebony of his smooth hide. Twice he turned his head back toward the forest, after the manner of one who is upon an evil errand, though he must have felt quite safe from pursuit.

Pt I did not dare follow him there beneath the moonlight, since it best suited my plans not to interrupt his -- I wished him to reach his destination unsuspecting, that I might learn just where that destination lay and the business that awaited the night prowler there.

Pt So it was that I remained hidden until after Thurid had disappeared over the edge of the steep bank beside the sea a quarter of a mile away. Then, with Woola following, I hastened across the open after the black dator.

Pt The quiet of the tomb lay upon the mysterious valley of death, crouching deep in its warm nest within the sunken area at the south pole of the dying planet. In the far distance the Golden Cliffs raised their mighty barrier faces far into the starlit heavens, the precious metals and scintillating jewels that composed them sparkling in the brilliant light of Mars's two gorgeous moons.

Pt At my back was the forest, pruned and trimmed like the sward to parklike symmetry by the browsing of the ghoulish plant men.

Pt Before me lay the Lost Sea of Korus, while farther on I caught the shimmering ribbon of Iss, the River of Mystery, where it wound out from beneath the Golden Cliffs to empty into Korus, to which for countless

ages had been borne the deluded and unhappy Martians of the outer world upon the voluntary pilgrimage to this false heaven.

Pt The plant men, with their blood-sucking hands, and the monstrous white apes that make Dor hideous by day, were hidden in their lairs for the night.

Pt There was no longer a Holy Thern upon the balcony in the Golden Cliffs above the Iss to summon them with weird cry to the victims floating down to their maws upon the cold, broad bosom of ancient Iss.

Pt The navies of Helium and the First Born had cleared the fortresses and the temples of the therns when they had refused to surrender and accept the new order of things that had swept their false religion from long-suffering Mars.

Pt In a few isolated countries they still retained their age-old power; but Matai Shang, their hekkador, Father of Therns, had been driven from his temple. Strenuous had been our endeavors to capture him; but with a few of the faithful he had escaped, and was in hiding -- where we knew not.

Pt As I came cautiously to the edge of the low cliff overlooking the Lost Sea of Korus I saw Thurid pushing out upon the bosom of the shimmering water in a small skiff -- one of those strangely wrought craft of unthinkable age which the Holy Therns, with their organization of priests and lesser therns, were wont to distribute along the banks of the Iss, that the long journey of their victims might be facilitated.

Pt Drawn up on the beach below me were a score of similar boats, each with its long pole, at one end of which was a pike, at the other a paddle. Thurid was hugging the shore, and as he passed out of sight round a near-by promontory I shoved one of the boats into the water and, calling Woola into it, pushed out from shore.

Pt The pursuit of Thurid carried me along the edge of the sea toward the mouth of the Iss. The farther moon lay close to the horizon, casting a dense shadow beneath the cliffs that fringed the water. Thuria, the nearer moon, had set, nor would it rise again for near four hours, so that I was ensured concealing darkness for that length of time at least.

Pt On and on went the black warrior. Now he was opposite the mouth of the Iss. Without an instant's hesitation he turned up the grim river, paddling hard against the strong current.

Pt After him came Woola and I, closer now, for the man was too intent upon forcing his craft up the river to have any eyes for what might be transpiring behind him. He hugged the shore where the current was less strong.

Pt Presently he came to the dark cavernous portal in the face of the Golden Cliffs, through which the river poured. On into the Stygian darkness beyond he urged his craft.

Pt It seemed hopeless to attempt to follow him here where I could not see my hand before my face, and I was almost on the point of giving up the pursuit and drifting back to the mouth of the river, there to await his return, when a sudden bend showed a faint luminosity ahead.

Pt My quarry was plainly visible again, and in the increasing light from the phosphorescent rock that lay embedded in great patches in the roughly arched roof of the cavern I had no difficulty in following him.

Pt It was my first trip upon the bosom of Iss, and the things I saw there will live forever in my memory.

Pt Terrible as they were, they could not have commenced to approximate the horrible conditions which must have obtained before Tars Tarkas, the great green warrior, Xodar, the black dator, and I brought the light of truth to the outer world and stopped the mad rush of millions upon the voluntary pilgrimage to what they believed would end in a beautiful valley of peace and happiness and love.

Pt Even now the low islands which dotted the broad stream were choked with the skeletons and half devoured carcasses of those who, through fear or a sudden awakening to the truth, had halted almost at the completion of their journey.

Pt In the awful stench of these frightful charnel isles haggard maniacs screamed and gibbered and fought among the torn remnants of their grisly feasts; while on those which contained but clean-picked bones they battled with one another, the weaker furnishing sustenance for the stronger; or with clawlike hands clutched at the bloated bodies that drifted down with the current.

Pt Thurid paid not the slightest attention to the screaming things that either menaced or pleaded with him as the mood directed them -- evidently he was familiar with the horrid sights that surrounded him. He continued up the river for perhaps a mile; and then, crossing over to the left bank, drew his craft up on a low ledge that lay almost on a level with the water.

Pt I dared not follow across the stream, for he most surely would have seen me. Instead I stopped close to the opposite wall beneath an overhanging mass of rock that cast a dense shadow beneath it. Here I could watch Thurid without danger of discovery.

Pt The black was standing upon the ledge beside his boat, looking up the river, as though he were awaiting one whom he expected from that direction.

Pt As I lay there beneath the dark rocks I noticed that a strong current seemed to flow directly toward the center of the river, so that it was difficult to hold my craft in its position. I edged farther into the shadow that I might find a hold upon the bank; but, though I proceeded several yards, I touched nothing; and then, finding that I would soon reach a point from where I could no longer see the black man, I was compelled to remain where I was, holding my position as best I could by paddling strongly against the current which flowed from beneath the rocky mass behind me.

Pt I could not imagine what might cause this strong lateral flow, for the main channel of the river was plainly visible to me from where I sat, and I could see the rippling junction of it and the mysterious current which had aroused my curiosity.

Pt While I was still speculating upon the phenomenon, my attention was suddenly riveted upon Thurid, who had raised both palms forward above his head in the universal salute of Martians, and a moment later his "Kaor!" the Barsoomian word of greeting, came in low but distinct tones.

Pt I turned my eyes up the river in the direction that his were bent, and presently there came within my limited range of vision a long boat, in which were six men. Five were at the paddles, while the sixth sat in the seat of honor.

Pt The white skins, the flowing yellow wigs which covered their bald pates, and the gorgeous diadems set in circlets of gold about their heads marked them as Holy Therns.

Pt As they drew up beside the ledge upon which Thurid awaited them, he in the bow of the boat arose to step ashore, and then I saw that it was none other than Matai Shang, Father of Therns.

Pt The evident cordiality with which the two men exchanged greetings filled me with wonder, for the black and white men of Barsoom were hereditary enemies -- nor ever before had I known of two meeting other than in battle.

Pt Evidently the reverses that had recently overtaken both peoples had resulted in an alliance between these two individuals -- at least against the common enemy -- and now I saw why Thurid had come so often out into the Valley Dor by night, and that the nature of his conspiring might be such as to strike very close to me or to my friends.

Pt I wished that I might have found a point closer to the two men from which to have heard their conversation; but it was out of the question now to attempt to cross the river, and so I lay quietly watching them, who would have given so much to have known how close I lay to them, and how easily they might have overcome and killed me with their superior force.

Pt Several times Thurid pointed across the river in my direction, but that his gestures had any reference to me I did not for a moment believe. Presently he and Matai Shang entered the latter's boat, which turned out into the river and, swinging round, forged steadily across in my direction.

Pt As they advanced I moved my boat farther and farther in beneath the overhanging wall, but at last it became evident that their craft was holding the same course. The five paddlers sent the larger boat ahead at a speed that taxed my energies to equal.

Pt Every instant I expected to feel my prow crash against solid rock. The light from the river was no longer visible, but ahead I saw the faint tinge of a distant radiance, and still the water before me was open.

Pt At last the truth dawned upon me -- I was following a subterranean river which emptied into the Iss at the very point where I had hidden.

Pt The rowers were now quite close to me. The noise of their own paddles drowned the sound of mine, but in another instant the growing light ahead would reveal me to them.

Pt There was no time to be lost. Whatever action I was to take must be taken at once. Swinging the prow of my boat toward the right, I sought the river's rocky side, and there I lay while Matai Shang and Thurid approached up the center of the stream, which was much narrower than the Iss.

Pt As they came nearer I heard the voices of Thurid and the Father of Therns raised in argument.

Pt "I tell you, Thern," the black dator was saying, "that I wish only vengeance upon John Carter, Prince of Helium. I am leading you into no trap. What could I gain by betraying you to those who have ruined my nation and my house?"

Pt "Let us stop here a moment that I may hear your plans," replied the hekkador, "and then we may proceed with a better understanding of our duties and obligations."

Pt To the rowers he issued the command that brought their boat in toward the bank not a dozen paces beyond the spot where I lay.

Pt Had they pulled in below me they must surely have seen me against the faint glow of light ahead, but from where they finally came to rest I was as secure from detection as though miles separated us.

Pt The few words I had already overheard whetted my curiosity, and I was anxious to learn what manner of vengeance Thurid was planning against me. Nor had I long to wait. I listened intently.

Pt "There are no obligations, Father of Therns," continued the First Born. "Thurid, Dator of Issus, has no price. When the thing has been accomplished I shall be glad if you will see to it that I am well received, as is befitting my ancient lineage and noble rank, at some court that is yet loyal to thy ancient faith, for I cannot return to the Valley Dor or elsewhere within the power of the Prince of Helium; but even that I do not demand -- it shall be as your own desire in the matter directs."

Pt "It shall be as you wish, Dator," replied Matai Shang; "nor is that all -- power and riches shall be yours if you restore my daughter, Phaidor, to me, and place within my power Dejah Thoris, Princess of Helium.

Pt "Ah," he continued with a malicious snarl, "but the Earth man shall suffer for the indignities he has put upon the holy of holies, nor shall any vileness be too vile to inflict upon his princess. Would that it were in my power to force him to witness the humiliation and degradation of the red woman."

Pt "You shall have your way with her before another day has passed, Matai Shang," said Thurid, "if you but say the word."

Pt "I have heard of the Temple of the Sun, Dator," replied Matai Shang, "but never have I heard that its prisoners could be released before the allotted year of their incarceration had elapsed. How, then, may you accomplish the impossible?"

Pt "Access may be had to any cell of the temple at any time," replied Thurid. "Only Issus knew this; nor was it ever Issus' way to divulge more of her secrets than were necessary. By chance, after her death, I came upon an ancient plan of the temple, and there I found, plainly writ, the most minute directions for reaching the cells at any time.

Pt "And more I learned -- that many men had gone thither for Issus in the past, always on errands of death and torture to the prisoners; but those who thus learned the secret way were wont to die mysteriously immediately they had returned and made their reports to cruel Issus."

Pt "Let us proceed, then," said Matai Shang at last. "I must trust you, yet at the same time you must trust me, for we are six to your one."

Pt "I do not fear," replied Thurid, "nor need you. Our hatred of the common enemy is sufficient bond to insure our loyalty to each other, and after we have defiled the Princess of Helium there will be still greater reason for the maintenance of our allegiance -- unless I greatly mistake the temper of her lord."

Pt Matai Shang spoke to the paddlers. The boat moved on up the tributary.

Pt It was with difficulty that I restrained myself from rushing upon them and slaying the two vile plotters; but quickly I saw the mad rashness of such an act, which would cut down the only man who could lead the way to Dejah Thoris' prison before the long Martian year had swung its interminable circle.

Pt If he should lead Matai Shang to that hallowed spot, then, too, should he lead John Carter, Prince of Helium.

Pt With silent paddle I swung slowly into the wake of the larger craft.

UNDER THE MOUNTAINS

Pt As we advanced up the river which winds beneath the Golden Cliffs out of the bowels of the Mountains of Otz to mingle its dark waters with the grim and mysterious lss the faint glow which had appeared before us grew gradually into an all-enveloping radiance.

Pt The river widened until it presented the aspect of a large lake whose vaulted dome, lighted by glowing phosphorescent rock, was splashed with the vivid rays of the diamond, the sapphire, the ruby, and the countless, nameless jewels of Barsoom which lay incrusting in the virgin gold which forms the major portion of these magnificent cliffs.

Pt Beyond the lighted chamber of the lake was darkness -- what lay behind the darkness I could not even guess.

Pt To have followed the thern boat across the gleaming water would have been to invite instant detection, and so, though I was loath to permit Thurid to pass even for an instant beyond my sight, I was forced to wait in the shadows until the other boat had passed from my sight at the far extremity of the lake.

Pt Then I paddled out upon the brilliant surface in the direction they had taken.

Pt When, after what seemed an eternity, I reached the shadows at the upper end of the lake I found that the river issued from a low aperture, to pass beneath which it was necessary that I compel Woola to lie flat in the boat, and I, myself, must need bend double before the low roof cleared my head.

Pt Immediately the roof rose again upon the other side, but no longer was the way brilliantly lighted. Instead only a feeble glow emanated from small and scattered patches of phosphorescent rock in wall and roof.

Pt Directly before me the river ran into this smaller chamber through three separate arched openings.

Pt Thurid and the therns were nowhere to be seen -- into which of the dark holes had they disappeared? There was no means by which I might know, and so I chose the center opening as being as likely to lead me in the right direction as another.

Pt Here the way was through utter darkness. The stream was narrow -- so narrow that in the blackness I was constantly bumping first one rock wall and then another as the river wound hither and thither along its flinty bed.

Pt Far ahead I presently heard a deep and sullen roar which increased in volume as I advanced, and then broke upon my ears with all the intensity of its mad fury as I swung round a sharp curve into a dimly lighted stretch of water.

Pt Directly before me the river thundered down from above in a mighty waterfall that filled the narrow gorge from side to side, rising far above me several hundred feet -- as magnificent a spectacle as I ever had seen.

Pt But the roar -- the awful, deafening roar of those tumbling waters penned in the rocky, subterranean vault! Had the fall not entirely blocked my further passage and shown me that I had followed the wrong course I believe that I should have fled anyway before the maddening tumult.

Pt Thurid and the therns could not have come this way. By stumbling upon the wrong course I had lost the trail, and they had gained so much ahead of me that now I might not be able to find them before it was too late, if, in fact, I could find them at all.

Pt It had taken several hours to force my way up to the falls against the strong current, and other hours would be required for the descent, although the pace would be much swifter.

Pt With a sigh I turned the prow of my craft down stream, and with mighty strokes hastened with reckless speed through the dark and tortuous channel until once again I came to the chamber into which flowed the three branches of the river.

Pt Two unexplored channels still remained from which to choose; nor was there any means by which I could judge which was the more likely to lead me to the plotters.

Pt Never in my life, that I can recall, have I suffered such an agony of indecision. So much depended upon a correct choice; so much depended upon haste.

Pt The hours that I had already lost might seal the fate of the incomparable Dejah Thoris were she not already dead -- to sacrifice other

hours, and maybe days in a fruitless exploration of another blind lead would unquestionably prove fatal.

Pt Several times I essayed the right-hand entrance only to turn back as though warned by some strange intuitive sense that this was not the way. At last, convinced by the oft-recurring phenomenon, I cast my all upon the left-hand archway; yet it was with a lingering doubt that I turned a parting look at the sullen waters which rolled, dark and forbidding, from beneath the grim, low archway on the right.

Pt And as I looked there came bobbing out upon the current from the Stygian darkness of the interior the shell of one of the great, succulent fruits of the sorapus tree.

Pt I could scarce restrain a shout of elation as this silent, insensate messenger floated past me, on toward the Iss and Korus, for it told me that journeying Martians were above me on that very stream.

Pt They had eaten of this marvelous fruit which nature concentrates within the hard shell of the sorapus nut, and having eaten had cast the husk overboard. It could have come from no others than the party I sought.

Pt Quickly I abandoned all thought of the left-hand passage, and a moment later had turned into the right. The stream soon widened, and recurring areas of phosphorescent rock lighted my way.

Pt I made good time, but was convinced that I was nearly a day behind those I was tracking. Neither Woola nor I had eaten since the previous day, but in so far as he was concerned it mattered but little, since practically all the animals of the dead sea bottoms of Mars are able to go for incredible periods without nourishment.

Pt Nor did I suffer. The water of the river was sweet and cold, for it was unpolluted by decaying bodies -- like the Iss -- and as for food, why the mere thought that I was nearing my beloved princess raised me above every material want.

Pt As I proceeded, the river became narrower and the current swift and turbulent -- so swift in fact that it was with difficulty that I forced my craft upward at all. I could not have been making to exceed a hundred yards an hour when, at a bend, I was confronted by a series of rapids through which the river foamed and boiled at a terrific rate.

Pt My heart sank within me. The sorapus nutshell had proved a false prophet, and, after all, my intuition had been correct -- it was the left-hand channel that I should have followed.

Pt Had I been a woman I should have wept. At my right was a great, slow-moving eddy that circled far beneath the cliff's overhanging side, and to rest my tired muscles before turning back I let my boat drift into its embrace.

Pt I was almost prostrated by disappointment. It would mean another half-day's loss of time to retrace my way and take the only passage that yet remained unexplored. What hellish fate had led me to select from three possible avenues the two that were wrong?

Pt As the lazy current of the eddy carried me slowly about the periphery of the watery circle my boat twice touched the rocky side of the river in the dark recess beneath the cliff. A third time it struck, gently as it had before, but the contact resulted in a different sound -- the sound of wood scraping upon wood.

Pt In an instant I was on the alert, for there could be no wood within that buried river that had not been man brought. Almost coincidentally with my first apprehension of the noise, my hand shot out across the boat's side, and a second later I felt my fingers gripping the gunwale of another craft.

Pt As though turned to stone I sat in tense and rigid silence, straining my eyes into the utter darkness before me in an effort to discover if the boat were occupied.

Pt It was entirely possible that there might be men on board it who were still ignorant of my presence, for the boat was scraping gently against the rocks upon one side, so that the gentle touch of my boat upon the other easily could have gone unnoticed.

Pt Peer as I would I could not penetrate the darkness, and then I listened intently for the sound of breathing near me; but except for the noise of the rapids, the soft scraping of the boats, and the lapping of the water at their sides I could distinguish no sound. As usual, I thought rapidly.

Pt A rope lay coiled in the bottom of my own craft. Very softly I gathered it up, and making one end fast to the bronze ring in the prow I

stepped gingerly into the boat beside me. In one hand I grasped the rope, in the other my keen long-sword.

Pt For a full minute, perhaps, I stood motionless after entering the strange craft. It had rocked a trifle beneath my weight, but it had been the scraping of its side against the side of my own boat that had seemed most likely to alarm its occupants, if there were any.

Pt But there was no answering sound, and a moment later I had felt from stem to stern and found the boat deserted.

Pt Groping with my hands along the face of the rocks to which the craft was moored, I discovered a narrow ledge which I knew must be the avenue taken by those who had come before me. That they could be none other than Thurid and his party I was convinced by the size and build of the boat I had found.

Pt Calling to Woola to follow me I stepped out upon the ledge. The great, savage brute, agile as a cat, crept after me.

Pt As he passed through the boat that had been occupied by Thurid and the therns he emitted a single low growl, and when he came beside me upon the ledge and my hand rested upon his neck I felt his short mane bristling with anger. I think he sensed telepathically the recent presence of an enemy, for I had made no effort to impart to him the nature of our quest or the status of those we tracked.

Pt This omission I now made haste to correct, and, after the manner of green Martians with their beasts, I let him know partially by the weird and uncanny telepathy of Barsoom and partly by word of mouth that we were upon the trail of those who had recently occupied the boat through which we had just passed.

Pt A soft purr, like that of a great cat, indicated that Woola understood, and then, with a word to him to follow, I turned to the right along the ledge, but scarcely had I done so than I felt his mighty fangs tugging at my leathern harness.

Pt As I turned to discover the cause of his act he continued to pull me steadily in the opposite direction, nor would he desist until I had turned about and indicated that I would follow him voluntarily.

Pt Never had I known him to be in error in a matter of tracking, so it was with a feeling of entire security that I moved cautiously in the huge beast's wake. Through Cimmerian darkness he moved along the narrow ledge beside the boiling rapids.

Pt As we advanced, the way led from beneath the overhanging cliffs out into a dim light, and then it was that I saw that the trail had been cut from the living rock, and that it ran up along the river's side beyond the rapids.

Pt For hours we followed the dark and gloomy river farther and farther into the bowels of Mars. From the direction and distance I knew that we must be well beneath the Valley Dor, and possibly beneath the Sea of Omean as well -- it could not be much farther now to the Temple of the Sun.

Pt Even as my mind framed the thought, Woola halted suddenly before a narrow, arched doorway in the cliff by the trail's side. Quickly he crouched back away from the entrance, at the same time turning his eyes toward me.

Pt Words could not have more plainly told me that danger of some sort lay near by, and so I pressed quietly forward to his side, and passing him looked into the aperture at our right.

Pt Before me was a fair-sized chamber that, from its appointments, I knew must have at one time been a guardroom. There were racks for weapons, and slightly raised platforms for the sleeping silks and furs of the warriors, but now its only occupants were two of the therns who had been of the party with Thurid and Matai Shang.

Pt The men were in earnest conversation, and from their tones it was apparent that they were entirely unaware that they had listeners.

Pt "I tell you," one of them was saying, "I do not trust the black one. There was no necessity for leaving us here to guard the way. Against what, pray, should we guard this long-forgotten, abysmal path? It was but a ruse to divide our numbers.

Pt "He will have Matai Shang leave others elsewhere on some pretext or other, and then at last he will fall upon us with his confederates and slay us all."

Pt "I believe you, Lakor," replied the other, "there can never be aught else than deadly hatred between them and First Born. And what think you of the ridiculous matter of the light? 'Let the light shine with the intensity of three radium units for fifty tals, and for one xat let it shine with the intensity of one radium unit, and then for twenty-five tals with nine units.' Those were his very words, and to think that wise old Matai Shang should listen to such foolishness."

Pt "Indeed, it is silly," replied Lakor. "It will open nothing other than the way to a quick death for us all. He had to make some answer when Matai Shang asked him flatly what he should do when he came to the Temple of the Sun, and so he made his answer quickly from his imagination -- I would wager a hekkador's diadem that he could not now repeat it himself."

Pt "Let us not remain here longer, Lakor," spoke the other then. "Perchance if we hasten after them we may come in time to rescue Matai Shang, and wreak our own vengeance upon the black dator. What say you?"

Pt "Never in a long life," answered Lakor, "have I disobeyed a single command of the Father of Therns. I shall stay here until I rot if he does not return to bid me elsewhere."

Pt Lakor's companion shook his head.

Pt "You are my superior," he said; "I cannot do other than you sanction, though I still believe that we are foolish to remain."

Pt I, too, thought that they were foolish to remain, for I saw from Woola's actions that the trail led through the room where the two therns held guard. I had no reason to harbor any considerable love for this race of self-deified demons, yet I would have passed them by were it possible without molesting them.

Pt It was worth trying anyway, for a fight might delay us considerably, or even put an end entirely to my search -- better men than I have gone down before fighters of meaner ability than that possessed by the fierce thern warriors.

Pt Signaling Woola to heel I stepped suddenly into the room before the two men. At sight of me their long-swords flashed from the harness at their sides, but I raised my hand in a gesture of restraint.

Pt "I seek Thurid, the black dator," I said. "My quarrel is with him, not with you. Let me pass then in peace, for if I mistake not he is as much your enemy as mine, and you can have no cause to protect him."

Pt They lowered their swords and Lakor spoke.

Pt "I know not whom you may be, with the white skin of a thern and the black hair of a red man; but were it only Thurid whose safety were at stake you might pass, and welcome, in so far as we be concerned.

Pt "Tell us who you be, and what mission calls you to this unknown world beneath the Valley Dor, then maybe we can see our way to let you pass upon the errand which we should like to undertake would our orders permit."

Pt I was surprised that neither of them had recognized me, for I thought that I was quite sufficiently well known either by personal experience or reputation to every thern upon Barsoom as to make my identity immediately apparent in any part of the planet. In fact, I was the only white man upon Mars whose hair was black and whose eyes were gray, with the exception of my son, Carthoris.

Pt To reveal my identity might be to precipitate an attack, for every thern upon Barsoom knew that to me they owed the fall of their age-old spiritual supremacy. On the other hand my reputation as a fighting man might be sufficient to pass me by these two were their livers not of the right complexion to welcome a battle to the death.

Pt To be quite candid I did not attempt to delude myself with any such sophistry, since I knew well that upon war-like Mars there are few cowards, and that every man, whether prince, priest, or peasant, glories in deadly strife. And so I gripped my long-sword the tighter as I replied to Lakor.

Pt "I believe that you will see the wisdom of permitting me to pass unmolested," I said, "for it would avail you nothing to die uselessly in the rocky bowels of Barsoom merely to protect a hereditary enemy, such as Thurid, Dator of the First Born.

Pt "That you shall die should you elect to oppose me is evidenced by the moldering corpses of all the many great Barsoomian warriors who have gone down beneath this blade -- I am John Carter, Prince of Helium."

Pt For a moment that name seemed to paralyze the two men; but only for a moment, and then the younger of them, with a vile name upon his lips, rushed toward me with ready sword.

Pt He had been standing a little behind his companion, Lakor, during our parley, and now, ere he could engage me, the older man grasped his harness and drew him back.

Pt "Hold!" commanded Lakor. "There will be plenty of time to fight if we find it wise to fight at all. There be good reasons why every thern upon Barsoom should yearn to spill the blood of the blasphemer, the sacrilegist; but let us mix wisdom with our righteous hate. The Prince of Helium is bound upon an errand which we ourselves, but a moment since, were wishing that we might undertake.

Pt "Let him go then and slay the black. When he returns we shall still be here to bar his way to the outer world, and thus we shall have rid ourselves of two enemies, nor have incurred the displeasure of the Father of Therns."

Pt As he spoke I could not but note the crafty glint in his evil eyes, and while I saw the apparent logic of his reasoning I felt, subconsciously perhaps, that his words did but veil some sinister intent. The other thern turned toward him in evident surprise, but when Lakor had whispered a few brief words into his ear he, too, drew back and nodded acquiescence to his superior's suggestion.

Pt "Proceed, John Carter," said Lakor; "but know that if Thurid does not lay you low there will be those awaiting your return who will see that you never pass again into the sunlight of the upper world. Go!"

Pt During our conversation Woola had been growling and bristling close to my side. Occasionally he would look up into my face with a low, pleading whine, as though begging for the word that would send him headlong at the bare throats before him. He, too, sensed the villainy behind the smooth words.

Pt Beyond the therns several doorways opened off the guardroom, and toward the one upon the extreme right Lakor motioned.

Pt "That way leads to Thurid," he said.

Pt But when I would have called Woola to follow me there the beast whined and held back, and at last ran quickly to the first [opening](#) at the left, where he stood emitting his coughing bark, as though urging me to follow him upon the right way.

Pt I turned a questioning look upon Lakor.

Pt "The brute is seldom wrong," I said, "and while I do not doubt your superior knowledge, Thern, I think that I shall do well to listen to the voice of instinct that is backed by love and loyalty."

Pt As I spoke I smiled grimly that he might know without words that I distrusted him.

Pt "As you will," the fellow replied with a shrug. "In the end it shall be all the same."

Pt I turned and followed Woola into the left-hand [passage](#), and though my back was toward my enemies, my ears were on the alert; yet I heard no sound of pursuit. The passageway was dimly lighted by occasional radium bulbs, the universal lighting medium of Barsoom.

Pt These same lamps may have been doing continuous duty in these subterranean chambers for ages, since they require no attention and are so compounded that they give off but the minutest of their substance in the generation of years of luminosity.

Pt We had proceeded for but a short distance when we commenced to pass the mouths of diverging corridors, but not once did Woola [hesitate](#). It was at the [opening](#) to one of these corridors upon my right that I presently heard a sound that spoke more plainly to John Carter, fighting man, than could the words of my mother tongue -- it was the clank of metal -- the metal of a warrior's harness -- and it came from a little distance up the corridor upon my right.

Pt Woola heard it, too, and like a flash he had wheeled and stood facing the [threatened](#) danger, his mane all abristle and all his rows of glistening fangs bared by snarling, backdrawn lips. With a gesture I silenced him, and together we drew aside into another corridor a few paces farther on.

Pt Here we waited; nor did we have long to wait, for presently we saw the [shadows](#) of two men fall upon the floor of the main corridor athwart

the doorway of our hiding place. Very cautiously they were moving now -- the accidental clank that had alarmed me was not repeated.

Pt Presently they came opposite our station; nor was I surprised to see that the two were Lakor and his companion of the guardroom.

Pt They walked very softly, and in the right hand of each gleamed a keen long-sword. They halted quite close to the entrance of our retreat, whispering to each other.

Pt "Can it be that we have distanced them already?" said Lakor.

Pt "Either that or the beast has led the man upon a wrong trail," replied the other, "for the way which we took is by far the shorter to this point -- for him who knows it. John Carter would have found it a short road to death had he taken it as you suggested to him."

Pt "Yes," said Lakor, "no amount of fighting ability would have saved him from the pivoted flagstone. He surely would have stepped upon it, and by now, if the pit beneath it has a bottom, which Thurid denies, he should have been rapidly approaching it. Curses on that calot of his that warned him toward the safer avenue!"

Pt "There be other dangers ahead of him, though," spoke Lakor's fellow, "which he may not so easily escape -- should he succeed in escaping our two good swords. Consider, for example, what chance he will have, coming unexpectedly into the chamber of--"

Pt I would have given much to have heard the balance of that conversation that I might have been warned of the perils that lay ahead, but fate intervened, and just at the very instant of all other instants that I would not have elected to do it, I sneezed.

THE TEMPLE OF THE SUN

Pt There was nothing for it now other than to fight; nor did I have any advantage as I sprang, sword in hand, into the corridor before the two therns, for my untimely sneeze had warned them of my presence and they were ready for me.

Pt There were no words, for they would have been a waste of breath. The very presence of the two proclaimed their treachery. That they were following to fall upon me unawares was all too plain, and they, of course, must have known that I understood their plan.

Pt In an instant I was engaged with both, and though I loathe the very name of thern, I must in all fairness admit that they are mighty swordsmen; and these two were no exception, unless it were that they were even more skilled and fearless than the average among their race.

Pt While it lasted it was indeed as joyous a conflict as I ever had experienced. Twice at least I saved my breast from the mortal thrust of piercing steel only by the wondrous agility with which my earthly muscles endow me under the conditions of lesser gravity and air pressure upon Mars.

Pt Yet even so I came near to tasting death that day in the gloomy corridor beneath Mars's southern pole, for Lakor played a trick upon me that in all my experience of fighting upon two planets I never before had witnessed the like of.

Pt The other thern was engaging me at the time, and I was forcing him back -- touching him here and there with my point until he was bleeding from a dozen wounds, yet not being able to penetrate his marvelous guard to reach a vulnerable spot for the brief instant that would have been sufficient to send him to his ancestors.

Pt It was then that Lakor quickly unslung a belt from his harness, and as I stepped back to parry a wicked thrust he lashed one end of it about my left ankle so that it wound there for an instant, while he jerked suddenly upon the other end, throwing me heavily upon my back.

Pt Then, like leaping panthers, they were upon me; but they had reckoned without Woola, and before ever a blade touched me, a roaring

embodiment of a thousand demons hurtled above my prostrate form and my loyal Martian calot was upon them.

Pt Imagine, if you can, a huge grizzly with ten legs armed with mighty talons and an enormous froglike mouth splitting his head from ear to ear, exposing three rows of long, white tusks. Then endow this creature of your imagination with the agility and ferocity of a half-starved Bengal tiger and the strength of a span of bulls, and you will have some faint conception of Woola in action.

Pt Before I could call him off he had crushed Lakor into a jelly with a single blow of one mighty paw, and had literally torn the other thern to ribbons; yet when I spoke to him sharply he cowed sheepishly as though he had done a thing to deserve censure and chastisement.

Pt Never had I had the heart to punish Woola during the long years that had passed since that first day upon Mars when the green jed of the Tharks had placed him on guard over me, and I had won his love and loyalty from the cruel and loveless masters of his former life, yet I believe he would have submitted to any cruelty that I might have inflicted upon him, so wondrous was his affection for me.

Pt The diadem in the center of the circlet of gold upon the brow of Lakor proclaimed him a Holy Thern, while his companion, not thus adorned, was a lesser thern, though from his harness I gleaned that he had reached the Ninth Cycle, which is but one below that of the Holy Therns.

Índice - Versão em Português

[1 - Capítulo 1](#)

[2 - Capítulo 2](#)

[3 - Capítulo 3](#)

1 - Capítulo 1

En Na floresta escura perto da planície vermelha, junto ao Mar Perdido de Korus no Vale de Dor, sob as luas velozes de Marte, eu me movia silenciosamente atrás de uma figura sombria. Ela se mantinha nos lugares mais escuros, e isso mostrava que estava em uma missão sombria e perigosa.

En Durante seis longos meses marcianos, permaneci perto do odiado Templo do Sol. Bem abaixo de Marte, em seu eixo que girava lentamente, minha princesa jazia sepultada, mas eu não sabia se estava viva ou morta. Teria a lâmina fina de Phaidor encontrado aquele coração amado? Só o tempo revelaria a verdade.

En Eu precisava esperar 687 dias marcianos. Só então a porta da cela voltaria ao túnel. Foi ali que vi minha bela Dejah Thoris pela última vez.

En Metade desse tempo já havia passado, ou passaria amanhã. Mas eu ainda me lembrava claramente daquele último instante. A fumaça cobriu meus olhos. Depois a pequena janela se fechou. Eu não voltaria a ver a Princesa de Helium por um longo ano marciano.

En Ainda via Phaidor, filha de Matai Shang, como se fosse ontem. Seu belo rosto se contorcia de ciúme e ódio enquanto ela avançava com o punhal erguido em direção à mulher que eu amava.

En Vi a moça vermelha, Thuvia de Ptarth, correr para impedir aquele ato terrível.

En Então a fumaça do templo em chamas escondeu a tragédia, mas ainda ouvi um grito no momento em que a lâmina caiu. Depois, silêncio. Quando a fumaça se dissipou, o templo giratório já havia cortado toda visão e todo som da câmara onde as três belas mulheres estavam presas.

En Eu tive muitas coisas a fazer desde aquele momento terrível. Mas nunca o esqueci. Estive ocupado reconstruindo o governo dos Primeiros Nascidos após nossa vitória. Mas em cada momento livre, permanecia perto do eixo onde a mãe de meu filho Carthoris estava presa.

En A raça negra, que por eras adorara Issus como a falsa deusa de Marte, ficou tomada de confusão quando revelei que ela não passava de uma cruel velha. Em sua fúria, despedaçaram-na.

En Os Primeiros Nascidos haviam caído do grande orgulho para a mais profunda vergonha. Sua deusa se fora, e com ela toda a sua falsa religião. Sua célebre marinha fora derrotada pelas naves e guerreiros mais fortes dos homens vermelhos de Helium.

En Ferozes guerreiros verdes do Marte exterior cavalgavam seus thoats selvagens pelos jardins sagrados do Templo de Issus. Tars Tarkas, o Jeddak de Thark, era o mais feroz de todos. Sentou-se no trono de Issus e governou os Primeiros Nascidos enquanto os aliados decidiam o destino da nação conquistada.

En Quase todos me pediram que assumisse o antigo trono dos homens negros, e até os Primeiros Nascidos concordaram. Mas recusei. Meu coração jamais poderia pertencer a um povo que havia insultado minha princesa e meu filho.

En Por sugestão minha, Xodar tornou-se Jeddak dos Primeiros Nascidos. Ele fora um dator, ou príncipe, até que Issus o rebaixasse. Assim, ninguém duvidava de que fosse digno do alto cargo.

En O Vale de Dor estava agora em paz. Os guerreiros verdes voltaram para seus desolados fundos de mares. Nós, de Helium, retornamos ao lar. Mais uma vez me ofereceram um trono, pois não havia notícias do Jeddak desaparecido de Helium, Tardos Mors, avô de Dejah Thoris, nem de seu filho Mors Kajak, pai de Dejah Thoris.

En Mais de um ano havia se passado desde que partiram rumo ao norte à procura de Carthoris. Por fim, seu povo entristecido aceitou os rumores vindos da região polar congelada de que estavam mortos.

En Mais uma vez recusei um trono, porque não queria acreditar que o grande Tardos Mors, ou seu filho igualmente valente, estivesse morto.

En "Que alguém de vossa própria família governe até que retornem", disse aos nobres de Helium. Falei do Pedestal da Verdade, ao lado do Trono da Retidão, no Templo da Recompensa. Era o mesmo lugar onde Zat Arras me condenara à morte um ano antes.

En Enquanto falava, dei um passo à frente e pousei a mão no ombro de Carthoris. Ele estava na primeira fila do círculo de nobres à minha volta.

En Imediatamente, nobres e povo ergueram a voz em uma longa aclamação. Dez mil espadas se ergueram de dez mil bainhas, e os bravos guerreiros da velha Helium saudaram Carthoris como Jeddak de Helium.

En Ele manteria o cargo por toda a vida, ou até que seu bisavô ou seu avô retornassem. Depois de arranjar esse importante encargo para Helium, parti no dia seguinte para o Vale de Dor. Queria permanecer perto do Templo do Sol até o dia em que a cela da prisão se abrisse - a cela onde meu amor perdido jazia sepultado.

En Deixei Hor Vastus, Kantos Kan e meus outros nobres lugar-tenentes com Carthoris em Helium. Assim ele poderia contar com a sabedoria, a bravura e a lealdade deles no cumprimento de seus árduos deveres. Só Woola, meu cão marciano, veio comigo.

En Naquela noite, o fiel animal se movia suavemente atrás de mim. Era grande como um pônei Shetland, com uma cabeça terrível e presas temíveis. Era uma visão assustadora, ao seguir-me sobre suas dez patas curtas e fortes. Mas para mim, era a própria imagem do amor e da lealdade.

En A figura à minha frente era o dator negro dos Primeiros Nascidos, Thurid. Conquistei seu ódio eterno quando o derrubei com minhas próprias mãos no Templo de Issus. Amarrei-o com seu próprio arreio diante do povo que instantes antes lhe exaltava a força.

En Como muitos outros, ele parecia aceitar calmamente a nova ordem, e jurara lealdade a Xodar, seu novo governante. Mas eu sabia que me odiava, e tinha certeza de que também tinha inveja de Xodar e o odiava. Por isso vigiava para onde ia e quando voltava. Com o tempo, fiquei convencido de que estava envolvido em alguma trama.

En Várias vezes o vi deixar a cidade murada dos Primeiros Nascidos depois de escurecer. Adentrava o cruel e horrendo Vale de Dor, onde nenhum assunto honesto poderia levar um homem.

En Naquela noite ele avançava depressa pela orla da floresta, até estar longe o bastante para que a cidade não pudesse ser vista nem

ouvida. Depois atravessou a grama vermelha rumo à margem do Mar Perdido de Korus.

En A luz da lua mais próxima passava baixa pelo vale e criava mil reflexos cambiantes sobre seu arreio cravejado de joias. Também brilhava sobre o lustro escuro de sua pele lisa. Duas vezes ele olhou para trás, em direção à floresta, como quem faz obra maligna, embora devesse sentir-se seguro de não ser seguido.

En Não ousei segui-lo sob o luar, pois era melhor para meu plano não detê-lo. Eu queria que chegasse a seu destino sem saber que eu estava perto, para descobrir onde ficava e que negócio aguardava o viajante noturno ali.

En Assim, permaneci escondido até que Thurid tivesse ultrapassado a borda do barranco íngreme junto ao mar, um quarto de milha adiante. Então atravessei depressa o terreno aberto atrás do dator negro, com Woola em meu encalço.

En O vale da morte estava silencioso e estranho, no fundo de uma cova quente no polo sul do planeta agonizante. Ao longe, os Penhascos Dourados se erguiam altos contra o céu estrelado. Seus metais preciosos e joias brilhantes cintilavam sob a luz clara das duas belas luas de Marte.

En Atrás de mim ficava a floresta, aparada e podada como um parque pela alimentação dos terríveis homens-plantas.

En À minha frente estava o Mar Perdido de Korus. Mais além, avistei a faixa brilhante do Iss, o Rio do Mistério, curvando-se por baixo dos Penhascos Dourados e desaguando em Korus. Por eras sem fim, marcianos iludidos e infelizes haviam sido levados até ali, vindos do mundo exterior, em uma viagem voluntária rumo a esse falso paraíso.

En Os homens-plantas, com suas mãos sugadoras de sangue, e os enormes macacos brancos que tornavam Dor aterrador de dia, escondiam-se em suas tocas durante a noite.

En Já não havia nenhum Thern Sagrado na varanda dos Penhascos Dourados sobre o Iss. Antes, eles chamavam as vítimas com um grito estranho. As vítimas desciam boiando pelo rio Iss, largo e frio, até suas bocas.

En As marinhas de Helium e dos Primeiros Nascidos haviam tomado as fortalezas e templos dos therns. Os therns tinham se recusado a se render e aceitar a nova ordem - a nova ordem que retirara sua falsa religião de Marte, tão longamente sofredora.

En Em alguns países distantes, ainda conservavam certo poder. Mas Matai Shang, seu hekkador e Pai dos Therns, fora expulso de seu templo. Havíamos tentado muito capturá-lo, mas ele escapara com alguns seguidores e se escondia em algum lugar que desconhecíamos.

En Ao alcançar cuidadosamente a borda do penhasco baixo sobre o Mar Perdido de Korus, vi Thurid empurrando um pequeno bote para a água. Era um daqueles estranhos botes antigos. Os Therns Sagrados e seus sacerdotes costumavam deixá-los ao longo das margens do Iss para ajudar suas vítimas na longa jornada.

En Na praia abaixo de mim havia cerca de vinte botes semelhantes. Cada um tinha uma longa vara com uma ponta de lança em uma extremidade e um remo na outra. Thurid manteve-se perto da margem. Quando contornou um promontório próximo e desapareceu de vista, empurrei um dos botes para a água, chamei Woola para dentro dele, e afastei-me da margem.

En Minha perseguição a Thurid me levou pela orla do mar rumo à foz do Iss. A lua mais distante estava baixa no horizonte e lançava uma sombra escura sob os penhascos ao longo da água. Thuria, a lua mais próxima, já havia se posto e não voltaria a nascer por quase quatro horas, de modo que eu teria a escuridão para me esconder por, ao menos, esse tempo.

En O guerreiro negro continuou avançando. Logo estava diante da foz do Iss. Sem um instante de pausa, virou rio acima e remou com força contra a forte correnteza.

En Woola e eu o seguimos, agora um pouco mais próximos. O homem estava ocupado demais forçando sua embarcação rio acima para notar o que vinha atrás dele. Manteve-se perto da margem, onde a correnteza era mais fraca.

En Logo alcançou a escura abertura em forma de caverna nos Penhascos Dourados, por onde o rio se despejava. Conduziu sua embarcação para a profunda escuridão além.

En Parecia inútil segui-lo ali, onde eu não conseguia ver minha própria mão diante do rosto. Estava quase pronto para desistir e deixar-me levar de volta à foz do rio, para esperar seu retorno, quando uma curva repentina revelou uma luz fraca adiante.

En Pude ver minha presa novamente. À medida que a luz se intensificava, vinda de rocha luminosa disposta em grandes manchas no teto arqueado e rústico da caverna, não tive dificuldade em segui-lo.

En Foi minha primeira viagem pelas águas do Iss, e recordarei para sempre as coisas que vi ali.

En Por terríveis que fossem essas coisas, não eram nada comparadas ao que acontecia antes de Tars Tarkas, Xodar e eu trazermos a verdade ao mundo. Impedimos que milhões fizessem a tola jornada até o que julgavam ser um belo vale de paz.

En Mesmo agora, as ilhotas baixas do rio estavam repletas de esqueletos e corpos meio devorados. Eram pessoas que, por medo ou por perceberem a verdade, haviam parado quase no fim de sua jornada.

En No cheiro terrível dessas ilhas sinistras, loucos selvagens gritavam, balbuciavam e lutavam pelos restos dilacerados de suas refeições horríveis. Nas ilhas onde só restavam ossos limpos, lutavam entre si, os mais fracos alimentando os mais fortes. Ou estendiam mãos em forma de garra para os corpos inchados que flutuavam na correnteza.

En Thurid não dava atenção às criaturas berrantes que o ameaçavam ou lhe imploravam, conforme o humor de cada uma. Parecia acostumado às visões horríveis ao seu redor. Continuou rio acima por cerca de uma milha, depois atravessou para a margem esquerda e puxou sua embarcação para um saliente baixo, quase ao nível da água.

En Não ousei segui-lo do outro lado, pois certamente ele me teria visto. Em vez disso, parei perto da parede oposta, sob uma grande rocha saliente. Sua sombra era profunda, e dali eu podia observar Thurid sem ser visto.

En O homem negro parou sobre a rocha, ao lado de seu bote. Olhou rio acima. Parecia esperar alguém que viria daquela direção.

En Enquanto eu ficava deitado sob as rochas escuras, notei que uma forte correnteza parecia fluir diretamente para o meio do rio, dificultando manter meu bote no lugar. Movi-me mais para dentro da sombra em busca de um ponto de apoio na margem, mas depois de avançar alguns metros não toquei nada. Percebi então que logo chegaria a um ponto de onde não mais poderia ver o homem negro, e por isso precisava ficar onde estava. Mantive minha posição o melhor que pude, remando com força contra a correnteza que vinha de sob as rochas atrás de mim.

En Não conseguia entender o que causava essa forte correnteza lateral. De onde estava, via claramente o canal principal do rio e o lugar agitado onde ele se encontrava com a estranha corrente que havia despertado minha atenção.

En Enquanto ainda pensava nisso, minha atenção fixou-se de repente em Thurid. Ele ergueu as duas palmas acima da cabeça, na saudação marciana comum, e um instante depois pronunciou um baixo, porém claro, "Kaor!"

En Olhei rio acima, na direção em que ele olhava, e logo um bote comprido surgiu no meu campo de visão limitado. Havia seis homens nele. Cinco remavam, enquanto o sexto ocupava o lugar de honra.

En Os homens tinham pele branca e perucas amarelas e fluidas que lhes cobriam a calvície. Usavam belas coroas com faixas de ouro em torno da cabeça. Isso os marcava como Therns Sagrados.

En Quando chegaram junto ao saliente onde Thurid esperava, o homem à proa do bote se levantou para desembarcar. Foi então que vi que não era outro senão Matai Shang, Pai dos Therns.

En A evidente amizade entre os dois homens me chocou. Homens negros e brancos em Barsoom eram inimigos de nascença, e eu jamais ouvira falar de dois deles se encontrando por qualquer motivo que não fosse a batalha.

En Os problemas recentes enfrentados por ambos os povos devem ter levado esses dois homens a formar uma aliança. Estavam juntos contra um inimigo comum. Agora eu compreendia por que Thurid vinha tantas vezes, à noite, ao Vale de Dor. Seus planos podiam estar muito próximos de mim ou de meus amigos.

En Desejei poder me aproximar mais dos dois homens para ouvir sua conversa. Mas era impossível tentar atravessar o rio naquele momento. Assim, fiquei imóvel e os observei. Teriam ficado chocados ao saber quão perto eu estava, e com que facilidade poderiam ter me dominado e matado, dada sua força superior.

En Várias vezes Thurid apontou para o outro lado do rio, em minha direção, mas por um instante sequer pensei que se referisse a mim. Logo ele e Matai Shang entraram no bote deste último. A embarcação avançou rio adentro, virou, e seguiu firmemente em minha direção.

En À medida que se aproximavam, movi meu bote cada vez mais para debaixo da parede saliente. Mas logo ficou claro que o bote deles seguia o mesmo caminho. Os cinco remadores impulsionavam a embarcação maior a uma velocidade que me obrigava a trabalhar duro para acompanhá-los.

En A todo instante eu esperava que a proa do meu bote se chocasse contra rocha sólida. A luz do rio já não podia ser vista, mas adiante eu enxergava um brilho fraco, vindo de longe, e a água à minha frente ainda estava aberta.

En Por fim compreendi a verdade: eu seguia um rio subterrâneo que desaguava no Iss exatamente no lugar onde eu me escondera.

En Os remadores estavam agora muito próximos de mim. O barulho de seus próprios remos abafava o som do meu, mas em mais um instante a luz mais forte adiante me revelaria a eles.

En Não havia tempo a perder. Precisava agir de imediato. Virei a proa do meu bote para a direita e o levei ao lado rochoso do rio. Ali permaneci, enquanto Matai Shang e Thurid subiam pelo meio da corrente, que era muito mais estreita do que o Iss.

En Quando se aproximaram, ouvi Thurid e o Pai dos Therns discutindo em voz alta.

En "Eu vos digo, Thern", disse o dator negro, "quero apenas vingança contra John Carter, Príncipe de Helium. Não vos conduzo a nenhuma armadilha. O que eu ganharia ao trair-vos para aqueles que destruíram minha nação e minha casa?"

En "Detenhamo-nos aqui um instante, para que eu ouça vossos planos", respondeu o hekkador. "Então poderemos prosseguir com melhor entendimento de nossos deveres e obrigações."

En Ele ordenou aos remadores que levassem o bote em direção à margem, a pouca distância além do lugar onde eu me escondia.

En Se tivessem remado abaixo de mim, certamente me teriam visto sob a luz fraca adiante. Mas onde por fim pararam, eu estava tão seguro de ser visto quanto se estivéssemos bem distantes.

En As poucas palavras que já havia ouvido despertaram minha curiosidade, e eu queria saber que vingança Thurid planejava contra mim. Não precisei esperar muito. Escutei com atenção.

En "Não há obrigações, Pai dos Therns", disse o Primeiro Nascido. "Thurid, Dator de Issus, não tem preço. Uma vez feito isto, ficaria contente se me arranjasseis boa acolhida, como merecem minha antiga linhagem e minha nobre posição, em alguma corte que ainda siga vossa antiga fé. Não posso voltar ao Vale de Dor nem a lugar algum sob o domínio do Príncipe de Helium, mas nem sequer exijo isso. Que seja como desejardes."

En "Será como desejais, Dator", respondeu Matai Shang. "E há mais. Poder e riquezas serão vossos se me devolverdes minha filha, Phaidor, e puserdes Dejah Thoris, Princesa de Helium, em meu poder."

En "Ah", prosseguiu com um rosnado cruel, "o homem da Terra sofrerá pelos insultos que fez ao mais sagrado dos lugares sagrados. Nenhum castigo será demasiado cruel para sua princesa. Gostaria de poder obrigá-lo a assistir à vergonha e à humilhação da mulher vermelha."

En "Tereis vosso desejo com ela antes que passe outro dia, Matai Shang", disse Thurid, "bastai dizer a palavra."

En "Já ouvi falar do Templo do Sol, Dator", respondeu Matai Shang, "mas nunca ouvi dizer que seus prisioneiros pudessem ser libertados antes que se completasse o ano inteiro de seu cativeiro. Como, então, podeis fazer o impossível?"

En "Podeis alcançar qualquer cela do templo a qualquer momento", respondeu Thurid. "Só Issus sabia disso, e ela nunca revelava mais de

seus segredos do que era obrigada. Depois de sua morte, encontrei uma antiga planta do templo, e nela vi instruções claras para chegar às celas a qualquer hora."

En "Também soube que muitos homens já haviam ido até lá a serviço de Issus no passado, sempre levando morte e tortura aos prisioneiros. Mas os que aprenderam o caminho secreto costumavam morrer misteriosamente pouco depois de voltar e contar à cruel Issus o que haviam descoberto."

En "Então prossigamos", disse Matai Shang por fim. "Preciso confiar em vós, e vós tereis de confiar em mim também, pois somos seis contra um."

En "Não tenho medo", respondeu Thurid. "Vós também não precisais temer. Nosso ódio pelo inimigo comum basta para nos manter leais um ao outro. Depois que humilharmos a Princesa de Helium, teremos ainda mais razão para permanecer unidos, a menos que eu esteja muito enganado quanto ao temperamento de seu senhor."

En Matai Shang falou aos remadores. O bote seguiu adiante, rio acima, pelo braço do rio.

En Foi difícil impedir-me de atacá-los e matar os dois vis conspiradores. Mas logo percebi como isso seria tolo. Destruiria o único homem capaz de me levar à prisão de Dejah Thoris antes que se completasse o longo ano marciano.

En Se ele conduzisse Matai Shang até aquele lugar sagrado, também conduziria John Carter, Príncipe de Helium.

En Remei em silêncio e devagar, deslizando para o rastro do bote maior.

2 - Capítulo 2

En Enquanto subíamos o rio, ele serpenteava sob os Penhascos Dourados e saía das profundezas das Montanhas de Oetz. Suas águas escuras corriam em direção ao sombrio e misterioso rio Iss. O fraco brilho à nossa frente aumentou devagar, até que a luz nos envolveu por completo.

En O rio se alargou até parecer um grande lago. Seu teto arqueado era iluminado por rocha luminosa e coberto por brilho intenso de diamantes, safiras, rubis e muitas outras joias de Barsoom, cravejadas no ouro puro que compõe a maior parte desses grandiosos penhascos.

En Além da câmara iluminada do lago havia escuridão, e eu nem conseguia imaginar o que se escondia ali.

En Se seguisse o bote dos therns pela água clara, eles me veriam imediatamente. Assim, esperei nas sombras, mesmo sem querer perder Thurid de vista, até que o outro bote passasse ao extremo distante do lago.

En Então remei sobre a água clara, na direção que haviam tomado.

En Depois do que pareceu muito tempo, alcancei as sombras na extremidade superior do lago. Ali descobri que o rio saía por uma abertura baixa. Para passar por baixo dela, tive de fazer Woola deitar-se no fundo do bote, e eu mesmo tive de me curvar até que o teto baixo ficasse bem acima da minha cabeça.

En Logo o teto voltou a se elevar do outro lado, mas o caminho já não estava bem iluminado. Só uma luz fraca vinha de pequenas manchas espalhadas de rocha luminosa nas paredes e no teto.

En Bem à minha frente, o rio entrava nessa câmara menor por três aberturas arqueadas separadas.

En Thurid e os therns não estavam à vista em parte alguma. Por qual das aberturas escuras teriam passado? Eu não tinha como saber, então escolhi a do meio, na esperança de que me levasse pelo caminho certo.

En Ali, o caminho estava completamente escuro. A corrente era estreita, tão estreita que na escuridão eu batia ora em uma parede

rochosa, ora na outra, enquanto o rio serpenteava sobre seu leito pétreo e duro.

En Bem à frente, logo ouvi um rugido profundo e áspero. Foi ficando mais alto à medida que eu avançava, e explodiu em meus ouvidos com toda a força quando dobrei uma curva fechada e entrei em um trecho de água fracamente iluminado.

En Bem diante de mim, o rio despencava do alto em uma enorme cachoeira que preenchia o desfiladeiro estreito de lado a lado e se erguia centenas de pés acima de mim. Era a visão mais magnífica que eu já tinha visto.

En Mas o rugido era terrível, um estrondo ensurdecedor da água despencando presa naquela caverna subterrânea de pedra. Se a queda já não tivesse bloqueado meu caminho e me mostrado que eu havia escolhido a rota errada, creio que teria fugido daquele barulho horrível de qualquer forma.

En Thurid e os therns não podiam ter vindo por ali. Ao escolher o caminho errado, eu havia perdido o rastro deles. Estavam agora tão à frente de mim que talvez eu não conseguisse encontrá-los a tempo, se é que conseguiria encontrá-los.

En Levara-me várias horas forçar a passagem até a cachoeira contra a forte corrente. A viagem de volta também levaria horas, embora eu pudesse me mover bem mais depressa descendo.

En Com um suspiro, virei o bote rio abaixo e me movi depressa, com remadas fortes, pelo canal escuro e sinuoso. Logo cheguei de novo à câmara onde o rio se dividia em três braços.

En Ainda restavam dois canais inexplorados, e eu precisava escolher um. Não havia como saber qual deles mais provavelmente me levaria aos conspiradores.

En Não me lembro de já ter sentido indecisão tão profunda. Muito dependia de escolher o caminho certo. Muito também dependia de agir depressa.

En As horas que eu já havia perdido podiam destruir qualquer chance de salvar a incomparável Dejah Thoris, se é que já não estava morta.

Gastar mais horas, ou até dias, procurando por um caminho errado seria certamente fatal.

En Várias vezes tentei a entrada da direita, mas toda vez voltava atrás, como se algum estranho sentimento interior me avisasse de que não era o caminho certo. Por fim, confiei nesse sentimento e escolhi o arco da esquerda. Ainda assim, olhei para trás, em dúvida, para a água escura que fluía por baixo do arco baixo e sinistro à direita.

En Enquanto olhava, a casca de um dos grandes e suculentos frutos sorapus flutuou para fora do interior escuro e balançou sobre a correnteza.

En Mal consegui conter um grito de alegria ao ver esse sinal silencioso passar flutuando rumo ao Iss e a Korus. Ele me dizia que havia marcianos viajando naquele mesmo curso, acima de mim.

En Tinham comido a maravilhosa polpa escondida dentro da dura casca do sorapus e depois jogado fora a casca. Não podia ter vindo de ninguém além do grupo que eu procurava.

En De imediato, desisti de pensar na passagem esquerda, e um instante depois virei para a direita. Logo a corrente se alargou, e manchas brilhantes de rocha luminosa iluminaram meu caminho.

En Eu avançava bem, mas tinha certeza de estar quase um dia atrás das pessoas que perseguia. Woola e eu não comíamos desde o dia anterior, mas isso pouco importava a ele, já que a maioria dos animais de Marte consegue passar longos períodos sem alimento.

En Eu também não sofria muito. A água do rio era doce e fria, pois estava limpa e não tinha corpos em decomposição, ao contrário do Iss. E, quanto à comida, o pensamento de estar cada vez mais perto de minha amada princesa me erguia acima de qualquer necessidade desse tipo.

En À medida que avançava, o rio ia se estreitando e a corrente se tornava rápida e violenta. Era tão veloz que eu mal conseguia forçar minha embarcação a subir. Não devia estar avançando mais que cem jardas por hora quando, numa curva, deparei com uma série de corredeiras onde o rio espumava e fervia terrivelmente.

En Meu coração afundou. A casca de sorapus me enganara, e meu primeiro instinto estivera certo, afinal. Eu deveria ter seguido pelo canal da esquerda.

En Se eu fosse mulher, teria chorado. À minha direita havia um grande e lento redemoinho que girava bem abaixo da face saliente do penhasco, e deixei meu bote deslizar até ali para descansar os músculos cansados antes de dar meia-volta.

En Fui quase esmagado pela decepção. Voltar me custaria mais meio dia, e depois eu teria de tomar a única passagem ainda inexplorada. Que destino terrível me fizera escolher os dois caminhos errados entre três?

En Enquanto a corrente lenta me levava pela borda daquele círculo de água, meu bote tocou o lado rochoso do rio duas vezes no espaço escuro sob o penhasco. Uma terceira vez bateu suavemente de novo, mas dessa vez ouvi um som diferente: madeira raspando em madeira.

En Fiquei alerta, pois madeira naquele rio oculto só podia ter sido trazida por gente. Estendi a mão e senti o costado de outro bote.

En Fiquei completamente imóvel e em silêncio, tentando ver na escuridão se havia alguém no outro bote.

En Era possível que houvesse homens naquele bote que não soubessem de minha presença. O bote roçava suavemente contra as rochas de um lado, de modo que o toque leve do meu bote do outro lado talvez não tivesse sido notado.

En Olhei com atenção, mas não conseguia ver através da escuridão. Então escutei com cuidado, à procura de alguma respiração perto de mim, mas nada ouvi além do som das corredeiras, do raspar suave dos botes e da água tocando seus costados. Como sempre, pensei depressa.

En Havia uma corda enrolada no fundo da minha própria embarcação. Bem devagar, peguei-a, amarrei uma ponta ao anel de bronze na proa e entrei com cuidado no bote ao lado. Segurava a corda em uma das mãos e minha espada longa na outra.

En Por quase um minuto fiquei imóvel depois de entrar naquele bote estranho. Ele balançou um pouco sob meu peso, mas o raspar de seu

costado contra o meu próprio bote provavelmente já teria alarmado qualquer um lá dentro, se houvesse alguém.

En Mas ninguém respondeu, e um instante depois vasculhei o bote de proa a popa e o encontrei vazio.

En Tateando o caminho ao longo das rochas onde o bote estava amarrado, encontrei um saliente estreito. Sabia que devia ser o caminho usado por aqueles que haviam vindo antes de mim. O tamanho e a forma do bote me convenciam de que se tratava de Thurid e seu grupo.

En Chamei Woola para me seguir e pisei no saliente. A enorme criatura selvagem, ágil como um gato, arrastou-se atrás de mim.

En Ao passar pelo bote que fora usado por Thurid e pelos therns, ele soltou um rosnado baixo. Quando chegou a meu lado no saliente e toquei seu pescoço, senti sua crina curta eriçada de raiva. Creio que percebeu, por telepatia, que ali estivera recentemente um inimigo, pois eu não lhe havia falado nada sobre nossa missão nem sobre as pessoas que perseguíamos.

En Corrigi isso depressa. Como fazem os marcianos verdes com seus animais, contei-lhe, em parte pela estranha telepatia de Barsoom e em parte falando, que estávamos seguindo aqueles que haviam estado no bote que acabávamos de deixar.

En Woola soltou um ronronar suave, como um grande gato, mostrando que compreendera. Então mandei-o me seguir, virei à direita pelo saliente, e mal o fizera quando senti seus dentes fortes puxando meu arreio de couro.

En Quando me virei para saber por que agia assim, ele continuou me puxando na direção oposta. Não parou até que eu me virasse e mostrasse que o seguiria de livre e espontânea vontade.

En Nunca o vira errar em uma pista, então me senti completamente seguro ao mover-me com cuidado atrás da grande fera. Através da escuridão profunda, ele avançou pelo saliente estreito, junto às corredeiras em ebulição.

En À medida que avançávamos, o caminho saiu de sob o penhasco saliente e entrou em uma luz fraca. Então vi que a trilha fora cortada na rocha viva, e que subia ao longo do rio, além das corredeiras.

En Por horas seguimos aquele rio sombrio e escuro, cada vez mais fundo nas profundezas de Marte. Pela direção e pela distância, eu sabia que devíamos estar bem abaixo do Vale de Dor, e talvez também abaixo do Mar de Omean. Já não podíamos estar longe do Templo do Sol.

En Assim que tive esse pensamento, Woola parou de repente diante de uma porta estreita e arqueada na rocha, junto à trilha. Rapidamente se encolheu para longe da entrada e olhou para mim.

En Suas ações me diziam claramente que havia perigo próximo. Movi-me então em silêncio até seu lado e olhei para dentro da abertura à nossa direita.

En Diante de mim havia uma sala bastante grande, que devia ter sido outrora uma sala de guarda. Tinha suportes para armas e plataformas elevadas onde os guerreiros dormiam sobre sedas e peles. Mas agora só dois therns estavam ali, ambos do grupo de Thurid e Matai Shang.

En Os dois homens conversavam com seriedade, e suas vozes mostravam que não sabiam que alguém os escutava.

En "Eu vos digo", disse um deles, "não confio no negro. Não havia necessidade de nos deixar aqui guardando o caminho. Guardar contra o quê, pergunto eu, nesta trilha antiga e esquecida? Foi apenas um truque para dividir nossos números."

En "Ele fará Matai Shang mandar os outros embora sob algum pretexto, e depois nos atacará com seus aliados e nos matará a todos."

En "Acredito em vós, Lakor", disse o outro. "Só pode haver ódio entre thern e Primeiro Nascido. E que dizer daquela luz ridícula? Ele disse: 'Que a luz brilhe com três unidades de rádio por cinquenta tals, depois uma unidade por um xat, depois nove unidades por vinte e cinco tals.' Foram essas suas palavras. E pensar que o sábio velho Matai Shang dá ouvidos a tal tolice."

En "Sim, é tolice", respondeu Lakor. "Só nos levará todos a uma morte rápida. Ele teve de responder quando Matai Shang lhe perguntou diretamente o que faria ao chegar ao Templo do Sol, então inventou a resposta na hora. Apostaria o diadema de um hekkador que ele não conseguiria repeti-la agora."

En "Não fiquemos mais aqui, Lakor", disse o outro thern. "Se nos apressarmos atrás deles, talvez ainda possamos salvar Matai Shang e também tirar nossa própria vingança do dator negro. Que me dizeis?"

En "Em toda a minha longa vida", respondeu Lakor, "jamais desobedeci a uma única ordem do Pai dos Therns. Ficarei aqui até apodrecer, se ele não voltar e me mandar ir para outro lugar."

En O companheiro de Lakor balançou a cabeça.

En "Sois meu superior", disse. "Nada posso fazer além do que aprovardes, embora ainda ache tolice permanecer."

En Eu também os achava tolos por ficarem, pois percebia, pelas ações de Woola, que a trilha passava pela sala onde os dois therns montavam guarda. Não tinha motivo algum para amar essa raça de demônios autodeificados. Teria passado por eles, se possível, sem incomodá-los.

En Ainda assim, valia a pena tentar. Uma luta poderia nos atrasar muito, ou até acabar de vez com minha busca. Homens melhores do que eu já caíram diante de lutadores bem mais fracos que os ferozes guerreiros therns.

En Fiz sinal para que Woola ficasse por perto, depois entrei de repente na sala diante dos dois homens. Quando me viram, sacaram rapidamente suas espadas longas dos cintos, mas ergui a mão para detê-los.

En "Busco Thurid, o dator negro", disse. "Estou aqui por causa dele, não por vossa causa. Deixai-me passar em paz, pois creio que ele seja vosso inimigo tanto quanto meu, e não tendes razão para protegê-lo."

En Eles baixaram as espadas, e Lakor falou.

En "Não sei quem sois. Tendes a pele branca de um thern e os cabelos negros de um homem vermelho. Mas se apenas a segurança de Thurid estivesse em jogo, poderíeis passar, e não vos deteríamos.

En "Dizei-nos quem sois, e que missão vos traz a este mundo desconhecido abaixo do Vale de Dor. Talvez então possamos deixar-vos seguir na tarefa que nós mesmos gostaríamos de cumprir, se nossas ordens permitissem."

En Fiquei surpreso ao ver que nenhum dos dois me conhecia. Eu pensava que todos os therns de Barsoom me conheciam, fosse por terem me encontrado, fosse por minha fama. De fato, eu era o único homem branco em Marte com cabelo negro e olhos cinzentos, exceto meu filho, Carthoris.

En Se eu revelasse minha identidade, talvez me atacassem. Todo thern em Barsoom sabia que fui eu quem causou a queda de seu poder espiritual. Mas minha reputação como lutador talvez me permitisse passar, se esses dois tivessem coragem para desejar uma luta até a morte.

En Para ser honesto, não me iludi com tais pensamentos. Sabia que no belicoso Marte havia poucos covardes, e que todo homem, príncipe, sacerdote ou camponês, amava uma luta mortal. Assim, apertei mais a espada longa ao responder a Lakor.

En "Creio que vereis ser sensato deixar-me passar", disse. "De nada vos adiantaria morrer inutilmente nas profundezas rochosas de Barsoom apenas para proteger um velho inimigo como Thurid, Dador dos Primeiros Nascidos.

En "Se escolherdes lutar comigo, morrereis, como o comprovam os muitos grandes guerreiros barsoomianos cujos corpos jazem apodrecendo sob esta lâmina. Sou John Carter, Príncipe de Helium."

En Por um instante, meu nome pareceu congelar os dois homens. Mas só por um instante. Então o mais jovem praguejou e avançou contra mim, espada em riste.

En Ele estivera de pé um pouco atrás do companheiro, Lakor, durante nossa conversa. Antes que pudesse me atacar, o mais velho segurou seu arreio e o puxou de volta.

En "Parai!" ordenou Lakor. "Haverá tempo de sobra para lutar, se decidirmos lutar. Há boas razões pelas quais todo thern de Barsoom deseja matar o blasfemo e aquele que insulta o sagrado. Mas usemos sabedoria com nosso justo ódio. O Príncipe de Helium está em uma missão que nós mesmos quisemos assumir há apenas um instante."

En "Deixai-o ir matar o negro. Quando voltar, ainda estaremos aqui para impedi-lo de sair. Assim nos livramos de dois inimigos e não irritamos o Pai dos Therns."

En Enquanto falava, notei o olhar astuto em seus olhos malignos. A ideia dele parecia fazer sentido, mas senti, talvez sem saber bem por quê, que suas palavras escondiam um plano sombrio. O outro thern se virou para ele com evidente surpresa. Mas depois que Lakor lhe sussurrou algumas palavras breves ao ouvido, ele também recuou e concordou com a sugestão de seu líder.

En "Segui, John Carter", disse Lakor. "Mas sabeis disto: se Thurid não vos abater, outros estarão esperando vosso retorno. Farão com que jamais volteis a ver a luz do sol do mundo superior. Ide!"

En Durante nossa conversa, Woola vinha rosnando e permanecendo rígido a meu lado. De vez em quando erguia o olhar para meu rosto com um gemido suave e suplicante, como se pedisse a palavra que o lançaria direto às gargantas desprotegidas à nossa frente. Ele também sentia o mal por trás das palavras suaves.

En Atrás dos therns, várias portas davam saída da sala de guarda, e Lakor apontou para a que ficava mais à direita.

En "Aquele caminho leva a Thurid", disse.

En Mas quando tentei chamar Woola para me seguir até lá, a fera gemeu e recuou. Depois correu depressa até a primeira abertura à esquerda. Ali ficou parado e soltou seu latido tossido, como se me dissesse para segui-lo pelo caminho certo.

En Olhei para Lakor com expressão interrogativa.

En "O bruto raramente se engana", disse. "E, embora não duvide de vosso maior conhecimento, Thern, creio que devo dar ouvidos ao instinto quando ele é sustentado por amor e lealdade."

En Enquanto falava, dei um sorriso sombrio para que ele soubesse, sem palavras, que eu não confiava nele.

En "Como quiserdes", disse o homem, dando de ombros. "No fim, tudo será a mesma coisa."

En Virei-me e segui Woola pela passagem da esquerda. Minhas costas ficavam voltadas para meus inimigos, mas eu escutava com atenção. Não ouvi ninguém atrás de nós. A passagem era fracamente iluminada por pequenas lâmpadas de rádio, a luz costumeira de Barsoom.

En Essas lâmpadas talvez estivessem funcionando naquelas salas subterrâneas havia eras. Não precisam de cuidados, e são feitas tão bem que perdem apenas uma ínfima parte de sua substância ao longo de muitos anos de luz.

En Havíamos percorrido apenas curta distância quando começamos a passar por corredores laterais, mas Woola nunca hesitou. Na abertura de um corredor à minha direita, ouvi um som que falava mais claramente a John Carter, guerreiro, do que qualquer palavra em minha língua materna. Era o tinir de metal, o metal do arreio de um guerreiro, e vinha de um pouco adiante, no corredor à minha direita.

En Woola também ouviu, e de imediato se virou para encarar o perigo. Sua crina se eriçou, e seus dentes apareceram por entre os lábios contraídos num rosnado. Fiz sinal para que ficasse quieto, e avançamos juntos para outro corredor, poucos passos adiante.

En Esperamos ali, mas não por muito tempo. Logo vimos as sombras de dois homens caírem no chão do corredor principal, diante da entrada de nosso esconderijo. Moviam-se agora com muito cuidado, e o tinir accidental não voltou a se ouvir.

En Logo estavam diante de nós. Não me surpreendeu ver que eram Lakor e o companheiro da sala de guarda.

En Andavam bem silenciosamente, cada um empunhando uma afiada espada longa na mão direita. Pararam bem perto da entrada de nosso esconderijo e sussurraram um para o outro.

En "Será que já os deixamos para trás?" disse Lakor.

En "Ou isso é verdade, ou a fera levou o homem para a trilha errada", disse o outro. "O caminho que tomamos é bem mais curto até este ponto, para quem o conhece. John Carter teria alcançado a morte rapidamente se tivesse seguido a rota que sugeristes."

En "Sim", disse Lakor. "Nenhuma perícia de luta o teria salvado da laje giratória. Certamente teria pisado nela, e a esta hora estaria caindo em direção ao poço lá embaixo, se é que tem fundo, o que Thurid nega. Maldito seja aquele calote seu, por avisá-lo do caminho mais seguro!"

En "Ainda há outros perigos à sua frente, contudo", disse o companheiro de Lakor. "Talvez não escape deles tão facilmente, se é

que escapa de nossas duas espadas. Pensai, por exemplo, na chance que terá quando entrar de surpresa na câmara de..."

En Eu teria dado muito para ouvir o resto daquela conversa, para ser avisado sobre os perigos adiante. Mas o destino me deteve. Bem no momento em que menos queria, espirrei.

3 - Capítulo 3

En Agora não havia nada a fazer senão lutar. Também não tinha vantagem alguma ao saltar com a espada para o corredor diante dos dois therns, pois meu espirro inoportuno os avisara de mim, e eles estavam prontos.

En Não eram precisas palavras, pois seriam inúteis. A própria presença deles revelava sua traição. Era claro que me seguiam para me atacar de surpresa, e eles, é claro, deviam saber que eu compreendera o plano.

En De imediato eu lutava contra os dois. Odeio o nome thern, mas devo admitir honestamente que são espadachins muito hábeis. Aqueles dois não eram exceção - a menos que fossem ainda melhores e mais corajosos que a maioria de seu povo.

En Enquanto durou, foi uma das lutas mais emocionantes que já vivi. Pelo menos duas vezes salvei o peito de uma estocada mortal apenas graças à grande velocidade que meus músculos terrestres me proporcionam sob a gravidade mais fraca e o ar mais rarefeito de Marte.

En Mesmo assim, cheguei perto da morte naquele dia, no corredor escuro sob o polo sul de Marte. Lakor me pregou uma peça que eu jamais vira em todas as minhas lutas em dois planetas.

En O outro thern lutava comigo então. Eu o empurrava para trás e o feria aqui e ali com minha lâmina. Ele sangrava de muitos ferimentos, mas eu ainda não conseguia romper sua fina defesa por tempo suficiente para alcançar um ponto fraco e matá-lo.

En Foi então que Lakor pegou depressa um cinto de seu arreio. Enquanto eu recuava para bloquear um ataque cruel, ele passou uma ponta em volta do meu tornozelo esquerdo. Segurou por um instante, e então puxou com força a outra ponta, derrubando-me de costas.

En Depois os dois saltaram sobre mim como panteras em salto. Mas não haviam contado com Woola. Antes que qualquer lâmina me tocasse, uma forma rugidora, como mil demônios, saltou sobre meu corpo caído, e meu fiel calote marciano estava sobre eles.

En Imaginem um urso enorme com dez patas e garras fortes. Tem uma grande boca de sapo com três fileiras de dentes brancos. Agora façam-no tão rápido e feroz quanto um tigre faminto, e tão forte quanto dois touros. É assim que Woola luta.

En Antes que eu pudesse detê-lo, ele esmagou Lakor até virar polpa com uma única patada poderosa e despedaçou o outro thern. No entanto, quando falei severamente com ele, pareceu envergonhado, como se soubesse que merecia repreensão e castigo.

En Nunca tive coragem de castigar Woola em todos os longos anos desde aquele primeiro dia em Marte, quando o jed verde dos Tharks o colocou para me vigiar. Conquistei seu amor e sua lealdade, tirando-o dos senhores cruéis de sua vida anterior. Ainda assim, creio que ele teria aceitado qualquer crueldade de minha parte, tamanho era seu amor por mim.

En O diadema no centro do círculo de ouro na testa de Lakor mostrava que ele era um Thern Sagrado. Seu companheiro não tinha tal ornamento, sendo, portanto, um thern de posição inferior. Ainda assim, por seu arreio vi que havia alcançado o Nono Ciclo, apenas um degrau abaixo dos Therns Sagrados.

ON THE RIVER ISS

B1 Português (simplified)

Na floresta escura perto da planície vermelha, junto ao Mar Perdido de Korus no Vale de Dor, sob as luas velozes de Marte, eu me movia silenciosamente atrás de uma figura sombria. Ela se mantinha nos lugares mais escuros, e isso mostrava que estava em uma missão sombria e perigosa.

Original English

In the shadows of the forest that flanks the crimson plain by the side of the Lost Sea of Korus in the Valley Dor, beneath the hurtling moons of Mars, speeding their meteoric way close above the bosom of the dying planet, I crept stealthily along the trail of a shadowy form that hugged the darker places with a persistency that proclaimed the sinister nature of its errand.

Original Português

Nas sombras da floresta que margeia a planície carmesim ao lado do Mar Perdido de Korus, no Vale Dor, sob as luas impetuosas de Marte, que seguiam seu caminho meteórico rente ao peito do planeta agonizante, avancei furtivamente pela trilha de uma forma sombria que se agarrava aos lugares mais escuros com uma persistência que proclamava a natureza sinistra de sua missão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante seis longos meses marcianos, permaneci perto do odiado Templo do Sol. Bem abaixo de Marte, em seu eixo que girava lentamente, minha princesa jazia sepultada, mas eu não sabia se estava viva ou morta. Teria a lâmina fina de Phaidor encontrado aquele coração amado? Só o tempo revelaria a verdade.

Original English

For six long Martian months I had haunted the vicinity of the hateful Temple of the Sun, within whose slow-revolving shaft, far beneath the surface of Mars, my princess lay entombed -- but whether alive or dead I knew not. Had Phaidor's slim blade found that beloved heart? Time only would reveal the truth.

Original Português

Por seis longos meses marcianos eu assombrara as proximidades do odioso Templo do Sol, em cujo poço de lenta rotação, muito abaixo da superfície de Marte, minha princesa jazia entombada - mas se viva ou morta, eu não sabia. Teria a lâmina delgada de Phaidor encontrado aquele coração amado? Só o tempo revelaria a verdade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu precisava esperar 687 dias marcianos. Só então a porta da cela voltaria ao túnel. Foi ali que vi minha bela Dejah Thoris pela última vez.

Original English

Six hundred and eighty-seven Martian days must come and go before the cell's door would again come opposite the tunnel's end where last I had seen my ever-beautiful Dejah Thoris.

Original Português

Seiscentos e oitenta e sete dias marcianos teriam de vir e passar antes que a porta da cela voltasse a ficar diante da extremidade do túnel onde pela última vez eu vira minha sempre bela Dejah Thoris.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Metade desse tempo já havia passado, ou passaria amanhã. Mas eu ainda me lembrava claramente daquele último instante. A fumaça cobriu meus olhos. Depois a pequena janela se fechou. Eu não voltaria a ver a Princesa de Helium por um longo ano marciano.

Original English

Half of them had passed, or would on the morrow, yet vivid in my memory, obliterating every event that had come before or after, there remained the last scene before the gust of smoke blinded my eyes and the narrow slit that had given me sight of the interior of her cell closed between me and the Princess of Helium for a long Martian year.

Original Português

Metade deles havia passado, ou passaria no dia seguinte; no entanto, vívida em minha memória, apagando todo acontecimento anterior ou posterior, permanecia a última cena antes que a rajada de fumaça cegasse meus olhos e a estreita fenda que me dera visão do interior de sua cela se fechasse entre mim e a Princesa de Helium por um longo ano marciano.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda via Phaidor, filha de Matai Shang, como se fosse ontem. Seu belo rosto se contorcia de ciúme e ódio enquanto ela avançava com o punhal erguido em direção à mulher que eu amava.

Original English

As if it were yesterday, I still saw the beautiful face of Phaidor, daughter of Matai Shang, distorted with jealous rage and hatred as she sprang forward with raised dagger upon the woman I loved.

Original Português

Como se fosse ontem, eu ainda via o belo rosto de Phaidor, filha de Matai Shang, deformado por raiva ciumenta e ódio, quando ela saltou adiante com a adaga erguida contra a mulher que eu amava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vi a moça vermelha, Thuvia de Ptarth, correr para impedir aquele ato terrível.

Original English

I saw the red girl, Thuvia of Ptarth, leap forward to prevent the hideous deed.

Original Português

Vi a jovem vermelha, Thuvia de Ptarth, lançar-se para impedir o ato hediondo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então a fumaça do templo em chamas escondeu a tragédia, mas ainda ouvi um grito no momento em que a lâmina caiu. Depois, silêncio. Quando a fumaça se dissipou, o templo giratório já havia cortado toda visão e todo som da câmara onde as três belas mulheres estavam presas.

Original English

The smoke from the burning temple had come then to blot out the tragedy, but in my ears rang the single shriek as the knife fell. Then silence, and when the smoke had cleared, the revolving temple had shut off all sight or sound from the chamber in which the three beautiful women were imprisoned.

Original Português

A fumaça do templo em chamas veio então encobrir a tragédia, mas em meus ouvidos ressoou o único grito quando a faca desceu. Depois, silêncio; e, quando a fumaça se dissipou, o templo giratório havia cortado toda visão ou som da câmara em que as três belas mulheres estavam aprisionadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu tive muitas coisas a fazer desde aquele momento terrível. Mas nunca o esqueci. Estive ocupado reconstruindo o governo dos Primeiros Nascidos após nossa vitória. Mas em cada momento livre, permanecia perto do eixo onde a mãe de meu filho Carthoris estava presa.

Original English

Much there had been to occupy my attention since that terrible moment; but never for an instant had the memory of the thing faded, and all the time that I could spare from the numerous duties that had devolved upon me in the reconstruction of the government of the First Born since our victorious fleet and land forces had overwhelmed them, had been spent close to the grim shaft that held the mother of my boy, Carthoris of Helium.

Original Português

Muito houvera para ocupar minha atenção desde aquele momento terrível; mas nem por um instante a lembrança do ocorrido se apagou, e todo o tempo que pude poupar dos numerosos deveres que haviam recaído sobre mim na reconstrução do governo dos Primeiros Nascidos, depois que nossa frota vitoriosa e nossas forças terrestres os subjugaram, fora passado junto ao lúgubre poço que retinha a mãe de meu filho, Carthoris de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A raça negra, que por eras adorara Issus como a falsa deusa de Marte, ficou tomada de confusão quando revelei que ela não passava de uma cruel velha. Em sua fúria, despedaçaram-na.

Original English

The race of blacks that for ages had worshiped Issus, the false deity of Mars, had been left in a state of chaos by my revealment of her as naught more than a wicked old woman. In their rage they had torn her to pieces.

Original Português

A raça dos negros que por eras adorara Issus, a falsa divindade de Marte, fora deixada em estado de caos por minha revelação de que ela nada mais era que uma velha perversa. Em sua fúria, eles a haviam despedaçado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os Primeiros Nascidos haviam caído do grande orgulho para a mais profunda vergonha. Sua deusa se fora, e com ela toda a sua falsa religião. Sua célebre marinha fora derrotada pelas naves e guerreiros mais fortes dos homens vermelhos de Helium.

Original English

From the high pinnacle of their egotism the First Born had been plunged to the depths of humiliation. Their deity was gone, and with her the whole false fabric of their religion. Their vaunted navy had fallen in defeat before the superior ships and fighting men of the red men of Helium.

Original Português

Do alto pináculo de seu egotismo, os Primeiros Nascidos haviam sido lançados às profundezas da humilhação. Sua divindade desaparecera, e com ela todo o falso edifício de sua religião. Sua alardeada marinha tombara derrotada diante dos navios superiores e dos combatentes dos homens vermelhos de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ferozes guerreiros verdes do Marte exterior cavalgavam seus thoats selvagens pelos jardins sagrados do Templo de Issus. Tars Tarkas, o Jeddak de Thark, era o mais feroz de todos. Sentou-se no trono de Issus e governou os Primeiros Nascidos enquanto os aliados decidiam o destino da nação conquistada.

Original English

Fierce green warriors from the ocher sea bottoms of outer Mars had ridden their wild thoats across the sacred gardens of the Temple of Issus, and Tars Tarkas, Jeddak of Thark, fiercest of them all, had sat upon the throne of Issus and ruled the First Born while the allies were deciding the conquered nation's fate.

Original Português

Ferozes guerreiros verdes dos leitos ocre dos mares mortos de Marte exterior haviam cavalgado seus thoats selvagens através dos jardins sagrados do Templo de Issus, e Tars Tarkas, Jeddak de Thark, o mais feroz de todos, sentara-se no trono de Issus e governara os Primeiros Nascidos enquanto os aliados decidiam o destino da nação conquistada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quase todos me pediram que assumisse o antigo trono dos homens negros, e até os Primeiros Nascidos concordaram. Mas recusei. Meu coração jamais poderia pertencer a um povo que havia insultado minha princesa e meu filho.

Original English

Almost unanimous was the request that I ascend the ancient throne of the black men, even the First Born themselves concurring in it; but I would have none of it. My heart could never be with the race that had heaped indignities upon my princess and my son.

Original Português

Quase unânime foi o pedido para que eu subisse ao antigo trono dos homens negros, até os próprios Primeiros Nascidos concordando com isso; mas não quis aceitá-lo. Meu coração jamais poderia estar com a raça que amontoara indignidades sobre minha princesa e meu filho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por sugestão minha, Xodar tornou-se Jeddak dos Primeiros Nascidos. Ele fora um dator, ou príncipe, até que Issus o rebaixasse. Assim, ninguém duvidava de que fosse digno do alto cargo.

Original English

At my suggestion Xodar became Jeddak of the First Born. He had been a dator, or prince, until Issus had degraded him, so that his fitness for the high office bestowed was unquestioned.

Original Português

Por minha sugestão, Xodar tornou-se Jeddak dos Primeiros Nascidos. Ele fora um dator, ou príncipe, até que Issus o degradara, de modo que sua aptidão para o alto cargo concedido não foi questionada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Vale de Dor estava agora em paz. Os guerreiros verdes voltaram para seus desolados fundos de mares. Nós, de Helium, retornamos ao lar. Mais uma vez me ofereceram um trono, pois não havia notícias do Jeddak desaparecido de Helium, Tardos Mors, avô de Dejah Thoris, nem de seu filho Mors Kajak, pai de Dejah Thoris.

Original English

The peace of the Valley Dor thus assured, the green warriors dispersed to their desolate sea bottoms, while we of Helium returned to our own country. Here again was a throne offered me, since no word had been received from the missing Jeddak of Helium, Tardos Mors, grandfather of Dejah Thoris, or his son, Mors Kajak, Jed of Helium, her father.

Original Português

Assegurada assim a paz do Vale Dor, os guerreiros verdes dispersaram-se para seus desolados leitos de mares, enquanto nós, de Helium, retornamos ao nosso próprio país. Ali novamente me foi oferecido um trono, pois nenhuma notícia fora recebida do desaparecido Jeddak de Helium, Tardos Mors, avô de Dejah Thoris, ou de seu filho, Mors Kajak, Jed de Helium, pai dela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mais de um ano havia se passado desde que partiram rumo ao norte à procura de Carthoris. Por fim, seu povo entristecido aceitou os rumores vindos da região polar congelada de que estavam mortos.

Original English

Over a year had elapsed since they had set out to explore the northern hemisphere in search of Carthoris, and at last their disheartened people had accepted as truth the vague rumors of their death that had filtered in from the frozen region of the pole.

Original Português

Mais de um ano se passara desde que haviam partido para explorar o hemisfério norte em busca de Carthoris, e por fim seu povo desalentado aceitara como verdade os vagos rumores de sua morte, que haviam filtrado da região gelada do polo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mais uma vez recusei um trono, porque não queria acreditar que o grande Tardos Mors, ou seu filho igualmente valente, estivesse morto.

Original English

Once again I refused a throne, for I would not believe that the mighty Tardos Mors, or his no less redoubtable son, was dead.

Original Português

Mais uma vez recusei um trono, pois não queria crer que o poderoso Tardos Mors, ou seu filho não menos temível, estivesse morto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Que alguém de vossa própria família governe até que retornem", disse aos nobres de Helium. Falei do Pedestal da Verdade, ao lado do Trono da Retidão, no Templo da Recompensa. Era o mesmo lugar onde Zat Arras me condenara à morte um ano antes.

Original English

"Let one of their own blood rule you until they return," I said to the assembled nobles of Helium, as I addressed them from the Pedestal of Truth beside the Throne of Righteousness in the Temple of Reward, from the very spot where I had stood a year before when Zat Arras pronounced the sentence of death upon me.

Original Português

"Deixai que alguém de seu próprio sangue vos governe até que regressem", disse eu aos nobres reunidos de Helium, ao discursar diante deles do Pedestal da Verdade, ao lado do Trono da Retidão no Templo da Recompensa, exatamente do ponto em que eu estivera um ano antes quando Zat Arras pronunciou sobre mim a sentença de morte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto falava, dei um passo à frente e pousei a mão no ombro de Carthoris. Ele estava na primeira fila do círculo de nobres à minha volta.

Original English

As I spoke I stepped forward and laid my hand upon the shoulder of Carthoris where he stood in the front rank of the circle of nobles about me.

Original Português

Enquanto falava, dei um passo à frente e pus a mão sobre o ombro de Carthoris, que estava na primeira fila do círculo de nobres à minha volta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Imediatamente, nobres e povo ergueram a voz em uma longa aclamação. Dez mil espadas se ergueram de dez mil bainhas, e os bravos guerreiros da velha Helium saudaram Carthoris como Jeddak de Helium.

Original English

As one, the nobles and the people lifted their voices in a long cheer of approbation. Ten thousand swords sprang on high from as many scabbards, and the glorious fighting men of ancient Helium hailed Carthoris Jeddak of Helium.

Original Português

Como um só homem, os nobres e o povo ergueram as vozes em um longo brado de aprovação. Dez mil espadas saltaram ao alto de igual número de bainhas, e os gloriosos combatentes da antiga Helium saudaram Carthoris como Jeddak de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele manteria o cargo por toda a vida, ou até que seu bisavô ou seu avô retornassem. Depois de arranjar esse importante encargo para Helium, parti no dia seguinte para o Vale de Dor. Queria permanecer perto do Templo do Sol até o dia em que a cela da prisão se abrisse - a cela onde meu amor perdido jazia sepultado.

Original English

His tenure of office was to be for life or until his great-grandfather, or grandfather, should return. Having thus satisfactorily arranged this important duty for Helium, I started the following day for the Valley Dor that I might remain close to the Temple of the Sun until the fateful day that should see the opening of the prison cell where my lost love lay buried.

Original Português

Seu mandato deveria durar por toda a vida ou até que seu bisavô, ou avô, retornasse. Tendo assim arranjado satisfatoriamente esse importante dever para Helium, parti no dia seguinte para o Vale Dor, a fim de permanecer perto do Templo do Sol até o dia fatal que veria abrir-se a cela-prisão onde jaz enterrado meu amor perdido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Deixei Hor Vastus, Kantos Kan e meus outros nobres lugar-tenentes com Carthoris em Helium. Assim ele poderia contar com a sabedoria, a bravura e a lealdade deles no cumprimento de seus árduos deveres. Só Woola, meu cão marciano, veio comigo.

Original English

Hor Vastus and Kantos Kan, with my other noble lieutenants, I left with Carthoris at Helium, that he might have the benefit of their wisdom, bravery, and loyalty in the performance of the arduous duties which had devolved upon him. Only Woola, my Martian hound, accompanied me.

Original Português

Hor Vastus e Kantos Kan, com meus outros nobres tenentes, deixei com Carthoris em Helium, para que ele se beneficiasse de sua sabedoria, bravura e lealdade no desempenho dos árduos deveres que haviam recaído sobre ele. Apenas Woola, meu cão marciano, me acompanhou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela noite, o fiel animal se movia suavemente atrás de mim. Era grande como um pônei Shetland, com uma cabeça terrível e presas temíveis. Era uma visão assustadora, ao seguir-me sobre suas dez patas curtas e fortes. Mas para mim, era a própria imagem do amor e da lealdade.

Original English

At my heels tonight the faithful beast moved softly in my tracks. As large as a Shetland pony, with hideous head and frightful fangs, he was indeed an awesome spectacle, as he crept after me on his ten short, muscular legs; but to me he was the embodiment of love and loyalty.

Original Português

Em meus calcanhares, naquela noite, a fiel criatura avançava suavemente em minhas pegadas. Grande como um pônei Shetland, com cabeça horrenda e presas assustadoras, era de fato um espetáculo temível ao rastejar atrás de mim sobre suas dez pernas curtas e musculosas; mas, para mim, era a própria encarnação do amor e da lealdade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A figura à minha frente era o dator negro dos Primeiros Nascidos, Thurid. Conquistei seu ódio eterno quando o derrubei com minhas próprias mãos no Templo de Issus. Amarrei-o com seu próprio arreio diante do povo que instantes antes lhe exaltava a força.

Original English

The figure ahead was that of the black dator of the First Born, Thurid, whose undying enmity I had earned that time I laid him low with my bare hands in the courtyard of the Temple of Issus, and bound him with his own harness before the noble men and women who had but a moment before been extolling his prowess.

Original Português

A figura adiante era a do dator negro dos Primeiros Nascidos, Thurid, cuja inimizade imortal eu conquistara naquela vez em que o derrubei com minhas próprias mãos no pátio do Templo de Issus e o amarrei com seu próprio arreio diante dos nobres homens e mulheres que, um momento antes, exaltavam sua proeza.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Como muitos outros, ele parecia aceitar calmamente a nova ordem, e jurara lealdade a Xodar, seu novo governante. Mas eu sabia que me odiava, e tinha certeza de que também tinha inveja de Xodar e o odiava. Por isso vigiava para onde ia e quando voltava. Com o tempo, fiquei convencido de que estava envolvido em alguma trama.

Original English

Like many of his fellows, he had apparently accepted the new order of things with good grace, and had sworn fealty to Xodar, his new ruler; but I knew that he hated me, and I was sure that in his heart he envied and hated Xodar, so I had kept a watch upon his comings and goings, to the end that of late I had become convinced that he was occupied with some manner of intrigue.

Original Português

Como muitos de seus companheiros, ele aparentemente aceitara a nova ordem das coisas com boa vontade e jurara fidelidade a Xodar, seu novo governante; mas eu sabia que me odiava, e tinha certeza de que, no coração, invejava e odiava Xodar. Por isso eu vigiara suas idas e vindas, até que ultimamente me convencera de que estava ocupado com algum tipo de intriga.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Várias vezes o vi deixar a cidade murada dos Primeiros Nascidos depois de escurecer. Adentrava o cruel e horrendo Vale de Dor, onde nenhum assunto honesto poderia levar um homem.

Original English

Several times I had observed him leaving the walled city of the First Born after dark, taking his way out into the cruel and horrible Valley Dor, where no honest business could lead any man.

Original Português

Diversas vezes eu o observara deixando a cidade murada dos Primeiros Nascidos depois do anoitecer, seguindo para o cruel e horrível Vale Dor, onde nenhum negócio honesto poderia conduzir homem algum.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela noite ele avançava depressa pela orla da floresta, até estar longe o bastante para que a cidade não pudesse ser vista nem ouvida. Depois atravessou a grama vermelha rumo à margem do Mar Perdido de Korus.

Original English

Tonight he moved quickly along the edge of the forest until well beyond sight or sound of the city, then he turned across the crimson sward toward the shore of the Lost Sea of Korus.

Original Português

Naquela noite, ele se moveu rapidamente ao longo da orla da floresta até bem além de qualquer visão ou som da cidade; então virou-se através do relvado carmesim em direção à margem do Mar Perdido de Korus.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A luz da lua mais próxima passava baixa pelo vale e criava mil reflexos cambiantes sobre seu arreio cravejado de joias. Também brilhava sobre o lustro escuro de sua pele lisa. Duas vezes ele olhou para trás, em direção à floresta, como quem faz obra maligna, embora devesse sentir-se seguro de não ser seguido.

Original English

The rays of the nearer moon, swinging low across the valley, touched his jewel-incrusted harness with a thousand changing lights and glanced from the glossy ebony of his smooth hide. Twice he turned his head back toward the forest, after the manner of one who is upon an evil errand, though he must have felt quite safe from pursuit.

Original Português

Os raios da lua mais próxima, que deslizava baixa pelo vale, tocaram seu arreio incrustado de joias com mil luzes mutáveis e refletiram no ébano lustroso de sua pele lisa. Duas vezes ele voltou a cabeça para a floresta, à maneira de quem está em missão maligna, embora devesse sentir-se bastante seguro contra perseguição.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não ousei segui-lo sob o luar, pois era melhor para meu plano não detê-lo. Eu queria que chegasse a seu destino sem saber que eu estava perto, para descobrir onde ficava e que negócio aguardava o viajante noturno ali.

Original English

I did not dare follow him there beneath the moonlight, since it best suited my plans not to interrupt his -- I wished him to reach his destination unsuspecting, that I might learn just where that destination lay and the business that awaited the night prowler there.

Original Português

Não ousei segui-lo ali sob o luar, pois convinha melhor aos meus planos não interromper os dele - eu desejava que chegasse ao seu destino sem suspeitas, para que eu pudesse descobrir exatamente onde ficava esse destino e que negócio aguardava o rondador noturno ali.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, permaneci escondido até que Thurid tivesse ultrapassado a borda do barranco íngreme junto ao mar, um quarto de milha adiante. Então atravessei depressa o terreno aberto atrás do dator negro, com Woola em meu encalço.

Original English

So it was that I remained hidden until after Thurid had disappeared over the edge of the steep bank beside the sea a quarter of a mile away. Then, with Woola following, I hastened across the open after the black dator.

Original Português

Assim foi que permaneci escondido até depois de Thurid desaparecer além da borda da encosta íngreme junto ao mar, a um quarto de milha de distância. Então, com Woola me seguindo, apressei-me pela área aberta atrás do dator negro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O vale da morte estava silencioso e estranho, no fundo de uma cova quente no polo sul do planeta agonizante. Ao longe, os Penhascos Dourados se erguiam altos contra o céu estrelado. Seus metais preciosos e joias brilhantes cintilavam sob a luz clara das duas belas luas de Marte.

Original English

The quiet of the tomb lay upon the mysterious valley of death, crouching deep in its warm nest within the sunken area at the south pole of the dying planet. In the far distance the Golden Cliffs raised their mighty barrier faces far into the starlit heavens, the precious metals and scintillating jewels that composed them sparkling in the brilliant light of Mars's two gorgeous moons.

Original Português

A quietude do túmulo pairava sobre o misterioso vale da morte, aninhado fundo em seu ninho quente dentro da depressão no polo sul do planeta moribundo. Ao longe, os Penhascos Dourados erguiam suas poderosas faces de barreira até os céus estrelados, os metais preciosos e as joias cintilantes que os compunham faiscando à luz brilhante das duas magníficas luas de Marte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Atrás de mim ficava a floresta, aparada e podada como um parque pela alimentação dos terríveis homens-plantas.

Original English

At my back was the forest, pruned and trimmed like the sward to parklike symmetry by the browsing of the ghoulish plant men.

Original Português

Às minhas costas ficava a floresta, podada e aparada, como o relvado, em simetria de parque pelo pastar dos fantasmagóricos homens-planta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À minha frente estava o Mar Perdido de Korus. Mais além, avistei a faixa brilhante do Iss, o Rio do Mistério, curvando-se por baixo dos Penhascos Dourados e desaguando em Korus. Por eras sem fim, marcianos iludidos e infelizes haviam sido levados até ali, vindos do mundo exterior, em uma viagem voluntária rumo a esse falso paraíso.

Original English

Before me lay the Lost Sea of Korus, while farther on I caught the shimmering ribbon of Iss, the River of Mystery, where it wound out from beneath the Golden Cliffs to empty into Korus, to which for countless ages had been borne the deluded and unhappy Martians of the outer world upon the voluntary pilgrimage to this false heaven.

Original Português

Diante de mim jazia o Mar Perdido de Korus, enquanto mais adiante eu avistava a fita cintilante do Iss, o Rio do Mistério, que serpenteava de sob os Penhascos Dourados para desaguar em Korus, levando por incontáveis eras os marcianos iludidos e infelizes do mundo exterior na peregrinação voluntária rumo a esse falso céu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os homens-plantas, com suas mãos sugadoras de sangue, e os enormes macacos brancos que tornavam Dor aterrador de dia, escondiam-se em suas tocas durante a noite.

Original English

The plant men, with their blood-sucking hands, and the monstrous white apes that make Dor hideous by day, were hidden in their lairs for the night.

Original Português

Os homens-planta, com suas mãos sugadoras de sangue, e os monstruosos macacos brancos que tornam Dor horrendo durante o dia, estavam ocultos em seus covis naquela noite.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Já não havia nenhum Thern Sagrado na varanda dos Penhascos Dourados sobre o Iss. Antes, eles chamavam as vítimas com um grito estranho. As vítimas desciam boiando pelo rio Iss, largo e frio, até suas bocas.

Original English

There was no longer a Holy Thern upon the balcony in the Golden Cliffs above the Iss to summon them with weird cry to the victims floating down to their maws upon the cold, broad bosom of ancient Iss.

Original Português

Já não havia um Thern Sagrado no balcão dos Penhascos Dourados sobre o Iss para chamá-los com um grito estranho às vítimas que desciam flutuando para suas mandíbulas sobre o seio frio e largo do antigo Iss.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As marinhas de Helium e dos Primeiros Nascidos haviam tomado as fortalezas e templos dos therns. Os therns tinham se recusado a se render e aceitar a nova ordem - a nova ordem que retirara sua falsa religião de Marte, tão longamente sofredora.

Original English

The navies of Helium and the First Born had cleared the fortresses and the temples of the therns when they had refused to surrender and accept the new order of things that had swept their false religion from long-suffering Mars.

Original Português

As marinhas de Helium e dos Primeiros Nascidos haviam limpado as fortalezas e os templos dos therns quando estes se recusaram a render-se e a aceitar a nova ordem das coisas que varrera de Marte, tão longamente sofredor, sua falsa religião.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em alguns países distantes, ainda conservavam certo poder. Mas Matai Shang, seu hekkador e Pai dos Therns, fora expulso de seu templo. Havíamos tentado muito capturá-lo, mas ele escapara com alguns seguidores e se escondia em algum lugar que desconhecíamos.

Original English

In a few isolated countries they still retained their age-old power; but Matai Shang, their hekkador, Father of Therns, had been driven from his temple. Strenuous had been our endeavors to capture him; but with a few of the faithful he had escaped, and was in hiding -- where we knew not.

Original Português

Em alguns países isolados eles ainda conservavam seu antigo poder; mas Matai Shang, seu hekkador, Pai dos Therns, fora expulso de seu templo. Árduos haviam sido nossos esforços para capturá-lo; mas, com alguns dos fiéis, ele escapara e estava escondido - onde, não sabíamos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao alcançar cuidadosamente a borda do penhasco baixo sobre o Mar Perdido de Korus, vi Thurid empurrando um pequeno bote para a água. Era um daqueles estranhos botes antigos. Os Therns Sagrados e seus sacerdotes costumavam deixá-los ao longo das margens do Iss para ajudar suas vítimas na longa jornada.

Original English

As I came cautiously to the edge of the low cliff overlooking the Lost Sea of Korus I saw Thurid pushing out upon the bosom of the shimmering water in a small skiff -- one of those strangely wrought craft of unthinkable age which the Holy Therns, with their organization of priests and lesser therns, were wont to distribute along the banks of the Iss, that the long journey of their victims might be facilitated.

Original Português

Quando cheguei cautelosamente à borda do baixo penhasco que dominava o Mar Perdido de Korus, vi Thurid avançando pelo seio da água cintilante em um pequeno esquife - uma daquelas embarcações estranhamente trabalhadas e de idade impensável que os Therns Sagrados, com sua organização de sacerdotes e therns menores, costumavam distribuir ao longo das margens do Iss, para facilitar a longa jornada de suas vítimas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na praia abaixo de mim havia cerca de vinte botes semelhantes. Cada um tinha uma longa vara com uma ponta de lança em uma extremidade e um remo na outra. Thurid manteve-se perto da margem. Quando contornou um promontório próximo e desapareceu de vista, empurrei um dos botes para a água, chamei Woola para dentro dele, e afastei-me da margem.

Original English

Drawn up on the beach below me were a score of similar boats, each with its long pole, at one end of which was a pike, at the other a paddle. Thurid was hugging the shore, and as he passed out of sight round a near-by promontory I shoved one of the boats into the water and, calling Woola into it, pushed out from shore.

Original Português

Puxados sobre a praia abaixo de mim havia uma vintena de barcos semelhantes, cada qual com sua longa vara, tendo numa extremidade uma lança e na outra uma pá. Thurid seguia rente à margem e, quando desapareceu de vista em torno de um promontório próximo, empurrei um dos barcos para a água e, chamando Woola para dentro, afastei-me da margem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Minha perseguição a Thurid me levou pela orla do mar rumo à foz do Iss. A lua mais distante estava baixa no horizonte e lançava uma sombra escura sob os penhascos ao longo da água. Thuria, a lua mais próxima, já havia se posto e não voltaria a nascer por quase quatro horas, de modo que eu teria a escuridão para me esconder por, ao menos, esse tempo.

Original English

The pursuit of Thurid carried me along the edge of the sea toward the mouth of the Iss. The farther moon lay close to the horizon, casting a dense shadow beneath the cliffs that fringed the water. Thuria, the nearer moon, had set, nor would it rise again for near four hours, so that I was ensured concealing darkness for that length of time at least.

Original Português

A perseguição a Thurid levou-me ao longo da borda do mar em direção à boca do Iss. A lua mais distante jazia próxima ao horizonte, lançando densa sombra sob os penhascos que orlavam a água. Thuria, a lua mais próxima, se pusera, e não voltaria a nascer por quase quatro horas, de modo que eu tinha garantida uma escuridão protetora por pelo menos esse tempo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guerreiro negro continuou avançando. Logo estava diante da foz do Iss. Sem um instante de pausa, virou rio acima e remou com força contra a forte correnteza.

Original English

On and on went the black warrior. Now he was opposite the mouth of the Iss. Without an instant's hesitation he turned up the grim river, paddling hard against the strong current.

Original Português

Adiante e adiante seguia o guerreiro negro. Agora estava diante da boca do Iss. Sem um instante de hesitação, virou para subir o rio sombrio, remando com força contra a corrente poderosa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Woola e eu o seguimos, agora um pouco mais próximos. O homem estava ocupado demais forçando sua embarcação rio acima para notar o que vinha atrás dele. Manteve-se perto da margem, onde a correnteza era mais fraca.

Original English

After him came Woola and I, closer now, for the man was too intent upon forcing his craft up the river to have any eyes for what might be transpiring behind him. He hugged the shore where the current was less strong.

Original Português

Atrás dele vinham Woola e eu, agora mais próximos, pois o homem estava demasiado empenhado em forçar sua embarcação rio acima para ter olhos para o que se passava atrás de si. Mantinha-se junto à margem, onde a corrente era menos forte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo alcançou a escura abertura em forma de caverna nos Penhascos Dourados, por onde o rio se despejava. Conduziu sua embarcação para a profunda escuridão além.

Original English

Presently he came to the dark cavernous portal in the face of the Golden Cliffs, through which the river poured. On into the Stygian darkness beyond he urged his craft.

Original Português

Logo chegou ao portal escuro e cavernoso na face dos Penhascos Dourados, por onde o rio despejava suas águas. Para dentro da escuridão estígia além dele impeliu sua embarcação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Parecia inútil segui-lo ali, onde eu não conseguia ver minha própria mão diante do rosto. Estava quase pronto para desistir e deixar-me levar de volta à foz do rio, para esperar seu retorno, quando uma curva repentina revelou uma luz fraca adiante.

Original English

It seemed hopeless to attempt to follow him here where I could not see my hand before my face, and I was almost on the point of giving up the pursuit and drifting back to the mouth of the river, there to await his return, when a sudden bend showed a faint luminosity ahead.

Original Português

Parecia inútil tentar segui-lo ali onde eu não podia enxergar a mão diante do rosto, e eu estava quase a ponto de abandonar a perseguição e deixar-me derivar de volta à boca do rio, para ali aguardar seu retorno, quando uma curva repentina mostrou adiante uma fraca luminosidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Pude ver minha presa novamente. À medida que a luz se intensificava, vinda de rocha luminosa disposta em grandes manchas no teto arqueado e rústico da caverna, não tive dificuldade em segui-lo.

Original English

My quarry was plainly visible again, and in the increasing light from the phosphorescent rock that lay embedded in great patches in the roughly arched roof of the cavern I had no difficulty in following him.

Original Português

Minha presa estava novamente bem visível, e na luz crescente da rocha fosforescente incrustada em grandes manchas no teto grosseiramente arqueado da caverna, não tive dificuldade em segui-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi minha primeira viagem pelas águas do Iss, e recordarei para sempre as coisas que vi ali.

Original English

It was my first trip upon the bosom of Iss, and the things I saw there will live forever in my memory.

Original Português

Era minha primeira viagem sobre o seio do Iss, e as coisas que ali vi viverão para sempre em minha memória.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por terríveis que fossem essas coisas, não eram nada comparadas ao que acontecia antes de Tars Tarkas, Xodar e eu trazermos a verdade ao mundo. Impedimos que milhões fizessem a tola jornada até o que julgavam ser um belo vale de paz.

Original English

Terrible as they were, they could not have commenced to approximate the horrible conditions which must have obtained before Tars Tarkas, the great green warrior, Xodar, the black dator, and I brought the light of truth to the outer world and stopped the mad rush of millions upon the voluntary pilgrimage to what they believed would end in a beautiful valley of peace and happiness and love.

Original Português

Terríveis como eram, não poderiam sequer começar a se aproximar das condições horrendas que deviam ter existido antes que Tars Tarkas, o grande guerreiro verde, Xodar, o dator negro, e eu levássemos a luz da verdade ao mundo exterior e detivéssemos a corrida insana de milhões na peregrinação voluntária ao que acreditavam terminar em um belo vale de paz, felicidade e amor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mesmo agora, as ilhotas baixas do rio estavam repletas de esqueletos e corpos meio devorados. Eram pessoas que, por medo ou por perceberem a verdade, haviam parado quase no fim de sua jornada.

Original English

Even now the low islands which dotted the broad stream were choked with the skeletons and half devoured carcasses of those who, through fear or a sudden awakening to the truth, had halted almost at the completion of their journey.

Original Português

Mesmo agora as ilhas baixas que pontilhavam a larga corrente estavam abarrotadas de esqueletos e carcaças meio devoradas daqueles que, por medo ou por súbito despertar para a verdade, haviam parado quase ao fim de sua jornada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No cheiro terrível dessas ilhas sinistras, loucos selvagens gritavam, balbuciavam e lutavam pelos restos dilacerados de suas refeições horríveis. Nas ilhas onde só restavam ossos limpos, lutavam entre si, os mais fracos alimentando os mais fortes. Ou estendiam mãos em forma de garra para os corpos inchados que flutuavam na correnteza.

Original English

In the awful stench of these frightful charnel isles haggard maniacs screamed and gibbered and fought among the torn remnants of their grisly feasts; while on those which contained but clean-picked bones they battled with one another, the weaker furnishing sustenance for the stronger; or with clawlike hands clutched at the bloated bodies that drifted down with the current.

Original Português

No fedor terrível dessas ilhas de ossário, maníacos macilentos gritavam, balbuciavam e lutavam entre os restos dilacerados de seus banquetes sinistros; enquanto, nas que continham apenas ossos limpos, combatiam entre si, os mais fracos fornecendo sustento aos mais fortes, ou, com mãos em forma de garras, agarravam os corpos inchados que desciam à deriva com a corrente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thurid não dava atenção às criaturas berrantes que o ameaçavam ou lhe imploravam, conforme o humor de cada uma. Parecia acostumado às visões horríveis ao seu redor. Continuou rio acima por cerca de uma milha, depois atravessou para a margem esquerda e puxou sua embarcação para um saliente baixo, quase ao nível da água.

Original English

Thurid paid not the slightest attention to the screaming things that either menaced or pleaded with him as the mood directed them -- evidently he was familiar with the horrid sights that surrounded him. He continued up the river for perhaps a mile; and then, crossing over to the left bank, drew his craft up on a low ledge that lay almost on a level with the water.

Original Português

Thurid não prestava a menor atenção às coisas gritantes que ora o ameaçavam, ora lhe suplicavam, conforme seu humor - evidentemente estava familiarizado com os horrores que o cercavam. Continuou rio acima por talvez uma milha; então, cruzando para a margem esquerda, puxou sua embarcação para uma saliência baixa que ficava quase ao nível da água.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não ousei segui-lo do outro lado, pois certamente ele me teria visto. Em vez disso, parei perto da parede oposta, sob uma grande rocha saliente. Sua sombra era profunda, e dali eu podia observar Thurid sem ser visto.

Original English

I dared not follow across the stream, for he most surely would have seen me. Instead I stopped close to the opposite wall beneath an overhanging mass of rock that cast a dense shadow beneath it. Here I could watch Thurid without danger of discovery.

Original Português

Não ousei segui-lo através da corrente, pois certamente ele me teria visto. Em vez disso, parei junto à parede oposta, sob uma massa de rocha saliente que lançava densa sombra abaixo. Dali eu podia observar Thurid sem perigo de descoberta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem negro parou sobre a rocha, ao lado de seu bote. Olhou rio acima. Parecia esperar alguém que viria daquela direção.

Original English

The black was standing upon the ledge beside his boat, looking up the river, as though he were awaiting one whom he expected from that direction.

Original Português

O negro estava de pé na saliência, ao lado de seu barco, olhando rio acima, como se aguardasse alguém que esperava vir daquela direção.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto eu ficava deitado sob as rochas escuras, notei que uma forte correnteza parecia fluir diretamente para o meio do rio, dificultando manter meu bote no lugar. Movi-me mais para dentro da sombra em busca de um ponto de apoio na margem, mas depois de avançar alguns metros não toquei nada. Percebi então que logo chegaria a um ponto de onde não mais poderia ver o homem negro, e por isso precisava ficar onde estava. Mantive minha posição o melhor que pude, remando com força contra a correnteza que vinha de sob as rochas atrás de mim.

Original English

As I lay there beneath the dark rocks I noticed that a strong current seemed to flow directly toward the center of the river, so that it was difficult to hold my craft in its position. I edged farther into the shadow that I might find a hold upon the bank; but, though I proceeded several yards, I touched nothing; and then, finding that I would soon reach a point from where I could no longer see the black man, I was compelled to remain where I was, holding my position as best I could by paddling strongly against the current which flowed from beneath the rocky mass behind me.

Original Português

Enquanto eu jazia sob as rochas escuras, notei que uma corrente forte parecia fluir diretamente para o centro do rio, de modo que era difícil manter minha embarcação em sua posição. Aproximei-me mais da sombra para tentar encontrar apoio na margem; mas, embora avançasse várias jardas, nada toquei; e então, vendo que logo alcançaria um ponto de onde não mais poderia enxergar o homem negro, fui obrigado a permanecer onde estava, mantendo minha posição como podia, remando com força contra a corrente que fluía de sob a massa rochosa atrás de mim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não conseguia entender o que causava essa forte correnteza lateral. De onde estava, via claramente o canal principal do rio e o lugar agitado onde ele se encontrava com a estranha corrente que havia despertado minha atenção.

Original English

I could not imagine what might cause this strong lateral flow, for the main channel of the river was plainly visible to me from where I sat, and I could see the rippling junction of it and the mysterious current which had aroused my curiosity.

Original Português

Eu não conseguia imaginar o que causaria aquela forte corrente lateral, pois o canal principal do rio era claramente visível de onde eu estava, e eu podia ver a junção ondulante dele com a corrente misteriosa que despertara minha curiosidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto ainda pensava nisso, minha atenção fixou-se de repente em Thurid. Ele ergueu as duas palmas acima da cabeça, na saudação marciana comum, e um instante depois pronunciou um baixo, porém claro, "Kaor!"

Original English

While I was still speculating upon the phenomenon, my attention was suddenly riveted upon Thurid, who had raised both palms forward above his head in the universal salute of Martians, and a moment later his "Kaor!" the Barsoomian word of greeting, came in low but distinct tones.

Original Português

Enquanto ainda especulava sobre o fenômeno, minha atenção foi subitamente fixada em Thurid, que erguera ambas as palmas à frente acima da cabeça no cumprimento universal dos marcianos, e um momento depois seu "Kaor!", a palavra barsoomiana de saudação, veio em tons baixos mas distintos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Olhei rio acima, na direção em que ele olhava, e logo um bote comprido surgiu no meu campo de visão limitado. Havia seis homens nele. Cinco remavam, enquanto o sexto ocupava o lugar de honra.

Original English

I turned my eyes up the river in the direction that his were bent, and presently there came within my limited range of vision a long boat, in which were six men. Five were at the paddles, while the sixth sat in the seat of honor.

Original Português

Voltei os olhos rio acima, na direção para a qual os dele estavam voltados, e logo entrou em meu campo limitado de visão um longo barco, no qual vinham seis homens. Cinco estavam aos remos, enquanto o sexto ocupava o assento de honra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os homens tinham pele branca e perucas amarelas e fluidas que lhes cobriam a calvície. Usavam belas coroas com faixas de ouro em torno da cabeça. Isso os marcava como Therns Sagrados.

Original English

The white skins, the flowing yellow wigs which covered their bald pates, and the gorgeous diadems set in circlets of gold about their heads marked them as Holy Therns.

Original Português

As peles brancas, as perucas amarelas e fluentes que cobriam suas cabeças calvas, e os diademas magníficos fixados em circletos de ouro em torno de suas cabeças assinalavam-nos como Therns Sagrados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando chegaram junto ao saliente onde Thurid esperava, o homem à proa do bote se levantou para desembarcar. Foi então que vi que não era outro senão Matai Shang, Pai dos Therns.

Original English

As they drew up beside the ledge upon which Thurid awaited them, he in the bow of the boat arose to step ashore, and then I saw that it was none other than Matai Shang, Father of Therns.

Original Português

Quando se aproximaram da saliência sobre a qual Thurid os aguardava, aquele que estava na proa do barco levantou-se para desembarcar, e então vi que não era outro senão Matai Shang, Pai dos Therns.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A evidente amizade entre os dois homens me chocou. Homens negros e brancos em Barsoom eram inimigos de nascença, e eu jamais ouvira falar de dois deles se encontrando por qualquer motivo que não fosse a batalha.

Original English

The evident cordiality with which the two men exchanged greetings filled me with wonder, for the black and white men of Barsoom were hereditary enemies -- nor ever before had I known of two meeting other than in battle.

Original Português

A evidente cordialidade com que os dois homens trocaram cumprimentos encheu-me de espanto, pois os homens negros e brancos de Barsoom eram inimigos hereditários - e nunca antes eu soubera de dois que se encontrassem senão em batalha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os problemas recentes enfrentados por ambos os povos devem ter levado esses dois homens a formar uma aliança. Estavam juntos contra um inimigo comum. Agora eu compreendia por que Thurid vinha tantas vezes, à noite, ao Vale de Dor. Seus planos podiam estar muito próximos de mim ou de meus amigos.

Original English

Evidently the reverses that had recently overtaken both peoples had resulted in an alliance between these two individuals -- at least against the common enemy -- and now I saw why Thurid had come so often out into the Valley Dor by night, and that the nature of his conspiring might be such as to strike very close to me or to my friends.

Original Português

Evidentemente, os reveses que haviam recentemente atingido ambos os povos haviam resultado em uma aliança entre esses dois indivíduos - ao menos contra o inimigo comum - e agora eu via por que Thurid saía tantas vezes à noite para o Vale Dor, e que a natureza de sua conspiração poderia ser tal que atingisse muito de perto a mim ou a meus amigos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desejei poder me aproximar mais dos dois homens para ouvir sua conversa. Mas era impossível tentar atravessar o rio naquele momento. Assim, fiquei imóvel e os observei. Teriam ficado chocados ao saber quão perto eu estava, e com que facilidade poderiam ter me dominado e matado, dada sua força superior.

Original English

I wished that I might have found a point closer to the two men from which to have heard their conversation; but it was out of the question now to attempt to cross the river, and so I lay quietly watching them, who would have given so much to have known how close I lay to them, and how easily they might have overcome and killed me with their superior force.

Original Português

Eu desejava ter encontrado um ponto mais próximo dos dois homens, de onde pudesse ouvir sua conversa; mas agora estava fora de questão tentar atravessar o rio, e assim permaneci quieto, observando aqueles que tanto teriam dado para saber quão perto eu jazia deles, e quão facilmente poderiam ter-me vencido e matado com sua força superior.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Várias vezes Thurid apontou para o outro lado do rio, em minha direção, mas por um instante sequer pensei que se referisse a mim. Logo ele e Matai Shang entraram no bote deste último. A embarcação avançou rio adentro, virou, e seguiu firmemente em minha direção.

Original English

Several times Thurid pointed across the river in my direction, but that his gestures had any reference to me I did not for a moment believe. Presently he and Matai Shang entered the latter's boat, which turned out into the river and, swinging round, forged steadily across in my direction.

Original Português

Várias vezes Thurid apontou através do rio em minha direção, mas por um instante sequer não acreditei que seus gestos tivessem qualquer referência a mim. Pouco depois, ele e Matai Shang entraram no barco deste último, que saiu para o rio e, fazendo a volta, avançou firmemente em minha direção.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À medida que se aproximavam, movi meu bote cada vez mais para debaixo da parede saliente. Mas logo ficou claro que o bote deles seguia o mesmo caminho. Os cinco remadores impulsionavam a embarcação maior a uma velocidade que me obrigava a trabalhar duro para acompanhá-los.

Original English

As they advanced I moved my boat farther and farther in beneath the overhanging wall, but at last it became evident that their craft was holding the same course. The five paddlers sent the larger boat ahead at a speed that taxed my energies to equal.

Original Português

À medida que avançavam, movi meu barco cada vez mais para debaixo da parede saliente, mas por fim tornou-se evidente que a embarcação deles mantinha o mesmo rumo. Os cinco remadores impulsionavam o barco maior a uma velocidade que exigia todas as minhas energias para igualar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A todo instante eu esperava que a proa do meu bote se chocasse contra rocha sólida. A luz do rio já não podia ser vista, mas adiante eu enxergava um brilho fraco, vindo de longe, e a água à minha frente ainda estava aberta.

Original English

Every instant I expected to feel my prow crash against solid rock. The light from the river was no longer visible, but ahead I saw the faint tinge of a distant radiance, and still the water before me was open.

Original Português

A cada instante eu esperava sentir minha proa chocar-se contra rocha sólida. A luz do rio já não era visível, mas adiante eu via o tênue matiz de um brilho distante, e ainda assim a água diante de mim permanecia aberta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por fim compreendi a verdade: eu seguia um rio subterrâneo que desaguava no Iss exatamente no lugar onde eu me escondera.

Original English

At last the truth dawned upon me -- I was following a subterranean river which emptied into the Iss at the very point where I had hidden.

Original Português

Por fim a verdade se revelou a mim - eu seguia um rio subterrâneo que desaguava no Iss exatamente no ponto em que eu me escondera.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os remadores estavam agora muito próximos de mim. O barulho de seus próprios remos abafava o som do meu, mas em mais um instante a luz mais forte adiante me revelaria a eles.

Original English

The rowers were now quite close to me. The noise of their own paddles drowned the sound of mine, but in another instant the growing light ahead would reveal me to them.

Original Português

Os remadores estavam agora bem próximos de mim. O ruído de seus próprios remos abafava o som dos meus, mas no instante seguinte a luz crescente adiante me revelaria a eles.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não havia tempo a perder. Precisava agir de imediato. Virei a proa do meu bote para a direita e o levei ao lado rochoso do rio. Ali permaneci, enquanto Matai Shang e Thurid subiam pelo meio da corrente, que era muito mais estreita do que o Iss.

Original English

There was no time to be lost. Whatever action I was to take must be taken at once. Swinging the prow of my boat toward the right, I sought the river's rocky side, and there I lay while Matai Shang and Thurid approached up the center of the stream, which was much narrower than the Iss.

Original Português

Não havia tempo a perder. Qualquer ação que eu fosse tomar precisava ser tomada de uma vez. Virando a proa de meu barco para a direita, busquei a margem rochosa do rio, e ali fiquei enquanto Matai Shang e Thurid se aproximavam pelo centro da corrente, muito mais estreita que o Iss.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando se aproximaram, ouvi Thurid e o Pai dos Therns discutindo em voz alta.

Original English

As they came nearer I heard the voices of Thurid and the Father of Therns raised in argument.

Original Português

Quando chegaram mais perto, ouvi as vozes de Thurid e do Pai dos Therns erguidas em discussão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Eu vos digo, Thern", disse o dator negro, "quero apenas vingança contra John Carter, Príncipe de Helium. Não vos conduzo a nenhuma armadilha. O que eu ganharia ao trair-vos para aqueles que destruíram minha nação e minha casa?"

Original English

"I tell you, Thern," the black dator was saying, "that I wish only vengeance upon John Carter, Prince of Helium. I am leading you into no trap. What could I gain by betraying you to those who have ruined my nation and my house?"

Original Português

"Eu te digo, Thern", dizia o dator negro, "que desejo apenas vingança contra John Carter, Príncipe de Helium. Não te conduzo a nenhuma armadilha. Que ganharia eu traindo-te àqueles que arruinaram minha nação e minha casa?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Detenhamo-nos aqui um instante, para que eu ouça vossos planos", respondeu o hekkador. "Então poderemos prosseguir com melhor entendimento de nossos deveres e obrigações."

Original English

"Let us stop here a moment that I may hear your plans," replied the hekkador, "and then we may proceed with a better understanding of our duties and obligations."

Original Português

"Detenhamo-nos aqui um momento para que eu ouça teus planos", respondeu o hekkador, "e então poderemos prosseguir com melhor entendimento de nossos deveres e obrigações."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele ordenou aos remadores que levassem o bote em direção à margem, a pouca distância além do lugar onde eu me escondia.

Original English

To the rowers he issued the command that brought their boat in toward the bank not a dozen paces beyond the spot where I lay.

Original Português

Aos remadores ele deu a ordem que trouxe o barco deles para a margem, a menos de uma dúzia de passos além do ponto onde eu jazia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se tivessem remado abaixo de mim, certamente me teriam visto sob a luz fraca adiante. Mas onde por fim pararam, eu estava tão seguro de ser visto quanto se estivéssemos bem distantes.

Original English

Had they pulled in below me they must surely have seen me against the faint glow of light ahead, but from where they finally came to rest I was as secure from detection as though miles separated us.

Original Português

Se tivessem encostado abaixo de mim, certamente me teriam visto contra o tênue brilho de luz adiante; mas, do lugar em que por fim pararam, eu estava tão seguro contra a descoberta como se milhas nos separassem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As poucas palavras que já havia ouvido despertaram minha curiosidade, e eu queria saber que vingança Thurid planejava contra mim. Não precisei esperar muito. Escutei com atenção.

Original English

The few words I had already overheard whetted my curiosity, and I was anxious to learn what manner of vengeance Thurid was planning against me. Nor had I long to wait. I listened intently.

Original Português

As poucas palavras que eu já ouvira aguçaram minha curiosidade, e eu estava ansioso por saber que espécie de vingança Thurid planejava contra mim. Nem tive de esperar muito. Escutei atentamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não há obrigações, Pai dos Therns", disse o Primeiro Nascido. "Thurid, Dator de Issus, não tem preço. Uma vez feito isto, ficaria contente se me arranjassem boa acolhida, como merecem minha antiga linhagem e minha nobre posição, em alguma corte que ainda siga vossa antiga fé. Não posso voltar ao Vale de Dor nem a lugar algum sob o domínio do Príncipe de Helium, mas nem sequer exijo isso. Que seja como desejardes."

Original English

"There are no obligations, Father of Therns," continued the First Born. "Thurid, Dator of Issus, has no price. When the thing has been accomplished I shall be glad if you will see to it that I am well received, as is befitting my ancient lineage and noble rank, at some court that is yet loyal to thy ancient faith, for I cannot return to the Valley Dor or elsewhere within the power of the Prince of Helium; but even that I do not demand -- it shall be as your own desire in the matter directs."

Original Português

"Não há obrigações, Pai dos Therns", continuou o Primeiro Nascido. "Thurid, Dator de Issus, não tem preço. Quando a coisa estiver consumada, ficarei satisfeito se cuidares para que eu seja bem recebido, como convém à minha antiga linhagem e nobre posição, em alguma corte que ainda seja leal à tua antiga fé; pois não posso retornar ao Vale Dor nem a qualquer outro lugar sob o poder do Príncipe de Helium. Mas nem isso exijo - será como teu próprio desejo no assunto determinar."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Será como desejais, Dator", respondeu Matai Shang. "E há mais. Poder e riquezas serão vossos se me devolverdes minha filha, Phaidor, e puserdes Dejah Thoris, Princesa de Helium, em meu poder."

Original English

"It shall be as you wish, Dator," replied Matai Shang; "nor is that all -- power and riches shall be yours if you restore my daughter, Phaidor, to me, and place within my power Dejah Thoris, Princess of Helium."

Original Português

"Será como desejais, Dator", respondeu Matai Shang; "e isso não é tudo - poder e riquezas serão teus se me devolveres minha filha, Phaidor, e puseres em meu poder Dejah Thoris, Princesa de Helium."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah", prosseguiu com um rosnado cruel, "o homem da Terra sofrerá pelos insultos que fez ao mais sagrado dos lugares sagrados. Nenhum castigo será demasiado cruel para sua princesa. Gostaria de poder obrigá-lo a assistir à vergonha e à humilhação da mulher vermelha."

Original English

"Ah," he continued with a malicious snarl, "but the Earth man shall suffer for the indignities he has put upon the holy of holies, nor shall any vileness be too vile to inflict upon his princess. Would that it were in my power to force him to witness the humiliation and degradation of the red woman."

Original Português

"Ah", continuou ele com um rosnado malicioso, "mas o homem da Terra sofrerá pelas indignidades que impôs ao santo dos santos, e nenhuma vileza será vil demais para infligir à sua princesa. Quisera eu ter poder de forçá-lo a testemunhar a humilhação e a degradação da mulher vermelha."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Tereis vosso desejo com ela antes que passe outro dia, Matai Shang", disse Thurid, "bastai dizer a palavra."

Original English

"You shall have your way with her before another day has passed, Matai Shang," said Thurid, "if you but say the word."

Original Português

"Terás teu desejo com ela antes que outro dia tenha passado, Matai Shang", disse Thurid, "se apenas deres a palavra."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Já ouvi falar do Templo do Sol, Dator", respondeu Matai Shang, "mas nunca ouvi dizer que seus prisioneiros pudessem ser libertados antes que se completasse o ano inteiro de seu cativeiro. Como, então, podeis fazer o impossível?"

Original English

"I have heard of the Temple of the Sun, Dator," replied Matai Shang, "but never have I heard that its prisoners could be released before the allotted year of their incarceration had elapsed. How, then, may you accomplish the impossible?"

Original Português

"Ouvi falar do Templo do Sol, Dator", respondeu Matai Shang, "mas nunca ouvi que seus prisioneiros pudessem ser libertados antes de transcorrido o ano fixado de seu encarceramento. Como, então, podes realizar o impossível?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Podeis alcançar qualquer cela do templo a qualquer momento", respondeu Thurid. "Só Issus sabia disso, e ela nunca revelava mais de seus segredos do que era obrigada. Depois de sua morte, encontrei uma antiga planta do templo, e nela vi instruções claras para chegar às celas a qualquer hora."

Original English

"Access may be had to any cell of the temple at any time," replied Thurid. "Only Issus knew this; nor was it ever Issus' way to divulge more of her secrets than were necessary. By chance, after her death, I came upon an ancient plan of the temple, and there I found, plainly writ, the most minute directions for reaching the cells at any time."

Original Português

"Pode-se ter acesso a qualquer cela do templo a qualquer momento", respondeu Thurid. "Somente Issus sabia disso; e jamais foi costume de Issus divulgar mais de seus segredos do que fosse necessário. Por acaso, depois de sua morte, encontrei um antigo plano do templo, e ali achei, claramente escritas, as instruções mais minuciosas para alcançar as celas a qualquer tempo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Também soube que muitos homens já haviam ido até lá a serviço de Issus no passado, sempre levando morte e tortura aos prisioneiros. Mas os que aprenderam o caminho secreto costumavam morrer misteriosamente pouco depois de voltar e contar à cruel Issus o que haviam descoberto."

Original English

"And more I learned -- that many men had gone thither for Issus in the past, always on errands of death and torture to the prisoners; but those who thus learned the secret way were wont to die mysteriously immediately they had returned and made their reports to cruel Issus."

Original Português

"E mais aprendi - que muitos homens haviam ido até lá por Issus no passado, sempre em missões de morte e tortura aos prisioneiros; mas aqueles que assim aprendiam o caminho secreto costumavam morrer misteriosamente imediatamente depois de voltar e apresentar seus relatórios à cruel Issus."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então prossigamos", disse Matai Shang por fim. "Preciso confiar em vós, e vós tereis de confiar em mim também, pois somos seis contra um."

Original English

"Let us proceed, then," said Matai Shang at last. "I must trust you, yet at the same time you must trust me, for we are six to your one."

Original Português

"Prossigamos, então", disse por fim Matai Shang. "Preciso confiar em ti, e ao mesmo tempo debes confiar em mim, pois somos seis contra um."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não tenho medo", respondeu Thurid. "Vós também não precisais temer. Nosso ódio pelo inimigo comum basta para nos manter leais um ao outro. Depois que humilharmos a Princesa de Helium, teremos ainda mais razão para permanecer unidos, a menos que eu esteja muito enganado quanto ao temperamento de seu senhor."

Original English

"I do not fear," replied Thurid, "nor need you. Our hatred of the common enemy is sufficient bond to insure our loyalty to each other, and after we have defiled the Princess of Helium there will be still greater reason for the maintenance of our allegiance -- unless I greatly mistake the temper of her lord."

Original Português

"Não temo", respondeu Thurid, "nem tu precisas temer. Nosso ódio ao inimigo comum é laço suficiente para garantir nossa lealdade mútua; e, depois que tivermos profanado a Princesa de Helium, haverá razão ainda maior para manter nossa aliança - a menos que eu me engane muito quanto ao temperamento de seu senhor."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Matai Shang falou aos remadores. O bote seguiu adiante, rio acima, pelo braço do rio.

Original English

Matai Shang spoke to the paddlers. The boat moved on up the tributary.

Original Português

Matai Shang falou aos remadores. O barco seguiu rio acima pelo tributário.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi difícil impedir-me de atacá-los e matar os dois vis conspiradores. Mas logo percebi como isso seria tolo. Destruiria o único homem capaz de me levar à prisão de Dejah Thoris antes que se completasse o longo ano marciano.

Original English

It was with difficulty that I restrained myself from rushing upon them and slaying the two vile plotters; but quickly I saw the mad rashness of such an act, which would cut down the only man who could lead the way to Dejah Thoris' prison before the long Martian year had swung its interminable circle.

Original Português

Foi com dificuldade que me contive para não me lançar sobre eles e matar os dois vis conspiradores; mas logo vi a insensatez louca de tal ato, que abateria o único homem capaz de indicar o caminho para a prisão de Dejah Thoris antes que o longo ano marciano completasse seu círculo interminável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se ele conduzisse Matai Shang até aquele lugar sagrado, também conduziria John Carter, Príncipe de Helium.

Remei em silêncio e devagar, deslizando para o rastro do bote maior.

Original English

If he should lead Matai Shang to that hallowed spot, then, too, should he lead John Carter, Prince of Helium.

With silent paddle I swung slowly into the wake of the larger craft.

Original Português

Se ele conduzisse Matai Shang àquele lugar sagrado, então também conduziria John Carter, Príncipe de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Com remo silencioso, lancei-me devagar na esteira da embarcação maior.

[Back to B1](#) [Original English](#)

UNDER THE MOUNTAINS

B1 Português (simplified)

Enquanto subíamos o rio, ele serpenteava sob os Penhascos Dourados e saía das profundezas das Montanhas de Otz. Suas águas escuras corriam em direção ao sombrio e misterioso rio Iss. O fraco brilho à nossa frente aumentou devagar, até que a luz nos envolveu por completo.

Original English

As we advanced up the river which winds beneath the Golden Cliffs out of the bowels of the Mountains of Otz to mingle its dark waters with the grim and mysterious Iss the faint glow which had appeared before us grew gradually into an all-enveloping radiance.

Original Português

À medida que avançávamos rio acima, pelo curso que serpenteia sob os Penhascos Dourados, saindo das entranhas das Montanhas de Otz para misturar suas águas escuras ao sombrio e misterioso Iss, o fraco brilho que surgira diante de nós transformou-se gradualmente em uma radiância envolvente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O rio se alargou até parecer um grande lago. Seu teto arqueado era iluminado por rocha luminosa e coberto por brilho intenso de diamantes, safiras, rubis e muitas outras joias de Barsoom, cravejadas no ouro puro que compõe a maior parte desses grandiosos penhascos.

Original English

The river widened until it presented the aspect of a large lake whose vaulted dome, lighted by glowing phosphorescent rock, was splashed with the vivid rays of the diamond, the sapphire, the ruby, and the countless, nameless jewels of Barsoom which lay incrustated in the virgin gold which forms the major portion of these magnificent cliffs.

Original Português

O rio alargou-se até apresentar o aspecto de um grande lago cuja abóbada, iluminada por rocha fosforescente, era salpicada pelos vívidos raios do diamante, da safira, do rubi e das incontáveis joias sem nome de Barsoom, incrustadas no ouro virgem que forma a maior parte daqueles magníficos penhascos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Além da câmara iluminada do lago havia escuridão, e eu nem conseguia imaginar o que se escondia ali.

Original English

Beyond the lighted chamber of the lake was darkness -- what lay behind the darkness I could not even guess.

Original Português

Além da câmara iluminada do lago havia escuridão - o que se escondia atrás dela eu não podia sequer imaginar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se seguisse o bote dos therns pela água clara, eles me veriam imediatamente. Assim, esperei nas sombras, mesmo sem querer perder Thurid de vista, até que o outro bote passasse ao extremo distante do lago.

Original English

To have followed the thern boat across the gleaming water would have been to invite instant detection, and so, though I was loath to permit Thurid to pass even for an instant beyond my sight, I was forced to wait in the shadows until the other boat had passed from my sight at the far extremity of the lake.

Original Português

Seguir o barco dos therns através da água fulgurante teria sido convidar a descoberta imediata; assim, embora me repugnasse permitir que Thurid escapasse de minha vista mesmo por um instante, fui obrigado a esperar nas sombras até que o outro barco desaparecesse no extremo distante do lago.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então remei sobre a água clara, na direção que haviam tomado.

Original English

Then I paddled out upon the brilliant surface in the direction they had taken.

Original Português

Então remei para a superfície brilhante na direção que haviam tomado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois do que pareceu muito tempo, alcancei as sombras na extremidade superior do lago. Ali descobri que o rio saía por uma abertura baixa. Para passar por baixo dela, tive de fazer Woola deitar-se no fundo do bote, e eu mesmo tive de me curvar até que o teto baixo ficasse bem acima da minha cabeça.

Original English

When, after what seemed an eternity, I reached the shadows at the upper end of the lake I found that the river issued from a low aperture, to pass beneath which it was necessary that I compel Woola to lie flat in the boat, and I, myself, must need bend double before the low roof cleared my head.

Original Português

Quando, depois do que me pareceu uma eternidade, alcancei as sombras na extremidade superior do lago, descobri que o rio saía por uma abertura baixa, para passar sob a qual foi necessário obrigar Woola a deitar-se estendido no barco, e eu mesmo tive de me dobrar em dois antes que o teto baixo deixasse livre minha cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo o teto voltou a se elevar do outro lado, mas o caminho já não estava bem iluminado. Só uma luz fraca vinha de pequenas manchas espalhadas de rocha luminosa nas paredes e no teto.

Original English

Immediately the roof rose again upon the other side, but no longer was the way brilliantly lighted. Instead only a feeble glow emanated from small and scattered patches of phosphorescent rock in wall and roof.

Original Português

Imediatamente o teto voltou a erguer-se do outro lado, mas o caminho já não estava brilhantemente iluminado. Em vez disso, apenas um fraco brilho emanava de pequenas e dispersas manchas de rocha fosforescente nas paredes e no teto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bem à minha frente, o rio entrava nessa câmara menor por três aberturas arqueadas separadas.

Original English

Directly before me the river ran into this smaller chamber through three separate arched openings.

Original Português

Diretamente diante de mim, o rio corria para essa câmara menor através de três aberturas arqueadas separadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thurid e os therns não estavam à vista em parte alguma. Por qual das aberturas escuras teriam passado? Eu não tinha como saber, então escolhi a do meio, na esperança de que me levasse pelo caminho certo.

Original English

Thurid and the therns were nowhere to be seen -- into which of the dark holes had they disappeared? There was no means by which I might know, and so I chose the center opening as being as likely to lead me in the right direction as another.

Original Português

Thurid e os therns não estavam em lugar algum - em qual daqueles buracos escuros teriam desaparecido? Não havia meio pelo qual eu pudesse saber; assim escolhi a abertura central, tão provável quanto qualquer outra de me conduzir na direção certa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ali, o caminho estava completamente escuro. A corrente era estreita, tão estreita que na escuridão eu batia ora em uma parede rochosa, ora na outra, enquanto o rio serpenteava sobre seu leito pétreo e duro.

Original English

Here the way was through utter darkness. The stream was narrow -- so narrow that in the blackness I was constantly bumping first one rock wall and then another as the river wound hither and thither along its flinty bed.

Original Português

Ali o caminho seguia em escuridão absoluta. A corrente era estreita - tão estreita que, na negrura, eu batia constantemente ora em uma parede rochosa, ora em outra, enquanto o rio serpenteava aqui e ali por seu leito de pedra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bem à frente, logo ouvi um rugido profundo e áspero. Foi ficando mais alto à medida que eu avançava, e explodiu em meus ouvidos com toda a força quando dobrei uma curva fechada e entrei em um trecho de água fracamente iluminado.

Original English

Far ahead I presently heard a deep and sullen roar which increased in volume as I advanced, and then broke upon my ears with all the intensity of its mad fury as I swung round a sharp curve into a dimly lighted stretch of water.

Original Português

Bem adiante ouvi logo um rugido profundo e soturno que aumentava de volume à medida que eu avançava, até romper em meus ouvidos com toda a intensidade de sua fúria enlouquecida quando contornei uma curva abrupta e entrei em um trecho de água fracamente iluminado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Bem diante de mim, o rio despenhava do alto em uma enorme cachoeira que preenchia o desfiladeiro estreito de lado a lado e se erguia centenas de pés acima de mim. Era a visão mais magnífica que eu já tinha visto.

Original English

Directly before me the river thundered down from above in a mighty waterfall that filled the narrow gorge from side to side, rising far above me several hundred feet -- as magnificent a spectacle as I ever had seen.

Original Português

Diretamente diante de mim, o rio trovejava de cima em uma poderosa queda-d'água que enchia a garganta estreita de lado a lado, erguendo-se várias centenas de pés acima de mim - um espetáculo tão magnífico quanto qualquer outro que eu já vira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas o rugido era terrível, um estrondo ensurdecedor da água despencando presa naquela caverna subterrânea de pedra. Se a queda já não tivesse bloqueado meu caminho e me mostrado que eu havia escolhido a rota errada, creio que teria fugido daquele barulho horrível de qualquer forma.

Original English

But the roar -- the awful, deafening roar of those tumbling waters penned in the rocky, subterranean vault! Had the fall not entirely blocked my further passage and shown me that I had followed the wrong course I believe that I should have fled anyway before the maddening tumult.

Original Português

Mas o rugido - o rugido terrível e ensurdecedor daquelas águas despencando, aprisionadas na abóbada rochosa subterrânea! Se a queda não tivesse bloqueado completamente minha passagem e mostrado que eu seguira o curso errado, creio que teria fugido de qualquer modo diante daquele tumulto enlouquecedor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thurid e os therns não podiam ter vindo por ali. Ao escolher o caminho errado, eu havia perdido o rastro deles. Estavam agora tão à frente de mim que talvez eu não conseguisse encontrá-los a tempo, se é que conseguiria encontrá-los.

Original English

Thurid and the therns could not have come this way. By stumbling upon the wrong course I had lost the trail, and they had gained so much ahead of me that now I might not be able to find them before it was too late, if, in fact, I could find them at all.

Original Português

Thurid e os therns não podiam ter vindo por esse caminho. Ao tomar o curso errado, eu perdera a pista, e eles haviam avançado tanto que agora talvez eu não pudesse encontrá-los antes que fosse tarde demais - se, de fato, pudesse encontrá-los.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Levara-me várias horas forçar a passagem até a cachoeira contra a forte corrente. A viagem de volta também levaria horas, embora eu pudesse me mover bem mais depressa descendo.

Original English

It had taken several hours to force my way up to the falls against the strong current, and other hours would be required for the descent, although the pace would be much swifter.

Original Português

Levara várias horas para forçar meu caminho até as quedas contra a corrente forte, e outras horas seriam necessárias para a descida, embora o ritmo fosse muito mais rápido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Com um suspiro, virei o bote rio abaixo e me movi depressa, com remadas fortes, pelo canal escuro e sinuoso. Logo cheguei de novo à câmara onde o rio se dividia em três braços.

Original English

With a sigh I turned the prow of my craft down stream, and with mighty strokes hastened with reckless speed through the dark and tortuous channel until once again I came to the chamber into which flowed the three branches of the river.

Original Português

Com um suspiro, virei a proa de minha embarcação rio abaixo e, com braçadas poderosas de remo, apressei-me com velocidade temerária pelo canal escuro e tortuoso até que mais uma vez cheguei à câmara na qual desembocavam os três braços do rio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda restavam dois canais inexplorados, e eu precisava escolher um. Não havia como saber qual deles mais provavelmente me levaria aos conspiradores.

Original English

Two unexplored channels still remained from which to choose; nor was there any means by which I could judge which was the more likely to lead me to the plotters.

Original Português

Restavam ainda dois canais inexplorados entre os quais escolher; e não havia meio pelo qual eu pudesse julgar qual deles teria maior probabilidade de me levar aos conspiradores.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não me lembro de já ter sentido indecisão tão profunda. Muito dependia de escolher o caminho certo. Muito também dependia de agir depressa.

Original English

Never in my life, that I can recall, have I suffered such an agony of indecision. So much depended upon a correct choice; so much depended upon haste.

Original Português

Nunca na vida, que eu me recorde, sofri tal agonia de indecisão. Tanto dependia de uma escolha correta; tanto dependia da rapidez.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As horas que eu já havia perdido podiam destruir qualquer chance de salvar a incomparável Dejah Thoris, se é que já não estava morta. Gastar mais horas, ou até dias, procurando por um caminho errado seria certamente fatal.

Original English

The hours that I had already lost might seal the fate of the incomparable Dejah Thoris were she not already dead -- to sacrifice other hours, and maybe days in a fruitless exploration of another blind lead would unquestionably prove fatal.

Original Português

As horas que eu já perdera poderiam selar o destino da incomparável Dejah Thoris, caso ela ainda não estivesse morta - sacrificar outras horas, e talvez dias, na exploração infrutífera de outro caminho sem saída provar-se-ia sem dúvida fatal.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Várias vezes tentei a entrada da direita, mas toda vez voltava atrás, como se algum estranho sentimento interior me avisasse de que não era o caminho certo. Por fim, confiei nesse sentimento e escolhi o arco da esquerda. Ainda assim, olhei para trás, em dúvida, para a água escura que fluía por baixo do arco baixo e sinistro à direita.

Original English

Several times I essayed the right-hand entrance only to turn back as though warned by some strange intuitive sense that this was not the way. At last, convinced by the oft-recurring phenomenon, I cast my all upon the left-hand archway; yet it was with a lingering doubt that I turned a parting look at the sullen waters which rolled, dark and forbidding, from beneath the grim, low archway on the right.

Original Português

Várias vezes tentei a entrada da direita apenas para voltar como que advertido por algum estranho senso intuitivo de que não era esse o caminho. Por fim, convencido pelo fenômeno tantas vezes repetido, arrisquei tudo no arco da esquerda; ainda assim, foi com dúvida persistente que lancei um último olhar às águas soturnas que rolavam, escuras e ameaçadoras, de sob a arcada baixa e lúgubre à direita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto olhava, a casca de um dos grandes e succulentos frutos sorapus flutuou para fora do interior escuro e balançou sobre a correnteza.

Original English

And as I looked there came bobbing out upon the current from the Stygian darkness of the interior the shell of one of the great, succulent fruits of the sorapus tree.

Original Português

E, enquanto eu olhava, veio boiando na corrente, saído da escuridão estígia do interior, o casco de um dos grandes e succulentos frutos da árvore sorapus.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mal consegui conter um grito de alegria ao ver esse sinal silencioso passar flutuando rumo ao Iss e a Korus. Ele me dizia que havia marcianos viajando naquele mesmo curso, acima de mim.

Original English

I could scarce restrain a shout of elation as this silent, insensate messenger floated past me, on toward the Iss and Korus, for it told me that journeying Martians were above me on that very stream.

Original Português

Mal pude conter um grito de exultação quando aquele mensageiro silencioso e insensível passou flutuando por mim rumo ao Iss e a Korus, pois ele me dizia que marcianos em viagem estavam acima de mim naquela mesma corrente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tinham comido a maravilhosa polpa escondida dentro da dura casca do sorapus e depois jogado fora a casca. Não podia ter vindo de ninguém além do grupo que eu procurava.

Original English

They had eaten of this marvelous fruit which nature concentrates within the hard shell of the sorapus nut, and having eaten had cast the husk overboard. It could have come from no others than the party I sought.

Original Português

Eles haviam comido daquele fruto maravilhoso que a natureza concentra dentro da casca dura da noz de sorapus, e, depois de comer, haviam lançado a casca ao rio. Ela não poderia ter vindo de outros senão do grupo que eu buscava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De imediato, desisti de pensar na passagem esquerda, e um instante depois virei para a direita. Logo a corrente se alargou, e manchas brilhantes de rocha luminosa iluminaram meu caminho.

Original English

Quickly I abandoned all thought of the left-hand passage, and a moment later had turned into the right. The stream soon widened, and recurring areas of phosphorescent rock lighted my way.

Original Português

Rapidamente abandonei qualquer pensamento da passagem à esquerda, e um momento depois entrei na da direita. A corrente logo se alargou, e áreas recorrentes de rocha fosforescente iluminaram meu caminho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu avançava bem, mas tinha certeza de estar quase um dia atrás das pessoas que perseguia. Woola e eu não comíamos desde o dia anterior, mas isso pouco importava a ele, já que a maioria dos animais de Marte consegue passar longos períodos sem alimento.

Original English

I made good time, but was convinced that I was nearly a day behind those I was tracking. Neither Woola nor I had eaten since the previous day, but in so far as he was concerned it mattered but little, since practically all the animals of the dead sea bottoms of Mars are able to go for incredible periods without nourishment.

Original Português

Avancei bem, mas estava convencido de que estava quase um dia atrás daqueles que seguia. Nem Woola nem eu havíamos comido desde o dia anterior, mas no que dizia respeito a ele isso pouco importava, pois praticamente todos os animais dos leitos de mares mortos de Marte são capazes de passar períodos incríveis sem alimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu também não sofria muito. A água do rio era doce e fria, pois estava limpa e não tinha corpos em decomposição, ao contrário do Iss. E, quanto à comida, o pensamento de estar cada vez mais perto de minha amada princesa me erguia acima de qualquer necessidade desse tipo.

Original English

Nor did I suffer. The water of the river was sweet and cold, for it was unpolluted by decaying bodies -- like the Iss -- and as for food, why the mere thought that I was nearing my beloved princess raised me above every material want.

Original Português

Eu tampouco sofria. A água do rio era doce e fria, pois não estava poluída por corpos em decomposição - como o Iss - e, quanto à comida, o simples pensamento de que me aproximava de minha amada princesa elevava-me acima de toda necessidade material.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À medida que avançava, o rio ia se estreitando e a corrente se tornava rápida e violenta. Era tão veloz que eu mal conseguia forçar minha embarcação a subir. Não devia estar avançando mais que cem jardas por hora quando, numa curva, deparei com uma série de corredeiras onde o rio espumava e fervia terrivelmente.

Original English

As I proceeded, the river became narrower and the current swift and turbulent -- so swift in fact that it was with difficulty that I forced my craft upward at all. I could not have been making to exceed a hundred yards an hour when, at a bend, I was confronted by a series of rapids through which the river foamed and boiled at a terrific rate.

Original Português

À medida que eu prosseguia, o rio tornava-se mais estreito e a corrente rápida e turbulenta - tão rápida, de fato, que foi com dificuldade que consegui forçar minha embarcação rio acima. Eu não deveria estar avançando mais que cem jardas por hora quando, numa curva, deparei com uma série de corredeiras pelas quais o rio espumava e fervia a uma velocidade terrível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Meu coração afundou. A casca de sorapus me enganara, e meu primeiro instinto estivera certo, afinal. Eu deveria ter seguido pelo canal da esquerda.

Original English

My heart sank within me. The sorapus nutshell had proved a false prophet, and, after all, my intuition had been correct -- it was the left-hand channel that I should have followed.

Original Português

Meu coração afundou dentro de mim. A casca de sorapus provara ser um falso profeta, e, afinal, minha intuição estivera correta - era o canal da esquerda que eu deveria ter seguido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se eu fosse mulher, teria chorado. À minha direita havia um grande e lento redemoinho que girava bem abaixo da face saliente do penhasco, e deixei meu bote deslizar até ali para descansar os músculos cansados antes de dar meia-volta.

Original English

Had I been a woman I should have wept. At my right was a great, slow-moving eddy that circled far beneath the cliff's overhanging side, and to rest my tired muscles before turning back I let my boat drift into its embrace.

Original Português

Se eu fosse mulher, teria chorado. À minha direita havia um grande redemoinho de movimento lento que circulava bem abaixo do lado saliente do penhasco, e para descansar meus músculos cansados antes de voltar, deixei meu barco derivar para seu abraço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fui quase esmagado pela decepção. Voltar me custaria mais meio dia, e depois eu teria de tomar a única passagem ainda inexplorada. Que destino terrível me fizera escolher os dois caminhos errados entre três?

Original English

I was almost prostrated by disappointment. It would mean another half-day's loss of time to retrace my way and take the only passage that yet remained unexplored. What hellish fate had led me to select from three possible avenues the two that were wrong?

Original Português

Eu estava quase prostrado pela decepção. Isso significaria a perda de mais meio dia para refazer meu caminho e tomar a única passagem que ainda permanecia inexplorada. Que destino infernal me levava a escolher, entre três avenidas possíveis, as duas erradas?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto a corrente lenta me levava pela borda daquele círculo de água, meu bote tocou o lado rochoso do rio duas vezes no espaço escuro sob o penhasco. Uma terceira vez bateu suavemente de novo, mas dessa vez ouvi um som diferente: madeira raspando em madeira.

Original English

As the lazy current of the eddy carried me slowly about the periphery of the watery circle my boat twice touched the rocky side of the river in the dark recess beneath the cliff. A third time it struck, gently as it had before, but the contact resulted in a different sound -- the sound of wood scraping upon wood.

Original Português

Enquanto a corrente preguiçosa do redemoinho levava meu barco lentamente ao redor da periferia daquele círculo aquático, minha embarcação tocou duas vezes a margem rochosa do rio no recesso escuro sob o penhasco. Uma terceira vez bateu, suavemente como antes, mas o contato produziu um som diferente - o som de madeira raspando em madeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fiquei alerta, pois madeira naquele rio oculto só podia ter sido trazida por gente. Estendi a mão e senti o costado de outro bote.

Original English

In an instant I was on the alert, for there could be no wood within that buried river that had not been man brought. Almost coincidentally with my first apprehension of the noise, my hand shot out across the boat's side, and a second later I felt my fingers gripping the gunwale of another craft.

Original Português

Num instante fiquei alerta, pois não poderia haver madeira naquele rio enterrado que não tivesse sido levada por mãos humanas. Quase simultaneamente à minha primeira percepção do ruído, minha mão disparou para fora sobre a borda do barco, e um segundo depois senti meus dedos agarrando o parapeito de outra embarcação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fiquei completamente imóvel e em silêncio, tentando ver na escuridão se havia alguém no outro bote.

Original English

As though turned to stone I sat in tense and rigid silence, straining my eyes into the utter darkness before me in an effort to discover if the boat were occupied.

Original Português

Como se transformado em pedra, permaneci sentado em silêncio tenso e rígido, esforçando os olhos na escuridão absoluta diante de mim para descobrir se o barco estava ocupado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era possível que houvesse homens naquele bote que não soubessem de minha presença. O bote roçava suavemente contra as rochas de um lado, de modo que o toque leve do meu bote do outro lado talvez não tivesse sido notado.

Original English

It was entirely possible that there might be men on board it who were still ignorant of my presence, for the boat was scraping gently against the rocks upon one side, so that the gentle touch of my boat upon the other easily could have gone unnoticed.

Original Português

Era inteiramente possível que houvesse homens a bordo que ainda ignorassem minha presença, pois o barco raspava suavemente contra as rochas de um lado, de modo que o leve toque do meu barco no outro poderia facilmente ter passado despercebido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Olhei com atenção, mas não conseguia ver através da escuridão. Então escutei com cuidado, à procura de alguma respiração perto de mim, mas nada ouvi além do som das corredeiras, do raspar suave dos botes e da água tocando seus costados. Como sempre, pensei depressa.

Original English

Peer as I would I could not penetrate the darkness, and then I listened intently for the sound of breathing near me; but except for the noise of the rapids, the soft scraping of the boats, and the lapping of the water at their sides I could distinguish no sound. As usual, I thought rapidly.

Original Português

Por mais que perscrutasse, eu não conseguia penetrar a escuridão; então escutei atentamente em busca do som de respiração perto de mim, mas, exceto pelo ruído das corredeiras, o suave raspar dos barcos e o marulhar da água em seus costados, não distingi som algum. Como de costume, pensei rapidamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Havia uma corda enrolada no fundo da minha própria embarcação. Bem devagar, peguei-a, amarrei uma ponta ao anel de bronze na proa e entrei com cuidado no bote ao lado. Segurava a corda em uma das mãos e minha espada longa na outra.

Original English

A rope lay coiled in the bottom of my own craft. Very softly I gathered it up, and making one end fast to the bronze ring in the prow I stepped gingerly into the boat beside me. In one hand I grasped the rope, in the other my keen long-sword.

Original Português

Uma corda jazia enrolada no fundo de minha própria embarcação. Muito suavemente a recolhi, e, prendendo uma extremidade ao anel de bronze na proa, passei com cautela para o barco ao lado. Em uma mão eu segurava a corda; na outra, minha afiada espada longa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por quase um minuto fiquei imóvel depois de entrar naquele bote estranho. Ele balançou um pouco sob meu peso, mas o raspar de seu costado contra o meu próprio bote provavelmente já teria alarmado qualquer um lá dentro, se houvesse alguém.

Original English

For a full minute, perhaps, I stood motionless after entering the strange craft. It had rocked a trifle beneath my weight, but it had been the scraping of its side against the side of my own boat that had seemed most likely to alarm its occupants, if there were any.

Original Português

Por um minuto inteiro, talvez, permaneci imóvel depois de entrar na embarcação estranha. Ela balançara um pouco sob meu peso, mas fora o raspar de seu lado contra o lado de meu próprio barco que parecera mais provável de alarmar seus ocupantes, se houvesse algum.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas ninguém respondeu, e um instante depois vasculhei o bote de proa a popa e o encontrei vazio.

Original English

But there was no answering sound, and a moment later I had felt from stem to stern and found the boat deserted.

Original Português

Mas não veio som em resposta, e um momento depois eu tateara de proa a popa e descobrira que o barco estava deserto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tateando o caminho ao longo das rochas onde o bote estava amarrado, encontrei um saliente estreito. Sabia que devia ser o caminho usado por aqueles que haviam vindo antes de mim. O tamanho e a forma do bote me convenciam de que se tratava de Thurid e seu grupo.

Original English

Groping with my hands along the face of the rocks to which the craft was moored, I discovered a narrow ledge which I knew must be the avenue taken by those who had come before me. That they could be none other than Thurid and his party I was convinced by the size and build of the boat I had found.

Original Português

Tateando com as mãos ao longo da face das rochas às quais a embarcação estava amarrada, descobri uma estreita saliência que eu soube ser a via tomada por aqueles que haviam vindo antes de mim. Que não podiam ser outros senão Thurid e seu grupo eu me convenci pelo tamanho e pela construção do barco que encontrara.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Chamei Woola para me seguir e pisei no saliente. A enorme criatura selvagem, ágil como um gato, arrastou-se atrás de mim.

Original English

Calling to Woola to follow me I stepped out upon the ledge. The great, savage brute, agile as a cat, crept after me.

Original Português

Chamando Woola para me seguir, pisei na saliência. A grande fera selvagem, ágil como um gato, rastejou atrás de mim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao passar pelo bote que fora usado por Thurid e pelos therns, ele soltou um rosnado baixo. Quando chegou a meu lado no saliente e toquei seu pescoço, senti sua crina curta eriçada de raiva. Creio que percebeu, por telepatia, que ali estivera recentemente um inimigo, pois eu não lhe havia falado nada sobre nossa missão nem sobre as pessoas que perseguíamos.

Original English

As he passed through the boat that had been occupied by Thurid and the therns he emitted a single low growl, and when he came beside me upon the ledge and my hand rested upon his neck I felt his short mane bristling with anger. I think he sensed telepathically the recent presence of an enemy, for I had made no effort to impart to him the nature of our quest or the status of those we tracked.

Original Português

Ao passar pelo barco que fora ocupado por Thurid e pelos therns, ele emitiu um único rosnado baixo; e, quando veio para meu lado na saliência e minha mão repousou em seu pescoço, senti sua crina curta eriçar-se de raiva. Creio que ele percebia telepaticamente a presença recente de um inimigo, pois eu não fizera esforço algum para lhe comunicar a natureza de nossa busca ou a condição daqueles que seguíamos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Corrigi isso depressa. Como fazem os marcianos verdes com seus animais, contei-lhe, em parte pela estranha telepatia de Barsoom e em parte falando, que estávamos seguindo aqueles que haviam estado no bote que acabávamos de deixar.

Original English

This omission I now made haste to correct, and, after the manner of green Martians with their beasts, I let him know partially by the weird and uncanny telepathy of Barsoom and partly by word of mouth that we were upon the trail of those who had recently occupied the boat through which we had just passed.

Original Português

Essa omissão apressei-me agora em corrigir, e, à maneira dos marcianos verdes com seus animais, fiz-lhe saber, em parte pela estranha e sinistra telepatia de Barsoom e em parte por palavras, que estávamos na trilha daqueles que haviam recentemente ocupado o barco pelo qual acabáramos de passar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Woola soltou um ronronar suave, como um grande gato, mostrando que compreendera. Então mandei-o me seguir, virei à direita pelo saliente, e mal o fizera quando senti seus dentes fortes puxando meu arreio de couro.

Original English

A soft purr, like that of a great cat, indicated that Woola understood, and then, with a word to him to follow, I turned to the right along the ledge, but scarcely had I done so than I felt his mighty fangs tugging at my leathern harness.

Original Português

Um ronronar suave, como o de um grande gato, indicou que Woola compreendia; e então, com uma palavra para que me seguisse, virei à direita pela saliência. Mal eu o fizera, porém, quando senti suas poderosas presas puxando meu arreio de couro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando me virei para saber por que agia assim, ele continuou me puxando na direção oposta. Não parou até que eu me virasse e mostrasse que o seguiria de livre e espontânea vontade.

Original English

As I turned to discover the cause of his act he continued to pull me steadily in the opposite direction, nor would he desist until I had turned about and indicated that I would follow him voluntarily.

Original Português

Quando me virei para descobrir a causa de seu ato, ele continuou a puxar-me firmemente na direção oposta e não desistiu até que eu me voltasse e indicasse que o seguiria voluntariamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nunca o vira errar em uma pista, então me senti completamente seguro ao mover-me com cuidado atrás da grande fera. Através da escuridão profunda, ele avançou pelo saliente estreito, junto às corredeiras em ebulição.

Original English

Never had I known him to be in error in a matter of tracking, so it was with a feeling of entire security that I moved cautiously in the huge beast's wake. Through Cimmerian darkness he moved along the narrow ledge beside the boiling rapids.

Original Português

Jamais o conhecera enganado em questão de rastreamento; por isso, foi com sensação de completa segurança que me movi cautelosamente na esteira da enorme fera. Pela escuridão ciméria, ele avançava ao longo da estreita saliência ao lado das corredeiras ferventes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À medida que avançávamos, o caminho saiu de sob o penhasco saliente e entrou em uma luz fraca. Então vi que a trilha fora cortada na rocha viva, e que subia ao longo do rio, além das corredeiras.

Original English

As we advanced, the way led from beneath the overhanging cliffs out into a dim light, and then it was that I saw that the trail had been cut from the living rock, and that it ran up along the river's side beyond the rapids.

Original Português

À medida que avançávamos, o caminho saía de sob os penhascos salientes para uma luz tênue, e então vi que a trilha fora talhada na rocha viva e subia pela margem do rio além das corredeiras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por horas seguimos aquele rio sombrio e escuro, cada vez mais fundo nas profundezas de Marte. Pela direção e pela distância, eu sabia que devíamos estar bem abaixo do Vale de Dor, e talvez também abaixo do Mar de Omean. Já não podíamos estar longe do Templo do Sol.

Original English

For hours we followed the dark and gloomy river farther and farther into the bowels of Mars. From the direction and distance I knew that we must be well beneath the Valley Dor, and possibly beneath the Sea of Omean as well -- it could not be much farther now to the Temple of the Sun.

Original Português

Por horas seguimos o rio escuro e sombrio cada vez mais fundo nas entranhas de Marte. Pela direção e pela distância, eu sabia que devíamos estar bem abaixo do Vale Dor, e possivelmente também sob o Mar de Omean - não podia faltar muito agora para o Templo do Sol.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim que tive esse pensamento, Woola parou de repente diante de uma porta estreita e arqueada na rocha, junto à trilha. Rapidamente se encolheu para longe da entrada e olhou para mim.

Original English

Even as my mind framed the thought, Woola halted suddenly before a narrow, arched doorway in the cliff by the trail's side. Quickly he crouched back away from the entrance, at the same time turning his eyes toward me.

Original Português

Mesmo quando minha mente formulava esse pensamento, Woola parou de repente diante de uma porta estreita e arqueada no penhasco ao lado da trilha. Rapidamente recuou, afastando-se da entrada, ao mesmo tempo voltando os olhos para mim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Suas ações me diziam claramente que havia perigo próximo. Movi-me então em silêncio até seu lado e olhei para dentro da abertura à nossa direita.

Original English

Words could not have more plainly told me that danger of some sort lay near by, and so I pressed quietly forward to his side, and passing him looked into the aperture at our right.

Original Português

Palavras não poderiam ter-me dito com mais clareza que algum perigo estava próximo; assim avancei em silêncio até seu lado e, passando por ele, olhei para a abertura à nossa direita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Diante de mim havia uma sala bastante grande, que devia ter sido outrora uma sala de guarda. Tinha suportes para armas e plataformas elevadas onde os guerreiros dormiam sobre sedas e peles. Mas agora só dois therns estavam ali, ambos do grupo de Thurid e Matai Shang.

Original English

Before me was a fair-sized chamber that, from its appointments, I knew must have at one time been a guardroom. There were racks for weapons, and slightly raised platforms for the sleeping silks and furs of the warriors, but now its only occupants were two of the therns who had been of the party with Thurid and Matai Shang.

Original Português

Diante de mim havia uma câmara de bom tamanho que, por seus acessórios, percebi ter sido outrora uma sala de guarda. Havia suportes para armas e plataformas ligeiramente elevadas para as sedas e peles de dormir dos guerreiros, mas agora seus únicos ocupantes eram dois dos therns que haviam feito parte do grupo de Thurid e Matai Shang.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois homens conversavam com seriedade, e suas vozes mostravam que não sabiam que alguém os escutava.

Original English

The men were in earnest conversation, and from their tones it was apparent that they were entirely unaware that they had listeners.

Original Português

Os homens estavam em conversa séria, e por seus tons era evidente que não tinham a menor consciência de que havia ouvintes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Eu vos digo", disse um deles, "não confio no negro. Não havia necessidade de nos deixar aqui guardando o caminho. Guardar contra o quê, pergunto eu, nesta trilha antiga e esquecida? Foi apenas um truque para dividir nossos números."

Original English

"I tell you," one of them was saying, "I do not trust the black one. There was no necessity for leaving us here to guard the way. Against what, pray, should we guard this long-forgotten, abysmal path? It was but a ruse to divide our numbers.

Original Português

"Eu te digo", dizia um deles, "que não confio no negro. Não havia necessidade de nos deixar aqui guardando o caminho. Contra o quê, diga-me, deveríamos guardar esta senda abissal, há tanto esquecida? Não passou de um ardil para dividir nossos números.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ele fará Matai Shang mandar os outros embora sob algum pretexto, e depois nos atacará com seus aliados e nos matará a todos."

Original English

"He will have Matai Shang leave others elsewhere on some pretext or other, and then at last he will fall upon us with his confederates and slay us all."

Original Português

"Ele fará Matai Shang deixar outros em outro lugar sob um pretexto ou outro, e então por fim cairá sobre nós com seus confederados e nos matará a todos."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Acredito em vós, Lakor", disse o outro. "Só pode haver ódio entre thern e Primeiro Nascido. E que dizer daquela luz ridícula? Ele disse: 'Que a luz brilhe com três unidades de rádio por cinquenta tals, depois uma unidade por um xat, depois nove unidades por vinte e cinco tals.' Foram essas suas palavras. E pensar que o sábio velho Matai Shang dá ouvidos a tal tolice."

Original English

"I believe you, Lakor," replied the other, "there can never be aught else than deadly hatred between thern and First Born. And what think you of the ridiculous matter of the light? 'Let the light shine with the intensity of three radium units for fifty tals, and for one xat let it shine with the intensity of one radium unit, and then for twenty-five tals with nine units.' Those were his very words, and to think that wise old Matai Shang should listen to such foolishness."

Original Português

"Creio em ti, Lakor", respondeu o outro; "nunca poderá haver outra coisa senão ódio mortal entre thern e Primeiro Nascido. E que pensas da ridícula questão da luz? 'Que a luz brilhe com a intensidade de três unidades de rádio por cinquenta tals, e por um xat brilhe com a intensidade de uma unidade de rádio, e então por vinte e cinco tals com nove unidades.' Foram essas suas próprias palavras; e pensar que o sábio velho Matai Shang dê ouvidos a tal tolice."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, é tolice", respondeu Lakor. "Só nos levará todos a uma morte rápida. Ele teve de responder quando Matai Shang lhe perguntou diretamente o que faria ao chegar ao Templo do Sol, então inventou a resposta na hora. Apostaria o diadema de um hekkador que ele não conseguiria repeti-la agora."

Original English

"Indeed, it is silly," replied Lakor. "It will open nothing other than the way to a quick death for us all. He had to make some answer when Matai Shang asked him flatly what he should do when he came to the Temple of the Sun, and so he made his answer quickly from his imagination -- I would wager a hekkador's diadem that he could not now repeat it himself."

Original Português

"De fato, é tolice", respondeu Lakor. "Isso não abrirá nada senão o caminho para uma morte rápida para todos nós. Ele precisava dar alguma resposta quando Matai Shang lhe perguntou diretamente o que deveria fazer ao chegar ao Templo do Sol; então deu sua resposta depressa, saída da imaginação - eu apostaria o diadema de um hekkador que agora ele próprio já não conseguiria repeti-la."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não fiquemos mais aqui, Lakor", disse o outro thern. "Se nos apressarmos atrás deles, talvez ainda possamos salvar Matai Shang e também tirar nossa própria vingança do dator negro. Que me dizeis?"

Original English

"Let us not remain here longer, Lakor," spoke the other thern. "Perchance if we hasten after them we may come in time to rescue Matai Shang, and wreak our own vengeance upon the black dator. What say you?"

Original Português

"Não permaneçamos aqui por mais tempo, Lakor", falou o outro thern. "Talvez, se nos apressarmos atrás deles, cheguemos a tempo de resgatar Matai Shang e de exercer nossa própria vingança contra o dator negro. Que dizes?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Em toda a minha longa vida", respondeu Lakor, "jamais desobedeci a uma única ordem do Pai dos Therns. Ficarei aqui até apodrecer, se ele não voltar e me mandar ir para outro lugar."

Original English

"Never in a long life," answered Lakor, "have I disobeyed a single command of the Father of Therns. I shall stay here until I rot if he does not return to bid me elsewhere."

Original Português

"Nunca em uma vida longa", respondeu Lakor, "desobedeci a uma única ordem do Pai dos Therns. Ficarei aqui até apodrecer, se ele não voltar para me mandar a outro lugar."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O companheiro de Lakor balançou a cabeça.

Original English

Lakor's companion shook his head.

Original Português

O companheiro de Lakor sacudiu a cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sois meu superior", disse. "Nada posso fazer além do que aprovardeste, embora ainda ache tolice permanecer."

Original English

"You are my superior," he said; "I cannot do other than you sanction, though I still believe that we are foolish to remain."

Original Português

"Tu és meu superior", disse ele; "não posso fazer senão o que sancionas, embora eu ainda creia que somos tolos em permanecer."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu também os achava tolos por ficarem, pois percebia, pelas ações de Woola, que a trilha passava pela sala onde os dois therns montavam guarda. Não tinha motivo algum para amar essa raça de demônios autodeificados. Teria passado por eles, se possível, sem incomodá-los.

Original English

I, too, thought that they were foolish to remain, for I saw from Woola's actions that the trail led through the room where the two therns held guard. I had no reason to harbor any considerable love for this race of self-deified demons, yet I would have passed them by were it possible without molesting them.

Original Português

Eu também achava que eram tolos em permanecer, pois vi pelas ações de Woola que a trilha passava pela sala onde os dois therns montavam guarda. Eu não tinha motivo para nutrir grande afeição por essa raça de demônios autodeificados, mas teria passado por eles se fosse possível fazê-lo sem molestá-los.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda assim, valia a pena tentar. Uma luta poderia nos atrasar muito, ou até acabar de vez com minha busca. Homens melhores do que eu já caíram diante de lutadores bem mais fracos que os ferozes guerreiros therns.

Original English

It was worth trying anyway, for a fight might delay us considerably, or even put an end entirely to my search -- better men than I have gone down before fighters of meaner ability than that possessed by the fierce thern warriors.

Original Português

Valia a pena tentar, de qualquer modo, pois uma luta poderia atrasar-nos consideravelmente, ou até pôr fim por completo à minha busca - homens melhores que eu já tombaram diante de lutadores de habilidade menor que a possuída pelos ferozes guerreiros therns.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fiz sinal para que Woola ficasse por perto, depois entrei de repente na sala diante dos dois homens. Quando me viram, sacaram rapidamente suas espadas longas dos cintos, mas ergui a mão para detê-los.

Original English

Signaling Woola to heel I stepped suddenly into the room before the two men. At sight of me their long-swords flashed from the harness at their sides, but I raised my hand in a gesture of restraint.

Original Português

Sinalizando a Woola que ficasse junto a mim, entrei de repente na sala diante dos dois homens. Ao me verem, suas espadas longas lampejaram dos arreios em seus lados, mas ergui a mão em um gesto de contenção.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Busco Thurid, o dator negro", disse. "Estou aqui por causa dele, não por vossa causa. Deixai-me passar em paz, pois creio que ele seja vosso inimigo tanto quanto meu, e não tendes razão para protegê-lo."

Original English

"I seek Thurid, the black dator," I said. "My quarrel is with him, not with you. Let me pass then in peace, for if I mistake not he is as much your enemy as mine, and you can have no cause to protect him."

Original Português

"Procuro Thurid, o dator negro", eu disse. "Minha querela é com ele, não convosco. Deixai-me, pois, passar em paz, pois, se não me engano, ele é tanto vosso inimigo quanto meu, e não tendes motivo para protegê-lo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles baixaram as espadas, e Lakor falou.

Original English

They lowered their swords and Lakor spoke.

Original Português

Eles abaixaram as espadas, e Lakor falou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não sei quem sois. Tendes a pele branca de um thern e os cabelos negros de um homem vermelho. Mas se apenas a segurança de Thurid estivesse em jogo, poderíeis passar, e não vos deteríamos.

Original English

"I know not whom you may be, with the white skin of a thern and the black hair of a red man; but were it only Thurid whose safety were at stake you might pass, and welcome, in so far as we be concerned.

Original Português

"Não sei quem possas ser, com a pele branca de um thern e o cabelo negro de um homem vermelho; mas, se fosse apenas a segurança de Thurid que estivesse em jogo, poderias passar, e bem-vindo, no que diz respeito a nós.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Dizei-nos quem sois, e que missão vos traz a este mundo desconhecido abaixo do Vale de Dor. Talvez então possamos deixar-vos seguir na tarefa que nós mesmos gostaríamos de cumprir, se nossas ordens permitissem."

Original English

"Tell us who you be, and what mission calls you to this unknown world beneath the Valley Dor, then maybe we can see our way to let you pass upon the errand which we should like to undertake would our orders permit."

Original Português

"Dize-nos quem és e que missão te chama a este mundo desconhecido sob o Vale Dor; então talvez vejamos modo de permitir que passes na missão que nós mesmos gostaríamos de empreender, se nossas ordens permitissem."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fiquei surpreso ao ver que nenhum dos dois me conhecia. Eu pensava que todos os therns de Barsoom me conheciam, fosse por terem me encontrado, fosse por minha fama. De fato, eu era o único homem branco em Marte com cabelo negro e olhos cinzentos, exceto meu filho, Carthoris.

Original English

I was surprised that neither of them had recognized me, for I thought that I was quite sufficiently well known either by personal experience or reputation to every thern upon Barsoom as to make my identity immediately apparent in any part of the planet. In fact, I was the only white man upon Mars whose hair was black and whose eyes were gray, with the exception of my son, Carthoris.

Original Português

Fiquei surpreso por nenhum deles me reconhecer, pois eu julgava ser suficientemente conhecido, por experiência pessoal ou por reputação, por todo thern em Barsoom para que minha identidade fosse imediatamente evidente em qualquer parte do planeta. Na verdade, eu era o único homem branco em Marte cujo cabelo era negro e cujos olhos eram cinzentos, com exceção de meu filho, Carthoris.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se eu revelasse minha identidade, talvez me atacassem. Todo thern em Barsoom sabia que fui eu quem causou a queda de seu poder espiritual. Mas minha reputação como lutador talvez me permitisse passar, se esses dois tivessem coragem para desejar uma luta até a morte.

Original English

To reveal my identity might be to precipitate an attack, for every thern upon Barsoom knew that to me they owed the fall of their age-old spiritual supremacy. On the other hand my reputation as a fighting man might be sufficient to pass me by these two were their livers not of the right complexion to welcome a battle to the death.

Original Português

Revelar minha identidade poderia precipitar um ataque, pois todo thern em Barsoom sabia que a mim deviam a queda de sua supremacia espiritual milenar. Por outro lado, minha reputação como guerreiro poderia bastar para que esses dois me deixassem passar, caso seus fígados não tivessem a compleição certa para acolher uma batalha até a morte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Para ser honesto, não me iludi com tais pensamentos. Sabia que no belicoso Marte havia poucos covardes, e que todo homem, príncipe, sacerdote ou camponês, amava uma luta mortal. Assim, apertei mais a espada longa ao responder a Lakor.

Original English

To be quite candid I did not attempt to delude myself with any such sophistry, since I knew well that upon war-like Mars there are few cowards, and that every man, whether prince, priest, or peasant, glories in deadly strife. And so I gripped my long-sword the tighter as I replied to Lakor.

Original Português

Para ser inteiramente franco, eu não tentei iludir-me com tal sofisma, pois sabia muito bem que, em Marte guerreiro, há poucos covardes, e que todo homem, seja príncipe, sacerdote ou camponês, gloria-se no combate mortal. Assim, apertei mais firmemente minha espada longa enquanto respondia a Lakor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Creio que vereis ser sensato deixar-me passar", disse. "De nada vos adiantaria morrer inutilmente nas profundezas rochosas de Barsoom apenas para proteger um velho inimigo como Thurid, Dator dos Primeiros Nascidos.

Original English

"I believe that you will see the wisdom of permitting me to pass unmolested," I said, "for it would avail you nothing to die uselessly in the rocky bowels of Barsoom merely to protect a hereditary enemy, such as Thurid, Dator of the First Born.

Original Português

"Creio que vereis a sabedoria de permitir que eu passe sem ser molestado", eu disse, "pois de nada vos serviria morrer inutilmente nas entranhas rochosas de Barsoom apenas para proteger um inimigo hereditário como Thurid, Dator dos Primeiros Nascidos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Se escolherdes lutar comigo, morrereis, como o comprovam os muitos grandes guerreiros barsoomianos cujos corpos jazem apodrecendo sob esta lâmina. Sou John Carter, Príncipe de Helium."

Original English

"That you shall die should you elect to oppose me is evidenced by the moldering corpses of all the many great Barsoomian warriors who have gone down beneath this blade -- I am John Carter, Prince of Helium."

Original Português

"Que morrereis se escolherdes opor-vos a mim é evidenciado pelos cadáveres apodrecidos de todos os muitos grandes guerreiros barsoomianos que tombaram sob esta lâmina - sou John Carter, Príncipe de Helium."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por um instante, meu nome pareceu congelar os dois homens. Mas só por um instante. Então o mais jovem praguejou e avançou contra mim, espada em riste.

Original English

For a moment that name seemed to paralyze the two men; but only for a moment, and then the younger of them, with a vile name upon his lips, rushed toward me with ready sword.

Original Português

Por um momento aquele nome pareceu paralisar os dois homens; mas apenas por um momento, e então o mais jovem deles, com uma palavra vil nos lábios, avançou contra mim de espada pronta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele estivera de pé um pouco atrás do companheiro, Lakor, durante nossa conversa. Antes que pudesse me atacar, o mais velho segurou seu arreio e o puxou de volta.

Original English

He had been standing a little behind his companion, Lakor, during our parley, and now, ere he could engage me, the older man grasped his harness and drew him back.

Original Português

Ele estivera um pouco atrás de seu companheiro, Lakor, durante nosso diálogo, e agora, antes que pudesse atacar-me, o homem mais velho agarrou-lhe o arreio e puxou-o para trás.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Parai!" ordenou Lakor. "Haverá tempo de sobra para lutar, se decidirmos lutar. Há boas razões pelas quais todo thern de Barsoom deseja matar o blasfemo e aquele que insulta o sagrado. Mas usemos sabedoria com nosso justo ódio. O Príncipe de Helium está em uma missão que nós mesmos quisemos assumir há apenas um instante."

Original English

"Hold!" commanded Lakor. "There will be plenty of time to fight if we find it wise to fight at all. There be good reasons why every thern upon Barsoom should yearn to spill the blood of the blasphemer, the sacrilegist; but let us mix wisdom with our righteous hate. The Prince of Helium is bound upon an errand which we ourselves, but a moment since, were wishing that we might undertake.

Original Português

"Alto!", ordenou Lakor. "Haverá tempo de sobra para lutar se acharmos sábio lutar. Há boas razões para que todo thern em Barsoom anseie por derramar o sangue do blasfemador, do sacrílego; mas misturemos sabedoria ao nosso ódio justo. O Príncipe de Helium está empenhado numa missão que nós mesmos, há apenas um momento, desejávamos poder empreender.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Deixai-o ir matar o negro. Quando voltar, ainda estaremos aqui para impedi-lo de sair. Assim nos livramos de dois inimigos e não irritamos o Pai dos Therns."

Original English

"Let him go then and slay the black. When he returns we shall still be here to bar his way to the outer world, and thus we shall have rid ourselves of two enemies, nor have incurred the displeasure of the Father of Therns."

Original Português

"Deixai-o ir, então, e matar o negro. Quando voltar, ainda estaremos aqui para barrar-lhe o caminho para o mundo exterior; assim nos livraremos de dois inimigos e não incorreremos no desagrado do Pai dos Therns."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto falava, notei o olhar astuto em seus olhos malignos. A ideia dele parecia fazer sentido, mas senti, talvez sem saber bem por quê, que suas palavras escondiam um plano sombrio. O outro thern se virou para ele com evidente surpresa. Mas depois que Lakor lhe sussurrou algumas palavras breves ao ouvido, ele também recuou e concordou com a sugestão de seu líder.

Original English

As he spoke I could not but note the crafty glint in his evil eyes, and while I saw the apparent logic of his reasoning I felt, subconsciously perhaps, that his words did but veil some sinister intent. The other thern turned toward him in evident surprise, but when Lakor had whispered a few brief words into his ear he, too, drew back and nodded acquiescence to his superior's suggestion.

Original Português

Enquanto ele falava, não pude deixar de notar o brilho astuto em seus olhos malignos, e, embora visse a lógica aparente de seu raciocínio, senti, talvez subconscientemente, que suas palavras apenas velavam algum intento sinistro. O outro thern voltou-se para ele em evidente surpresa; mas, depois que Lakor sussurrou algumas breves palavras em seu ouvido, ele também recuou e assentiu, concordando com a sugestão de seu superior.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Segui, John Carter", disse Lakor. "Mas sabeis disto: se Thurid não vos abater, outros estarão esperando vosso retorno. Farão com que jamais volteis a ver a luz do sol do mundo superior. Ide!"

Original English

"Proceed, John Carter," said Lakor; "but know that if Thurid does not lay you low there will be those awaiting your return who will see that you never pass again into the sunlight of the upper world. Go!"

Original Português

"Prossegue, John Carter", disse Lakor; "mas sabe que, se Thurid não te derrubar, haverá quem aguarde teu retorno para assegurar que nunca mais passes à luz do sol do mundo superior. Vai!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante nossa conversa, Woola vinha rosnando e permanecendo rígido a meu lado. De vez em quando erguia o olhar para meu rosto com um gemido suave e suplicante, como se pedisse a palavra que o lançaria direto às gargantas desprotegidas à nossa frente. Ele também sentia o mal por trás das palavras suaves.

Original English

During our conversation Woola had been growling and bristling close to my side. Occasionally he would look up into my face with a low, pleading whine, as though begging for the word that would send him headlong at the bare throats before him. He, too, sensed the villainy behind the smooth words.

Original Português

Durante nossa conversa, Woola estivera rosnando e eriçando-se junto ao meu lado. De vez em quando olhava para meu rosto com um gemido baixo e suplicante, como se implorasse pela palavra que o lançaria de cabeça contra as gargantas nuas diante dele. Ele também percebia a vilania por trás das palavras suaves.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Atrás dos therns, várias portas davam saída da sala de guarda, e Lakor apontou para a que ficava mais à direita.

Original English

Beyond the therns several doorways opened off the guardroom, and toward the one upon the extreme right Lakor motioned.

Original Português

Além dos therns, várias portas se abriam para fora da sala de guarda, e Lakor indicou a da extrema direita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Aquele caminho leva a Thurid", disse.

Original English

"That way leads to Thurid," he said.

Original Português

"Aquele caminho leva a Thurid", disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas quando tentei chamar Woola para me seguir até lá, a fera gemeu e recuou. Depois correu depressa até a primeira abertura à esquerda. Ali ficou parado e soltou seu latido tossido, como se me dissesse para segui-lo pelo caminho certo.

Original English

But when I would have called Woola to follow me there the beast whined and held back, and at last ran quickly to the first opening at the left, where he stood emitting his coughing bark, as though urging me to follow him upon the right way.

Original Português

Mas, quando eu ia chamar Woola para me seguir por ali, a fera choramingou e recuou; por fim correu rapidamente para a primeira abertura à esquerda, onde ficou emitindo seu latido rouco, como se me instasse a segui-lo pelo caminho correto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Olhei para Lakor com expressão interrogativa.

Original English

I turned a questioning look upon Lakor.

Original Português

Lancei um olhar interrogativo a Lakor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"O bruto raramente se engana", disse. "E, embora não duvide de vosso maior conhecimento, Thern, creio que devo dar ouvidos ao instinto quando ele é sustentado por amor e lealdade."

Original English

"The brute is seldom wrong," I said, "and while I do not doubt your superior knowledge, Thern, I think that I shall do well to listen to the voice of instinct that is backed by love and loyalty."

Original Português

"O bruto raramente se engana", eu disse, "e, embora eu não duvide de teu conhecimento superior, Thern, creio que farei bem em ouvir a voz do instinto respaldada por amor e lealdade."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto falava, dei um sorriso sombrio para que ele soubesse, sem palavras, que eu não confiava nele.

Original English

As I spoke I smiled grimly that he might know without words that I distrusted him.

Original Português

Enquanto falava, sorri de modo sombrio para que ele soubesse, sem palavras, que eu desconfiava dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Como quiserdes", disse o homem, dando de ombros. "No fim, tudo será a mesma coisa."

Original English

"As you will," the fellow replied with a shrug. "In the end it shall be all the same."

Original Português

"Como quiseres", respondeu o sujeito com um encolher de ombros. "No fim será tudo igual."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Virei-me e segui Woola pela passagem da esquerda. Minhas costas ficavam voltadas para meus inimigos, mas eu escutava com atenção. Não ouvi ninguém atrás de nós. A passagem era fracamente iluminada por pequenas lâmpadas de rádio, a luz costumeira de Barsoom.

Original English

I turned and followed Woola into the left-hand passage, and though my back was toward my enemies, my ears were on the alert; yet I heard no sound of pursuit. The passageway was dimly lighted by occasional radium bulbs, the universal lighting medium of Barsoom.

Original Português

Virei-me e segui Woola pela passagem da esquerda; e, embora minhas costas estivessem voltadas para meus inimigos, meus ouvidos estavam alerta. Ainda assim, não ouvi som de perseguição. A passagem era fracamente iluminada por ocasionais lâmpadas de rádio, o meio de iluminação universal de Barsoom.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essas lâmpadas talvez estivessem funcionando naquelas salas subterrâneas havia eras. Não precisam de cuidados, e são feitas tão bem que perdem apenas uma ínfima parte de sua substância ao longo de muitos anos de luz.

Original English

These same lamps may have been doing continuous duty in these subterranean chambers for ages, since they require no attention and are so compounded that they give off but the minutest of their substance in the generation of years of luminosity.

Original Português

Essas mesmas lâmpadas talvez estivessem cumprindo serviço contínuo naquelas câmaras subterrâneas havia eras, pois não requerem atenção e são compostas de tal modo que desprendem apenas o mínimo de sua substância na geração de anos de luminosidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Havíamos percorrido apenas curta distância quando começamos a passar por corredores laterais, mas Woola nunca hesitou. Na abertura de um corredor à minha direita, ouvi um som que falava mais claramente a John Carter, guerreiro, do que qualquer palavra em minha língua materna. Era o tinir de metal, o metal do arreio de um guerreiro, e vinha de um pouco adiante, no corredor à minha direita.

Original English

We had proceeded for but a short distance when we commenced to pass the mouths of diverging corridors, but not once did Woola hesitate. It was at the opening to one of these corridors upon my right that I presently heard a sound that spoke more plainly to John Carter, fighting man, than could the words of my mother tongue -- it was the clank of metal -- the metal of a warrior's harness -- and it came from a little distance up the corridor upon my right.

Original Português

Havíamos avançado apenas uma curta distância quando começamos a passar pelas bocas de corredores divergentes, mas nem uma vez Woola hesitou. Foi à abertura de um desses corredores à minha direita que logo ouvi um som que falava a John Carter, homem de guerra, mais claramente do que poderiam fazê-lo as palavras de minha língua materna - era o tinido de metal - o metal do arreio de um guerreiro - e vinha de pouca distância pelo corredor à minha direita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Woola também ouviu, e de imediato se virou para encarar o perigo. Sua crina se eriçou, e seus dentes apareceram por entre os lábios contraídos num rosnado. Fiz sinal para que ficasse quieto, e avançamos juntos para outro corredor, poucos passos adiante.

Original English

Woola heard it, too, and like a flash he had wheeled and stood facing the threatened danger, his mane all abristle and all his rows of glistening fangs bared by snarling, backdrawn lips. With a gesture I silenced him, and together we drew aside into another corridor a few paces farther on.

Original Português

Woola também o ouviu e, como um relâmpago, virou-se e ficou voltado para o perigo ameaçador, a crina toda eriçada e todas as fileiras de presas brilhantes expostas por lábios retraídos em rosnado. Com um gesto, silencieiei-o, e juntos nos desviamos para outro corredor, alguns passos adiante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esperamos ali, mas não por muito tempo. Logo vimos as sombras de dois homens caírem no chão do corredor principal, diante da entrada de nosso esconderijo. Moviam-se agora com muito cuidado, e o tinir accidental não voltou a se ouvir.

Original English

Here we waited; nor did we have long to wait, for presently we saw the shadows of two men fall upon the floor of the main corridor athwart the doorway of our hiding place. Very cautiously they were moving now -- the accidental clank that had alarmed me was not repeated.

Original Português

Ali esperamos; e não tivemos de esperar muito, pois logo vimos as sombras de dois homens caírem sobre o piso do corredor principal, atravessadas diante da entrada de nosso esconderijo. Agora moviam-se com grande cautela - o tinido accidental que me alarmara não se repetiu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo estavam diante de nós. Não me surpreendeu ver que eram Lakor e o companheiro da sala de guarda.

Original English

Presently they came opposite our station; nor was I surprised to see that the two were Lakor and his companion of the guardroom.

Original Português

Pouco depois chegaram diante de nosso posto; e não me surpreendeu ver que os dois eram Lakor e seu companheiro da sala de guarda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Andavam bem silenciosamente, cada um empunhando uma afiada espada longa na mão direita. Pararam bem perto da entrada de nosso esconderijo e sussurraram um para o outro.

Original English

They walked very softly, and in the right hand of each gleamed a keen long-sword. They halted quite close to the entrance of our retreat, whispering to each other.

Original Português

Caminhavam muito suavemente, e na mão direita de cada um brilhava uma afiada espada longa. Pararam bem perto da entrada de nosso refúgio, sussurrando entre si.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Será que já os deixamos para trás?" disse Lakor.

Original English

"Can it be that we have distanced them already?" said Lakor.

Original Português

"Será possível que já os tenhamos ultrapassado?", disse Lakor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ou isso é verdade, ou a fera levou o homem para a trilha errada", disse o outro. "O caminho que tomamos é bem mais curto até este ponto, para quem o conhece. John Carter teria alcançado a morte rapidamente se tivesse seguido a rota que sugeristes."

Original English

"Either that or the beast has led the man upon a wrong trail," replied the other, "for the way which we took is by far the shorter to this point -- for him who knows it. John Carter would have found it a short road to death had he taken it as you suggested to him."

Original Português

"Ou isso, ou a fera conduziu o homem por uma trilha errada", respondeu o outro, "pois o caminho que tomamos é de longe o mais curto até este ponto - para quem o conhece. John Carter teria encontrado uma estrada curta para a morte se a tivesse tomado como lhe sugeriste."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim", disse Lakor. "Nenhuma perícia de luta o teria salvado da laje giratória. Certamente teria pisado nela, e a esta hora estaria caindo em direção ao poço lá embaixo, se é que tem fundo, o que Thurid nega. Maldito seja aquele calote seu, por avisá-lo do caminho mais seguro!"

Original English

"Yes," said Lakor, "no amount of fighting ability would have saved him from the pivoted flagstone. He surely would have stepped upon it, and by now, if the pit beneath it has a bottom, which Thurid denies, he should have been rapidly approaching it. Curses on that calot of his that warned him toward the safer avenue!"

Original Português

"Sim", disse Lakor, "nenhuma habilidade de combate o teria salvado da laje basculante. Ele certamente teria pisado nela, e agora, se o poço sob ela tem fundo, como Thurid nega, deveria estar aproximando-se rapidamente dele. Maldito seja aquele calot que o advertiu para a via mais segura!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ainda há outros perigos à sua frente, contudo", disse o companheiro de Lakor. "Talvez não escape deles tão facilmente, se é que escapa de nossas duas espadas. Pensai, por exemplo, na chance que terá quando entrar de surpresa na câmara de..."

Original English

"There be other dangers ahead of him, though," spoke Lakor's fellow, "which he may not so easily escape -- should he succeed in escaping our two good swords. Consider, for example, what chance he will have, coming unexpectedly into the chamber of--"

Original Português

"Há outros perigos à sua frente, contudo", falou o companheiro de Lakor, "dos quais talvez não escape tão facilmente - caso consiga escapar de nossas duas boas espadas. Considera, por exemplo, que chance terá ao entrar inesperadamente na câmara de - "

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu teria dado muito para ouvir o resto daquela conversa, para ser avisado sobre os perigos adiante. Mas o destino me deteve. Bem no momento em que menos queria, espirrei.

Original English

I would have given much to have heard the balance of that conversation that I might have been warned of the perils that lay ahead, but fate intervened, and just at the very instant of all other instants that I would not have elected to do it, I sneezed.

Original Português

Eu teria dado muito para ouvir o restante daquela conversa e assim ser advertido dos perigos que me aguardavam adiante, mas o destino interveio; e exatamente no instante de todos os instantes em que eu menos teria escolhido fazê-lo, espirrei.

[Back to B1](#) [Original English](#)

THE TEMPLE OF THE SUN

B1 Português (simplified)

Agora não havia nada a fazer senão lutar. Também não tinha vantagem alguma ao saltar com a espada para o corredor diante dos dois therns, pois meu espirro inoportuno os avisara de mim, e eles estavam prontos.

Original English

There was nothing for it now other than to fight; nor did I have any advantage as I sprang, sword in hand, into the corridor before the two therns, for my untimely sneeze had warned them of my presence and they were ready for me.

Original Português

Agora nada restava senão lutar; e eu não tinha vantagem alguma quando saltei, espada em punho, para o corredor diante dos dois therns, pois meu espirro inoportuno os advertira de minha presença e eles estavam prontos para mim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não eram precisas palavras, pois seriam inúteis. A própria presença deles revelava sua traição. Era claro que me seguiam para me atacar de surpresa, e eles, é claro, deviam saber que eu compreendera o plano.

Original English

There were no words, for they would have been a waste of breath. The very presence of the two proclaimed their treachery. That they were following to fall upon me unawares was all too plain, and they, of course, must have known that I understood their plan.

Original Português

Não houve palavras, pois teriam sido desperdício de fôlego. A própria presença dos dois proclamava sua traição. Que me seguiam para cair sobre mim de surpresa era claro demais, e eles, naturalmente, deviam saber que eu compreendia seu plano.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De imediato eu lutava contra os dois. Odeio o nome thern, mas devo admitir honestamente que são espadachins muito hábeis. Aqueles dois não eram exceção - a menos que fossem ainda melhores e mais corajosos que a maioria de seu povo.

Original English

In an instant I was engaged with both, and though I loathe the very name of thern, I must in all fairness admit that they are mighty swordsmen; and these two were no exception, unless it were that they were even more skilled and fearless than the average among their race.

Original Português

Num instante eu estava engajado com ambos, e embora eu deteste o próprio nome thern, devo em toda justiça admitir que são poderosos espadachins; e esses dois não eram exceção, a menos que fossem ainda mais hábeis e destemidos que a média de sua raça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto durou, foi uma das lutas mais emocionantes que já vivi. Pelo menos duas vezes salvei o peito de uma estocada mortal apenas graças à grande velocidade que meus músculos terrestres me proporcionam sob a gravidade mais fraca e o ar mais rarefeito de Marte.

Original English

While it lasted it was indeed as joyous a conflict as I ever had experienced. Twice at least I saved my breast from the mortal thrust of piercing steel only by the wondrous agility with which my earthly muscles endow me under the conditions of lesser gravity and air pressure upon Mars.

Original Português

Enquanto durou, foi de fato um conflito tão jubiloso quanto qualquer outro que eu já experimentara. Ao menos duas vezes salvei meu peito da investida mortal do aço perfurante apenas pela agilidade maravilhosa com que meus músculos terrestres me dotam sob as condições de menor gravidade e pressão atmosférica de Marte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mesmo assim, cheguei perto da morte naquele dia, no corredor escuro sob o polo sul de Marte. Lakor me pregou uma peça que eu jamais vira em todas as minhas lutas em dois planetas.

Original English

Yet even so I came near to tasting death that day in the gloomy corridor beneath Mars's southern pole, for Lakor played a trick upon me that in all my experience of fighting upon two planets I never before had witnessed the like of.

Original Português

Mesmo assim cheguei perto de provar a morte naquele dia no corredor sombrio sob o polo sul de Marte, pois Lakor me aplicou um truque de que em toda minha experiência de luta em dois planetas eu jamais vira igual.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O outro thern lutava comigo então. Eu o empurrava para trás e o feria aqui e ali com minha lâmina. Ele sangrava de muitos ferimentos, mas eu ainda não conseguia romper sua fina defesa por tempo suficiente para alcançar um ponto fraco e matá-lo.

Original English

The other thern was engaging me at the time, and I was forcing him back -- touching him here and there with my point until he was bleeding from a dozen wounds, yet not being able to penetrate his marvelous guard to reach a vulnerable spot for the brief instant that would have been sufficient to send him to his ancestors.

Original Português

O outro thern me enfrentava no momento, e eu o fazia recuar - tocando-o aqui e ali com minha ponta até que sangrasse de uma dúzia de ferimentos, sem contudo conseguir penetrar sua guarda maravilhosa para alcançar um ponto vulnerável pelo breve instante que bastaria para enviá-lo a seus ancestrais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi então que Lakor pegou depressa um cinto de seu arreio. Enquanto eu recuava para bloquear um ataque cruel, ele passou uma ponta em volta do meu tornozelo esquerdo. Segurou por um instante, e então puxou com força a outra ponta, derrubando-me de costas.

Original English

It was then that Lakor quickly unslung a belt from his harness, and as I stepped back to parry a wicked thrust he lashed one end of it about my left ankle so that it wound there for an instant, while he jerked suddenly upon the other end, throwing me heavily upon my back.

Original Português

Foi então que Lakor rapidamente desprendeu um cinto de seu arreio e, quando dei um passo atrás para aparar uma estocada maligna, lançou uma extremidade dele em torno de meu tornozelo esquerdo, de modo que ali se enrolou por um instante, enquanto ele puxava subitamente a outra ponta, lançando-me pesadamente de costas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois os dois saltaram sobre mim como panteras em salto. Mas não haviam contado com Woola. Antes que qualquer lâmina me tocasse, uma forma rugidora, como mil demônios, saltou sobre meu corpo caído, e meu fiel calote marciano estava sobre eles.

Original English

Then, like leaping panthers, they were upon me; but they had reckoned without Woola, and before ever a blade touched me, a roaring embodiment of a thousand demons hurtled above my prostrate form and my loyal Martian calot was upon them.

Original Português

Então, como panteras saltando, vieram sobre mim; mas não haviam contado com Woola, e antes que uma lâmina sequer me tocasse, uma encarnação rugidora de mil demônios precipitou-se acima de minha forma prostrada, e meu leal calot marciano caiu sobre eles.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Imaginem um urso enorme com dez patas e garras fortes. Tem uma grande boca de sapo com três fileiras de dentes brancos. Agora façam-no tão rápido e feroz quanto um tigre faminto, e tão forte quanto dois touros. É assim que Woola luta.

Original English

Imagine, if you can, a huge grizzly with ten legs armed with mighty talons and an enormous froglike mouth splitting his head from ear to ear, exposing three rows of long, white tusks. Then endow this creature of your imagination with the agility and ferocity of a half-starved Bengal tiger and the strength of a span of bulls, and you will have some faint conception of Woola in action.

Original Português

Imaginal, se puderdes, um enorme urso-cinzento com dez pernas armadas de poderosas garras e uma boca enorme, semelhante à de um sapo, rasgando a cabeça de orelha a orelha e expondo três fileiras de longas presas brancas. Então dotai essa criatura de vossa imaginação da agilidade e ferocidade de um tigre-de-bengala meio faminto e da força de uma junta de bois, e tereis uma pálida concepção de Woola em ação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Antes que eu pudesse detê-lo, ele esmagou Lakor até virar polpa com uma única patada poderosa e despedaçou o outro thern. No entanto, quando falei severamente com ele, pareceu envergonhado, como se soubesse que merecia repreensão e castigo.

Original English

Before I could call him off he had crushed Lakor into a jelly with a single blow of one mighty paw, and had literally torn the other thern to ribbons; yet when I spoke to him sharply he cowed sheepishly as though he had done a thing to deserve censure and chastisement.

Original Português

Antes que eu pudesse chamá-lo de volta, ele esmagara Lakor até reduzi-lo a uma massa disforme com um único golpe de uma pata poderosa, e literalmente rasgara o outro thern em farrapos; contudo, quando lhe falei com aspereza, encolheu-se timidamente, como se houvesse feito algo merecedor de censura e castigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nunca tive coragem de castigar Woola em todos os longos anos desde aquele primeiro dia em Marte, quando o jed verde dos Tharks o colocou para me vigiar. Conquistei seu amor e sua lealdade, tirando-o dos senhores cruéis de sua vida anterior. Ainda assim, creio que ele teria aceitado qualquer crueldade de minha parte, tamanho era seu amor por mim.

Original English

Never had I had the heart to punish Woola during the long years that had passed since that first day upon Mars when the green jed of the Tharks had placed him on guard over me, and I had won his love and loyalty from the cruel and loveless masters of his former life, yet I believe he would have submitted to any cruelty that I might have inflicted upon him, so wondrous was his affection for me.

Original Português

Jamais tivera eu coração para punir Woola durante os longos anos passados desde aquele primeiro dia em Marte em que o jed verde dos Tharks o colocara de guarda sobre mim, e eu conquistara seu amor e lealdade dos mestres cruéis e sem amor de sua vida anterior; ainda assim, creio que ele se teria submetido a qualquer crueldade que eu lhe infligisse, tão maravilhosa era sua afeição por mim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O diadema no centro do círculo de ouro na testa de Lakor mostrava que ele era um Thern Sagrado. Seu companheiro não tinha tal ornamento, sendo, portanto, um thern de posição inferior. Ainda assim, por seu arreio vi que havia alcançado o Nono Ciclo, apenas um degrau abaixo dos Therns Sagrados.

Original English

The diadem in the center of the circlet of gold upon the brow of Lakor proclaimed him a Holy Thern, while his companion, not thus adorned, was a lesser thern, though from his harness I gleaned that he had reached the Ninth Cycle, which is but one below that of the Holy Therns.

Original Português

O diadema no centro do círculo de ouro sobre a testa de Lakor proclamava-o um Thern Sagrado, enquanto seu companheiro, não adornado assim, era um thern menor, embora por seu arreio eu deduzisse que alcançara o Nono Ciclo, apenas um abaixo do dos Therns Sagrados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

anger /'æŋgər/ (10 occurrences)

Português: raiva; ira; fúria

Simple English: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Example: *His rude comments never fail to anger her during meetings.*

Uses in this book:

1. Her beautiful face was twisted with jealous anger and hate as she rushed forward with her raised dagger toward the woman I loved. [Back to B1](#)
2. When he came beside me on the ledge and I touched his neck, I felt his short mane standing up with anger. [Back to B1](#)

approve /ə'pru:v/ (1 occurrence)

Português: aprovar; autorizar

Simple English: To officially agree or accept a plan or proposal after review.

Example: *The committee will approve the project's budget during their next meeting.*

Uses in this book:

1. "I cannot do anything except what you approve, though I still think it is foolish to remain." [Back to B1](#)

Ashamed /ə'ʃeɪmd/ (1 occurrence)

Português: envergonhado; vergonha; humilhado

Simple English: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Example: *She felt ashamed for forgetting her friend's birthday party.*

Uses in this book:

1. Yet when I spoke sharply to him, he looked ashamed, as if he knew he deserved blame and punishment. [Back to B1](#)

bear /bɛər/ (2 occurrences)

Português: urso; suportar; ursinho

Simple English: A large wild animal.

Example: *We saw a bear in the forest.*

Uses in this book:

1. Imagine a huge bear with ten legs and strong claws. [Back to B1](#)

blame /bleɪm/ (2 occurrences)

Português: culpar; culpa; responsabilizar

Simple English: To say or feel someone is responsible for a problem.

Example: *It's easy to blame others when things go wrong, but we should take responsibility too.*

Uses in this book:

1. Yet when I spoke sharply to him, he looked ashamed, as if he knew he deserved blame and punishment. [Back to B1](#)

burn (3 occurrences)

Português: queimar; queimadura; gravar

Forms in this book: burn, burned, burning

Uses in this book:

1. Then smoke from the burning temple hid the tragedy, but I still heard one scream as the knife fell. [Back to B1](#)

cast /kæst/ (2 occurrences)

Português: elenco; fundido; convertido

Simple English: All actors and actresses appearing in a movie or play.

Example: *The cast of the play includes many talented performers from around town.*

Uses in this book:

1. The farther moon was low on the horizon and cast a dark shadow under the cliffs along the water. [Back to B1](#)

catch /kætʃ/ (10 occurrences)

Português: pegar; apanhar; pegá

Simple English: To successfully grab a moving object that is thrown.

Example: *He managed to catch the ball just before it hit the ground.*

Uses in this book:

1. We had tried hard to catch him, but he escaped with a few followers and was hiding somewhere we did not know. [Back to B1](#)

cell /sɛl/ (8 occurrences)

Português: célula; cela; pilha

Simple English: The smallest living unit that can perform functions independently.

Example: *Each cell in our body has a specific role to play.*

Forms in this book: cell, cells

Uses in this book:

1. Only then would the door of the cell come back to the tunnel. [Back to B1](#)

2. I wanted to stay near the Temple of the Sun until the day when the prison cell would be opened, the cell where my lost love lay buried. [Back to B1](#)

3. "You can reach any cell in the temple at any time," Thurid replied. [Back to B1](#)

4. After her death, I found an old plan of the temple, and there I saw clear directions for getting to the cells at any time." [Back to B1](#)

closely (8 occurrences)

Português: atentamente; de perto; cuidadosamente

Simple English: in a careful or near way

Example: *Watch the instructions closely.*

Uses in this book:

1. My back was to my enemies, but I listened closely. [Back to B1](#)

crash /kræʃ/ (12 occurrences)

Português: acidente; bater; queda

Simple English: Accident in which a vehicle collides with something.

Example: *The crash caused a major traffic jam on the highway this morning.*

Forms in this book: crash, crashed, crashing

Uses in this book:

1. Right in front of me, the river crashed down from above in a huge waterfall that filled the narrow gorge from side to side and rose hundreds of feet above me. [Back to B1](#)

creature /'kri:tʃər/ (20 occurrences)

Português: criatura

Simple English: Any living being that can move on its own.

Example: *The forest is full of strange creatures at night.*

Forms in this book: creature, creature's, creatures

Uses in this book:

1. Thurid paid no attention to the screaming creatures that threatened him or begged him, depending on their mood. [Back to B1](#)

2. The huge savage creature, quick as a cat, crept after me. [Back to B1](#)

curved /kɜːrvd/ (4 occurrences)

Português: curvo; curva

Simple English: Having a shape that is rounded rather than straight.

Example: *The curved path led us through the beautiful forest.*

Uses in this book:

1. Farther on, I saw the shining band of Iss, the River of Mystery, as it curved out from under the Golden Cliffs and flowed into Korus. [Back to B1](#)

defeat /dɪ'fi:t/ (5 occurrences)

Português: derrota; derrotar; vencer

Simple English: To win against someone in a war, game, or contest.

Example: *Our team managed to defeat the rivals in the championship match last week.*

Forms in this book: defeat, defeated

Uses in this book:

1. Their famous navy had been defeated by the stronger ships and fighters of the red men of Helium. [Back to B1](#)

delay /dɪˈleɪ/ (5 occurrences)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Forms in this book: delay, delayed

Uses in this book:

1. A fight might delay us a great deal, or even end my search completely. [Back to B1](#)

demand /dɪˈmænd/ (1 occurrence)

Português: demanda; procura; exigir

Simple English: The desire or need for particular goods or services.

Example: *There is a high demand for electric cars in today's market.*

Uses in this book:

1. I cannot return to the Valley Dor or anywhere under the Prince of Helium, but I do not even demand that. [Back to B1](#)

deny /dɪˈnaɪ/ (4 occurrences)

Português: negar; nega; negam

Simple English: To refuse to admit the truth or existence of something.

Example: *The politician chose to deny all allegations of wrongdoing during the interview.*

Forms in this book: denied, denies, deny

Uses in this book:

1. He would surely have stepped on it, and by now he would be falling toward the pit below, if it has a bottom, which Thurid denies. [Back to B1](#)

depth /dɛpθ/ (3 occurrences)

Português: profundidade; aprofundada; detalhada

Simple English: Quality that makes artwork appear three-dimensional.

Example: *The depth in the painting gives it a realistic feel.*

Uses in this book:

1. For hours we followed the dark, grim river farther and farther into the depths of Mars. [Back to B1](#)
2. "It would do you no good to die needlessly in the rocky depths of Barsroom just to protect an old enemy like Thurid, Dator of the First Born. [Back to B1](#)

deserve /dɪ'zɜ:rv/ (2 occurrences)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Forms in this book: deserve, deserved

Uses in this book:

1. When this is done, I would be glad if you would arrange for me to be well received, as my old family and noble rank deserve, at some court that still follows your ancient faith. [Back to B1](#)
2. Yet when I spoke sharply to him, he looked ashamed, as if he knew he deserved blame and punishment. [Back to B1](#)

elsewhere /'ɛ/sweər/ (2 occurrences)

Português: noutro lugar; alhures

Simple English: At, in, or to another place, not here.

Example: *I decided to look for a job elsewhere, outside my city.*

Uses in this book:

1. I will stay here until I rot if he does not come back and tell me to go elsewhere." [Back to B1](#)

excuse /ɪk'skjuːs/ (2 occurrences)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Uses in this book:

1. "He will make Matai Shang send the others away on some excuse, and then he will attack us with his allies and kill us all." [Back to B1](#)

Faith /feɪθ/ (4 occurrences)

Português: fé; farias; confiança

Simple English: Strong belief in a god, religion, or spiritual principle.

Example: *Her faith helped her through many difficult times in her life.*

Uses in this book:

1. When this is done, I would be glad if you would arrange for me to be well received, as my old family and noble rank deserve, at some court that still follows your ancient faith. [Back to B1](#)

feed (3 occurrences)

Português: alimentar; alimentação; ração

Uses in this book:

1. Behind me was the forest, trimmed and pruned like a park by the feeding of the terrible plant men. [Back to B1](#)
2. On the islands that held only clean-picked bones, they fought each other, the weaker ones feeding the stronger. [Back to B1](#)

figure /'fɪgər/ (6 occurrences)

Português: figura; figurar; descobrir

Simple English: Shape of a person's body, often considered attractive.

Example: *She has an elegant figure that many people admire at events.*

Forms in this book: figure, figures

Uses in this book:

1. In the dark forest near the red plain by the Lost Sea of Korus in the Valley Dor, under the fast-moving moons of Mars, I moved quietly behind a shadowy figure. [Back to B1](#)

2. The figure ahead was the black dator of the First Born, Thurid. [Back to B1](#)

float /flaʊt/ (6 occurrences)

Português: flutuar; flutuador; bóia

Simple English: To move slowly on water or in the air.

Example: *The boat began to float gently on the calm lake.*

Forms in this book: floated, floating

Uses in this book:

1. The victims floated down the cold, wide river Iss to their mouths. [Back to B1](#)
2. Or they reached with claw-like hands for the swollen bodies floating past in the current. [Back to B1](#)
3. As I looked, the shell of one of the large, juicy sorapus fruits floated out of the dark interior and bobbed along on the current. [Back to B1](#)
4. I could barely stop myself from cheering as this silent sign floated past me toward the Iss and Korus. [Back to B1](#)

fully /'fʊli/ (6 occurrences)

Português: totalmente; plenamente; inteiramente

Simple English: To the greatest possible extent or degree.

Example: *Please make sure to fully complete the application form before submitting.*

Uses in this book:

1. His idea seemed to make sense, but I felt, perhaps without fully knowing why, that his words hid a dark plan. [Back to B1](#)

gain /geɪn/ (4 occurrences)

Português: ganho; ganhar; ganham

Simple English: To obtain or achieve something desired or needed.

Example: *He hopes to gain valuable experience from this internship opportunity.*

Forms in this book: gain, gained

Uses in this book:

1. What would I gain by betraying you to those who destroyed my nation and my house?" [Back to B1](#)

grand /grænd/ (3 occurrences)

Português: Grand; mil; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Uses in this book:

1. Its arched roof was lit by glowing rock and covered with bright light from diamonds, sapphires, rubies, and many other jewels of Barsoom, set in the pure gold that makes most of these grand cliffs. [Back to B1](#)

heaven /'hevən/ (1 occurrence)

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Uses in this book:

1. For endless ages, deluded and unhappy Martians had been brought there from the outer world on a willing journey to this false heaven. [Back to B1](#)

hesitate /'hezɪteɪt/ (4 occurrences)

Português: hesite; duvide

Simple English: To pause before acting due to uncertainty or nervousness.

Example: *She always hesitates before making an important decision about her career.*

Uses in this book:

1. We had gone only a short distance when we began to pass side corridors, but Woola never hesitated. [Back to B1](#)

hollow /'holəʊ/ (3 occurrences)

Português: oco; oca; ocos

Simple English: Having an empty space inside or within something.

Example: *The tree trunk is hollow, providing a home for small animals.*

Uses in this book:

1. The valley of death was silent and strange, deep in a warm hollow at the south pole of the dying planet. [Back to B1](#)

House (5 occurrences)

Português: casa; assembleia; câmara

Forms in this book: house, houses

Uses in this book:

1. What would I gain by betraying you to those who destroyed my nation and my house?" [Back to B1](#)

inner /'ɪnər/ (7 occurrences)

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Uses in this book:

1. Several times I tried the right-hand entrance, but each time I turned back, as if some strange inner feeling warned me it was not the way. [Back to B1](#)

Limited /'lɪmɪtɪd/ (1 occurrence)

Português: limitado; limita; restrito

Simple English: Very small in quantity or available for use.

Example: *The store has a limited selection of books this week.*

Uses in this book:

1. I looked up the river in the direction he was watching, and soon a long boat came into my limited view. [Back to B1](#)

lord /lɔːrd/ (1 occurrence)

Português: senhor; Lorde; Deus

Simple English: Man of high rank within the noble class.

Example: *The lord held a feast to celebrate the harvest season.*

Uses in this book:

1. After we shame the Princess of Helium, we will have even more reason to stay united, unless I greatly mistake the temper of her lord." [Back to B1](#)

Master /'mæstər/ (5 occurrences)

Português: mestre; dominar; patrão

Simple English: Highly skilled person in an art, often historically recognized.

Example: *Vincent van Gogh is considered a master of post-impressionist painting.*

Forms in this book: master, master's, masters

Uses in this book:

1. I won his love and loyalty from the cruel masters of his earlier life. [Back to B1](#)

mission /'mɪʃən/ (7 occurrences)

Português: missão

Simple English: A specific operation carried out in outer space.

Example: *The mission aims to gather data about Jupiter's atmosphere and moons.*

Forms in this book: mission, missions

Uses in this book:

1. It stayed in the darkest places, and this showed that it was on a dark and dangerous mission. [Back to B1](#)
2. I think he sensed by telepathy that an enemy had been there recently, for I had not told him about our mission or about the people we were following. [Back to B1](#)
3. "Tell us who you are, and what mission brings you to this unknown world below the Valley Dor. [Back to B1](#)
4. The Prince of Helium is on a mission we ourselves wanted to take on only a moment ago." [Back to B1](#)

Mistake /mɪ'steɪk/ (4 occurrences)

Português: erro; engano; equívoco

Simple English: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Example: *Learning from a mistake is often more important than getting everything right.*

Uses in this book:

1. After we shame the Princess of Helium, we will have even more reason to stay united, unless I greatly mistake the temper of her lord." [Back to B1](#)

mysterious /mɪˈstɪəriəs/ (2 occurrences)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Forms in this book: mysterious, mysteriously

Uses in this book:

1. But those who learned the secret path usually died mysteriously soon after they returned and told cruel Issus what they had found." [Back to B1](#)
2. Its dark waters flowed toward the grim and mysterious River Iss. [Back to B1](#)

obligation /ˌɒblɪˈɡeɪʃən/ (2 occurrences)

Português: obrigação; dever; compromisso

Simple English: Action one must perform due to legal or moral force.

Example: *Citizens have a legal obligation to pay their taxes on time.*

Uses in this book:

1. "Then we can go on with a better understanding of our duties and obligations." [Back to B1](#)
2. "There are no obligations, Father of Therns," said the First Born. [Back to B1](#)

opening /ˈoʊpənɪŋ/ (17 occurrences)

Português: abertura; abrir; inauguração

Simple English: First public presentation of a play, movie, or entertainment.

Example: *The opening of the new play was attended by many celebrities.*

Forms in this book: opening, openings

Uses in this book:

1. Soon he reached the dark cave-like opening in the Golden Cliffs, where the river poured through. [Back to B1](#)
2. There I found that the river came out through a low opening. [Back to B1](#)
3. Right in front of me, the river entered this smaller chamber through three separate arched openings. [Back to B1](#)
4. Which of the dark openings had they gone through? [Back to B1](#)

5. So I moved quietly to his side and looked into the opening on our right. [Back to B1](#)
6. Then he quickly ran to the first opening on the left. [Back to B1](#)

passage /'pæsidʒ/ (20 occurrences)

Português: passagem; trecho

Simple English: A narrow corridor giving access to rooms or areas.

Example: *The passage led us to the library at the end of the hall.*

Forms in this book: passage, passages

Uses in this book:

1. At once I gave up thinking about the left passage, and a moment later I turned into the right one. [Back to B1](#)
2. Going back would cost me another half-day, and then I would have to take the only passage left unexplored. [Back to B1](#)
3. I turned and followed Woola into the left passage. [Back to B1](#)
4. The passage was dimly lit by small radium bulbs, the usual light of Barsoom. [Back to B1](#)

pick (5 occurrences)

Português: escolher; buscá; picareta

Uses in this book:

1. On the islands that held only clean-picked bones, they fought each other, the weaker ones feeding the stronger. [Back to B1](#)
2. Very quietly I picked it up, tied one end to the bronze ring at the front, and stepped carefully into the boat beside me. [Back to B1](#)

plain /pleɪn/ (5 occurrences)

Português: planície; liso; simples

Simple English: Simple in design, without pattern or decoration.

Example: *He prefers plain shirts over those with bright patterns or designs.*

Forms in this book: plain, plains

Uses in this book:

1. In the dark forest near the red plain by the Lost Sea of Korus in the Valley Dor, under the fast-moving moons of Mars, I moved quietly behind a shadowy figure. [Back to B1](#)

position /pəˈzɪʃən/ (2 occurrences)

Português: posição; posicionar; cargo

Simple English: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Example: *His position on the matter was clearly articulated during the debate.*

Uses in this book:

1. I kept my position as best I could by paddling hard against the current that came from under the rocks behind me. [Back to B1](#)

praise /preɪz/ (4 occurrences)

Português: louvor; louvar; elogios

Simple English: To express admiration or approval toward someone or something.

Example: *The teacher will praise students who submit their projects on time.*

Forms in this book: praise, praised, praising

Uses in this book:

1. I tied him with his own harness in front of the people who had just been praising his strength. [Back to B1](#)

presence (1 occurrence)

Português: presença; comparecimento; existência

Simple English: the fact of being in a place

Example: *His presence made everyone calmer.*

Uses in this book:

1. Their very presence showed their betrayal. [Back to B1](#)

price /praɪs/ (4 occurrences)

Português: preço

Simple English: The amount of money something costs.

Example: *The price is too high.*

Uses in this book:

1. "Thurid, Dator of Issus, has no price. [Back to B1](#)

pure /pjuər/ (3 occurrences)

Português: puro; pura; puros

Simple English: Not combined or mixed with anything else; clean or unmixed.

Example: *She prefers pure water without any additives or flavors in it.*

Uses in this book:

1. Its arched roof was lit by glowing rock and covered with bright light from diamonds, sapphires, rubies, and many other jewels of Barsoom, set in the pure gold that makes most of these grand cliffs. [Back to B1](#)

rank /ræŋk/ (5 occurrences)

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Forms in this book: rank, ranks

Uses in this book:

1. He was standing in the front rank of the circle of nobles around me. [Back to B1](#)

2. When this is done, I would be glad if you would arrange for me to be well received, as my old family and noble rank deserve, at some court that still follows your ancient faith. [Back to B1](#)

rapid /'ræpid/ (4 occurrences)

Português: rápida; acelerado

Simple English: Happening or moving very quickly; fast in action or progress.

Example: *The rapid changes in technology are transforming our lives in amazing ways.*

Uses in this book:

1. I could not have been moving more than a hundred yards an hour when, at a bend, I came upon a series of rapids where the river foamed and boiled terribly. [Back to B1](#)

2. Then I listened carefully for breathing near me, but I heard nothing except the sound of the rapids, the soft scraping of the boats, and the water touching their sides. [Back to B1](#)

3. Through the deep darkness, he went along the narrow ledge beside the boiling rapids. [Back to B1](#)

4. Then I saw that the trail had been cut out of the living rock, and that it climbed up along the river beyond the rapids. [Back to B1](#)

reputation /ˌrɛpjuˈteɪʃən/ (1 occurrence)

Português: reputação; fama

Simple English: General opinion public holds about someone based on past.

Example: *Her reputation as a honest leader helped her win the election.*

Uses in this book:

1. But my reputation as a fighter might let me pass if these two were brave enough to want a fight to the death. [Back to B1](#)

reveal /rɪˈviːl/ (1 occurrence)

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Uses in this book:

1. If I revealed my identity, they might attack me. [Back to B1](#)

reward (5 occurrences)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Uses in this book:

1. I spoke from the Pedestal of Truth beside the Throne of Righteousness in the Temple of Reward. [Back to B1](#)

saving /ˈseɪvɪŋ/ (1 occurrence)

Português: salvar; poupança; economia

Simple English: Money set aside and not spent.

Example: *I started saving money for a vacation to the beach next year.*

Uses in this book:

1. The hours I had already lost might destroy any chance of saving the incomparable Dejah Thoris, if she was not already dead. [Back to B1](#)

scream /skri:m/ (18 occurrences)

Português: gritar; grito

Simple English: To make a loud, sharp cry expressing strong emotion.

Example: *She couldn't help but scream when she saw the spider in her room.*

Forms in this book: scream, screamed, screaming

Uses in this book:

1. Then smoke from the burning temple hid the tragedy, but I still heard one scream as the knife fell. [Back to B1](#)
2. In the terrible smell of these grim islands, wild madmen screamed, babbled, and fought over the torn remains of their awful meals. [Back to B1](#)
3. Thurid paid no attention to the screaming creatures that threatened him or begged him, depending on their mood. [Back to B1](#)

seek /si:k/ (4 occurrences)

Português: procurar; buscar; busco

Simple English: To attempt to find or obtain a particular object or information.

Example: *They will seek help from experts to solve the complicated problem.*

Forms in this book: seek, seeking

Uses in this book:

1. It could have come from no one except the group I was seeking. [Back to B1](#)
2. "I seek Thurid, the black dator," I said. [Back to B1](#)

self (1 occurrence)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Uses in this book:

1. I had no reason to love this race of self-deified demons. [Back to B1](#)

sense /sens/ (4 occurrences)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Forms in this book: sense, sensed

Uses in this book:

1. I think he sensed by telepathy that an enemy had been there recently, for I had not told him about our mission or about the people we were following. [Back to B1](#)
2. His idea seemed to make sense, but I felt, perhaps without fully knowing why, that his words hid a dark plan. [Back to B1](#)

sentence /'sentəns/ (1 occurrence)

Português: sentença; frase; sentencio

Simple English: A group of words expressing an idea.

Example: *Write a complete sentence.*

Uses in this book:

1. It was the same place where Zat Arras had sentenced me to death a year before. [Back to B1](#)

shadow /'jædəʊ/ (8 occurrences)

Português: sombra; sombrear

Simple English: Dark shape made when an object blocks light.

Example: *The tree cast a long shadow on the ground during the sunset.*

Forms in this book: shadow, shadows

Uses in this book:

1. The farther moon was low on the horizon and cast a dark shadow under the cliffs along the water. [Back to B1](#)
2. Its shadow was deep, and from there I could watch Thurid without being seen. [Back to B1](#)
3. I moved farther into the shadow to find a hold on the bank, but after going several yards I touched nothing. [Back to B1](#)
4. So I waited in the shadows, even though I did not want to let Thurid go out of my sight, until the other boat passed to the far end of the lake. [Back to B1](#)

5. After what felt like a very long time, I reached the shadows at the upper end of the lake. [Back to B1](#)

6. Soon we saw the shadows of two men fall on the floor of the main corridor across the doorway of our hiding place. [Back to B1](#)

shape /ʃeɪp/ (7 occurrences)

Português: forma; moldar

Simple English: The form of something.

Example: *The box has a square shape.*

Forms in this book: shape, shaped

Uses in this book:

1. The size and shape of the boat made me sure that they were Thurid and his group. [Back to B1](#)
2. Before any blade touched me, a roaring shape like a thousand demons leaped over my fallen body, and my loyal Martian calot was on them. [Back to B1](#)

shocked /ʃɒkt/ (9 occurrences)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Uses in this book:

1. The clear friendship between the two men shocked me. [Back to B1](#)
2. They would have been shocked to know how near I was, and how easily they could have overpowered and killed me with their greater strength. [Back to B1](#)

silence (12 occurrences)

Português: silêncio; quietude; calma

Simple English: the absence of sound

Example: *A deep silence filled the room.*

Uses in this book:

1. Then there was silence. [Back to B1](#)

silk /sɪlk/ (8 occurrences)

Português: seda; sedas

Simple English: Smooth soft fabric made from silkworm threads.

Example: *Her silk blouse had a luxurious feel and a beautiful shine under the light.*

Forms in this book: silk, silks

Uses in this book:

1. It had racks for weapons and raised places for the warriors to sleep on silks and furs. [Back to B1](#)

spiritual /ˈspɪrɪtʃuəl/ (1 occurrence)

Português: espiritual

Simple English: Related to religion or religious beliefs and practices.

Example: *He goes on spiritual retreats to find peace and connect with nature.*

Uses in this book:

1. Every thern on Barsoom knew that I caused the fall of their spiritual power. [Back to B1](#)

split /splɪt/ (3 occurrences)

Português: dividir; divisão; rachar

Simple English: To divide into parts or separate sections or groups.

Example: *We need to split the group into smaller teams for the project.*

Uses in this book:

1. Soon I came again to the chamber where the river split into three branches. [Back to B1](#)
2. It was only a trick to split our numbers." [Back to B1](#)

steep /sti:p/ (7 occurrences)

Português: íngreme; acentuada; escarpadas

Simple English: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Example: *The mountain climb was steep, making it very challenging for hikers.*

Forms in this book: steep, steeper, steeply

Uses in this book:

1. So I stayed hidden until Thurid had gone over the edge of the steep bank beside the sea, a quarter of a mile away. [Back to B1](#)

stiff /stɪf/ (3 occurrences)

Português: rígida; dura; duro

Simple English: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Example: *After the long flight, my neck felt stiff and uncomfortable.*

Forms in this book: stiff, stiffly

Uses in this book:

1. During our talk, Woola had been growling and standing stiffly beside me.

[Back to B1](#)

stream /stri:m/ (5 occurrences)

Português: fluxo; córrego; transmissão

Simple English: To play audio or video content directly from the internet without downloading.

Example: *I usually stream my favorite playlists when I exercise to keep me motivated.*

Uses in this book:

1. I did not dare follow across the stream, because he would surely have seen me. [Back to B1](#)

2. There I stayed while Matai Shang and Thurid came up the middle of the stream, which was much narrower than the Iss. [Back to B1](#)

3. The stream was narrow, so narrow that in the blackness I kept hitting first one rock wall and then the other as the river twisted over its hard stony bed.

[Back to B1](#)

4. It told me that Martians were traveling on that same stream above me. [Back to B1](#)

5. Soon the stream grew wider, and bright patches of glowing rock lit my way.

[Back to B1](#)

stretch /stretʃ/ (14 occurrences)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Forms in this book: stretch, stretched

Uses in this book:

1. It grew louder as I moved forward, and then it burst on my ears in full force as I turned a sharp bend into a dimly lit stretch of water. [Back to B1](#)

strike /straɪk/ (4 occurrences)

Português: Strike; greve; golpear

Simple English: To stop working to protest conditions at work.

Example: *Workers may strike if their pay is too low and unfair.*

Forms in this book: strike, striking

Uses in this book:

1. At any moment I expected my boat's front to strike solid rock. [Back to B1](#)

surround /sə'raʊnd/ (6 occurrences)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Forms in this book: surrounded, surrounds

Uses in this book:

1. The faint glow ahead of us slowly grew until light surrounded us completely. [Back to B1](#)

threaten /'θretn/ (7 occurrences)

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Forms in this book: threatened, threatening, threatens

Uses in this book:

1. Thurid paid no attention to the screaming creatures that threatened him or begged him, depending on their mood. [Back to B1](#)

track /træk/ (2 occurrences)

Português: faixa; pista; trilha

Simple English: Path or course used by vehicles or trains.

Example: *The train travels on the track through the mountains.*

Forms in this book: tracking, tracks

Uses in this book:

1. I had never known him to be wrong about tracking, so I felt completely safe as I moved carefully behind the great beast. [Back to B1](#)

trip /trip/ (4 occurrences)

Português: viagem; desengate; tropeçar

Simple English: A journey.

Example: *We took a trip to Rome.*

Forms in this book: trip, tripped

Uses in this book:

1. It was my first trip on the waters of Iss, and I will remember forever the things I saw there. [Back to B1](#)

trust /trʌst/ (10 occurrences)

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Simple English: To believe someone is honest or reliable.

Example: *I trust her completely.*

Forms in this book: trust, trusted, trusting

Uses in this book:

1. "I must trust you, and you must trust me too, for we are six to your one." [Back to B1](#)
2. At last I trusted that feeling and chose the left-hand archway. [Back to B1](#)
3. "I tell you," one of them said, "I do not trust the black one. [Back to B1](#)
4. As I spoke, I gave a grim smile so he would know, without words, that I did not trust him. [Back to B1](#)

tunnel /'tʌnəl/ (12 occurrences)

Português: túnel; encapsulamento

Simple English: Passage dug underground for vehicles, trains, or pedestrians.

Example: *We drove through a long tunnel under the city.*

Uses in this book:

1. Only then would the door of the cell come back to the tunnel. [Back to B1](#)

unexpected (2 occurrences)

Português: inesperado; surpreendente; imprevisto

Simple English: not expected

Example: *The meeting had an unexpected result.*

Forms in this book: unexpected, unexpectedly

Uses in this book:

1. Think, for example, what chance he will have when he comes unexpectedly into the chamber of--" [Back to B1](#)

unknown (5 occurrences)

Português: desconhecido

Uses in this book:

1. "Tell us who you are, and what mission brings you to this unknown world below the Valley Dor. [Back to B1](#)

upper /'ʌpər/ (6 occurrences)

Português: superior; alta; alto

Simple English: Located above something else of the same type.

Example: *The upper floor of the building has the best view of the city.*

Uses in this book:

1. After what felt like a very long time, I reached the shadows at the upper end of the lake. [Back to B1](#)
2. They will make sure you never go again into the sunlight of the upper world. [Back to B1](#)

victory /'vɪktəri/ (5 occurrences)

Português: vitória; triunfo

Simple English: Success achieved in war, competition, or other contest.

Example: *The victory in the final race brought joy to the entire team.*

Uses in this book:

1. I was busy with rebuilding the government of the First Born after our victory.

[Back to B1](#)

whisper /'wɪspər/ (12 occurrences)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Uses in this book:

1. But after Lakor whispered a few short words in his ear, he also stepped back and agreed with his leader's suggestion. [Back to B1](#)

2. They stopped very near the entrance of our hiding place and whispered to each other. [Back to B1](#)

willing /'wɪlɪŋ/ (3 occurrences)

Português: disposto; desejando; querendo

Simple English: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Example: *She is willing to help us with the project this weekend.*

Forms in this book: willing, willingly

Uses in this book:

1. For endless ages, deluded and unhappy Martians had been brought there from the outer world on a willing journey to this false heaven. [Back to B1](#)

wise /waɪz/ (3 occurrences)

Português: sábio; sensato; prudente

Simple English: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Example: *My grandfather is wise; he gives the best advice based on his experience.*

Uses in this book:

1. And think that wise old Matai Shang listens to such foolishness." [Back to B1](#)
2. "I think you will see that it is wise to let me pass," I said. [Back to B1](#)

wound /wu:nd/ (6 occurrences)

Português: ferida; ferir; machucado

Simple English: To cause physical injury or harm to someone.

Example: *He was wounded during the fight and needed medical attention.*

Forms in this book: wound, wounded, wounds

Uses in this book:

1. As we moved up the river, it wound beneath the Golden Cliffs and came out from deep inside the Mountains of Otz. [Back to B1](#)
2. He was bleeding from many wounds, but I still could not break through his fine defense long enough to reach a weak spot and kill him. [Back to B1](#)